**Иудифь**

ПРЕДИСЛОВИЕ *л. 1*

   Великий Алексей Михайловичу о царю самодержче, к сему 1 многих стран государю, тебе же весь народ великия, малыя России ся кланяет, купно же и белыя! О великий князю, превосходитель мира, обладателю востока, и севера, и запада ж к тому! Но и то тебе мало. Достойно бо и быть второму миру было, ей, что вселенная едина пред тобою, когда многих царей наследие есть с тобою? 2 Ты убо, ей, еси можнейший во 3 вселенней, зане царству славы ты дал еси презельной: весь христианской род скифетр твой почитает, божиею бо милостию он всех их защищает от врага крестова 4, лютаго бусурмана, да христиан ему одолети несть даноа. То, царю, ты творишь над тем же недругом имети всегда счастье, победу такожде, к сему же и воздаяние. Бог же превышний соблюдает твое царство, зане оградою || есть всему христианству. Тем же, *л. 1 об.*великий царь, пред тобою вся силы изчезают. Аще Авенгаддад б, той сильной царь ассирийской, Дафан град осадил со силою великою, однакожде округ неприятеля стоит еще сильнейшая стража, кий град тот бронит, небесныя ж воины огненныя и страшныя. Тем же пророк Елисей может рабу изрещи: "почто боишися человеческия силы, их же зде болыыи есть с нами, нежели с ними?" -- И твои, о царю, ограждены пределы для неприятелей огненными ангельми, иже 5 крепко стерегут царского твоего дому. Зри, великий царю: зде ти, ей, изъяснится

а *Испр. из*дана *АЩФ.*б *Испр. из*ивен гадат *АЩФ.*1 киему *Ф.*2 *Проп. Щ.*3 по *Щ.*4 Христова *Щ.*5 их же *Щ.*

   в комедии сие, объявляя, како Бог наш чюдесно в странной земли хранит благочестиво и безопасно и как пременяет печаль зелыую в счастье, что токмо скорбь пребысть во окомгновении, *л. 2*брань творяще || со врагом. По сем же благощастно 6, о всесилный царю, начало есть всем монархом ||в.

ПЕРВАГО ДЕЙСТВА *л. 3*

СЕНЬ ПЕРВАЯ 7

Навуходоносор, Мемухан, Моав, Аммон, Нееман, Корей, Лапидоф, четыре протазанщики, четыре спал пики.

Навуходоносор

   Что, 8 мои вы 8 советники верныя! Како великодушие мое сие объяти 9 может! Быстрая река Тигр дкиванием руки емоей жточию установитися должна; Евфрат возбуряет гордыя своя волны по желанию моему даже до облак самых и паки повелением моим низлагает оныя ко 10 утишению; и самая Адосон река, богатством исполненая, в ней же черныя индиане купаются, п принужденна ми п дань от своего золотого пес-3 ку подавати. Великая Асирия || такожде вящшим себе быти вменяет счастием в подданстве у мене пребывати; храбрый Персид страшится и слушает заповеди моя 12. И сам дерзновенный медский царь еще и ныне пред великим именованием 13 моим вострепещет, зане мимошедшаго году увиде, яко крепкия и толстыя 14 столного его царского Еквафаыиса града стены от дыхания моего двизашася и воздражаша. Что же ми рещи? Самое солнце, к нему же аще и молюся, избледнеет, егда ему жертву приношу, подобием аки усрамлену, сущу, что сицевый вельможа перед оным усмиряется. Токмо сей нищетный *л- 4*род, полевыя мыши, иже в Киликии 13||, в Дамасце, в Ливане, в Кармелии и в Кидаре обитают, множае же и иный самоволный народ, иже не вем на какова 16 уповает Бога, живущ тое страны Иордана в Галилеи, в Самарии и во Июдеи, окрест Иерусалима, скифетр мой лобызати нехощет, но дерзает послов моих со уничижением воспять посылати. О Навуходоносоре! низвержи либо скифетр свой к ногам сего презрителнейшаго народа, или исторгни мечь ко отмщению над теми псами. Вы же, советники, что глаголете?

в *л. 2 об. чистый А.*г *Отсюда до л. 25 почерк II.*д-ж *Вставл. на полях А;* *в тексте*омаванием моим *АЩФ.е Конец слова обрезан при переплете А.*

6 благочестно *Щ.*7*Доб.*явление 1 *Щ.*8-8 мы и вы *Щ.*9 объявити *Щ.*10 по *Ф. п-п*при нужде и нами *Щ.*12 твоя Ф. 13 имением *Ф. и*только святыя *Ф.*15 Кипии *Щ.*16 никакова Ф.

Мемухан

   Что же, о царю, много и глаголати? Не точию те народы, *л.4 об.*их же ты, || всесилнейший монархо 17, именовал еси, но и вельми множайшия, их же нарещи несть возможно и коих солнце 18 едва знает, персть полизуют ног твоих. Таков же паки безпохвалный народ точию, между горами живущий и во вертепех храняющийся, имать словеси твоему противлятися? Ни, царю! Примися за оружие -- инако, что сицевый безпочтенный народ тя презирати может, болшим было б поношением, нежели честь, что над толико множеством народов победоносцем был еси.

Моав 3

   Ей, истинно, ибо твоему могутству что б пользовало, аще *л. 5*б безсравыенная сила твоя || и всю вселенную воздвигла 19, когда бы то к самому твоему царскому поруганию приходило? Тем же имеет ли того ради превеликое имя твое всему миру проявленно быти, дабы токмо единое мира всего гнездо, гнездо, безсмысленными людми исполненное, оное умалити и твою победоносную честь низвергати имело? Ей, казни то достойно!

Аммон

   Достойно казни, отомщения и правды. Токмо присоветую, дабы ваше величество того пустыннического народу и свой гнев сь яростию сице достойным не почитал, да они б тем славу не получили, яко сицеваго возмогли удобно смутити монарха 20; *л. 5*но и паче || со смехом да их казниши, ничто же бо воздвигает *об'*льва от своего покоища, аще и пес мимо побежит. И хотя б тот безумной скот возхотел спящаго лва за уши терзати, однако же лев, о том не радив, токмо лапу свою протянув, пса сице во сие точию и дерзость его казнит. Тем же, о можнейший царю, искуси их точию со смехом воевати: аще они воинов твоих презирати возмогут, яко послом твоим наругалися? Истинно же ти глаголю, что паче прохладную 21 игру, нежели кровавую войну доволиыми очима узриши.

3 *Вставл. на полях, текст реплики слит с репликой Мемухана Щ.*17 монахом Ф. 18 нарещи *Ф.*19 подвигла Ф. 20 монаха Ф. 21 похвальную Ф.

Нееман

   Велеможнейший монарх 22! Аще ми, покорственнейшему рабу твоему, такожде слово к сему изрещи долженствует, тогда прежде || смиренно о свободе и милостивом поволении молю, л, 6дабы безо всякого опаства, не досадив твоего величества, и без зломнителства некоего предвступлеыия 23 пред сими премудрыми советники глаголати могл.

Навуходоносор

   Како ни, советниче 24 мой 25 верный Неемане 25? Глаголи свободно и безопасно, еже хощеши, зане аз не точию знаю твое благоразумие, но и 26 верное сердце твое, еже царству моему никогда же еще иное, точию вся благая радело есть. Убо чесо ради седиши на сем месте, точию да советником ми будеши и, еже к делу, прислушаеши и? И ты по тому же, яко и инии, 27 да говориши 27; инако бы28 когда бы ми еси хотел || со *л. 6*молчанием служити, тогда б то возмогл и стул, на нем же седиши, исполнити.

Нееман

   Благо, всемилостивый государь царь, глаголю же тогда. Подобает мечу обоюду добре изострену быти, аще им обнадежно 20 резати кто похощет; сице достоит и30 к войне не токмо начало, но и 31 совершение оной добре разсудити, аще искусно быти имать. Ибо что же удобнее есть, яко огнь зажигати, но что же и труднее, яко тот же паки утушити 32? И твоему могутству зело удобно будет великую силу войска из сей равной земли извести, но тяжко оное чрез безпутныя || идумей- *л. 7*ския горы провести; еще же труднее утружденное войско в целости паки на прежнее место к смотру поставити и всякого воина 33 особно в свое паки жилище 34 для упокоения35 устроити. Что же тя, великий миропобедитель, к той ярости против того нищего народу принуждает? Несть бо честь множае народов преодолети, зане вси малые короли победоноснаго радостнаго торжества твоего недостойни. Ни же в 36 том похоть есть царство свое распространити, ибо ти мощно есть сице их

и *Испр. из*прислушает *АЩФ.*

22 монах Ф. 23 представления Ф. 24 советник *Ф.*25-25 Неемане верный Ф. 26 *Нет Щ.*.27-27 договориши Ф. 28 бо *ЩФ.*29 обнадешко *Щ.*30 *Нет Щ.*31 *Нет Щ.*32 утушати Ф. 33 войска Ф. 34 *Доб.*ввести *Щ.*35 упоения *Щ.*40 о *Щ.*

   удобь лишитися, яко орел никоего ластовичнаго гнезда не потребует. Аще ли поношения ради, что они твое прирожден- *л. 7 об.*ное || владение возгордили? Но и в том студ вящший на них самех пребывает, нежели чтоб сие тя и мало безчестити могло. Ащедивия звери паче зайца в царя себе имети хотят,неже великодушного льва, тогда бо сами тем посрамляютца. Не хотят ли тогда и сия несмысленныя дикия 37, или горные, козы и сурики тое честь и благополучие восприяти, дабы сицевой мира сего монарха, каков еси ты, ими владети и защищати их имел, -- и они да возложат на болшую главу, яже между сими безразумными главы обретаетца, коруну и назовут ею своим царем: *л. 8*стыдение на них самех да будет и пребудет, || ты же пребывавши Навуходоносор.

Навуходоносор

   Истинно, яко Навуходоносором 38 пребываю. Но веси добре и сие, советниче мой, что яко Навуходоносор величествием доволен есть сицеваго народу ни во что почитати, тако и вельми паче преизлишно величайший есть от таковых псов не обезчестен быти.

Корей

   Сие же есть, о чем и аз помышляю, царю ты всех царей! Кому бо не известно, что единая точию муха предражайшее 39благоуханное миро смердящим сотворити может? Кто же тогда || о том и сумневатися учнет, что и те идумейския прузи *л. 8 об.*твой несравненной венец аще не огрызати, однакожде осквернити б не возмогли? Тем же сие им возбраняти достоит, донеле же оным еще болшой рой во след не наступитк: ибо которой изменник или мятежник по сем, зря на сей образец, не учинился бы такожде упорственным, рекуще: "Что же Навуходоносор в Киликии 40, в Самарии и в Галилеи живущим сотворити 41могл, иже заповеди его возгордеша?" О 42! Истинно, не имать ли 43 царь о сицевом поношении смущатися? Буди же им тако: *л. 9*|| да останешися в дому, да яси, да пиеши, опочивавши и свой царской прохлад употреблявши; но мы же, раби твои, прежде упокоитися не желаем, дондеже за сицевое непослушание достойную воздамы мзду и кровию оное истребим.

к *Проп. оставлено место в ркп. Щ.*

37 дисине *Ф.*38 Навуходоносор *Щ.*39 предражайшая *Щ.*40 *Доб.*и *Щ.*41 *Нет*Ф. 42 а *Щ.*43 *Нет Ф.*

Лапидоф

   Ей, дерзостно, дерзостно 44 наступайте на них! Иже бо в таковом деле, еже о цареву честь, ружья своего не помышляет во Иерусалиме кровию украсити, той не достоин, яко честный воин, от неприятелского меча живот свой положити, но велми паче пси 45 отца его в Ниниве на торжище || кровь его да *л. 9*полижут. Кто убо весть, чего для бози, иже однакожде царю *л. 9 об.*нашему в совете их место дати должни, сие допустили, что таковой ни к чему ж угодной, нищетной народ 46 слову и повелению его противлятися дерзают? Не тоя ли ради вины содеяся, да бози тем ему пространнейший путь к вящгдей чести изьявляти благоизволяют? Ибо царя нашего мечь изрядно кровию всех народов земных очервлен, лишенл точию еще жидовския кровил. Подобно убо яко венец его не доволно бы украшен бяше, егда бы в нем токмо един драгой камень не был, тем же обычаем и победителный || мечь его 47 доволно не украшен, донеле же жидовския крови лишается. Дерзай, наступай, непобедимый *л. 10*Навуходоносор! Не остави ни единое же место всея вселенныя, иже либо скифетртвой не лобзает, или меча твоего не осязает. Принуждай всенародие 48, да исповедуют, яко ты 49 един еси49 бог земный.

Навуходоносор

   Тако да и збудется, и сие есть совершение целомудрого совета вашего. Аз сам скифетр сей на тысящу частей сокрушу или отомщуся над сими псами. Лапидоф! Иди немешкотно к моему великому воинскому воеводе, к Олоферну, объявляя || *л. 10 об.*ему, да все помышление его будет к войне и ко кроворазлитию, и еще днесь ко мне в тайную мою комнату да приидет, идеже сам аз ему повеление мое объявлю 50, 51. м*(Зде вострубят.)*м, 51. Уже трубят 52 к столу. Востаните, советники, и вослед мене идите, у стола множае о сем да поговорим.

л-л *Вставл. над строкой А.*м-м *На полях А; в конце реплики Навуходоносора Ф.*

44 *Нет Щ.*45 вси *Ф.*46 *Доб.*и *Щ.*47 *Нет* *Ф;*48 всенародне *Щ.*49-49 еси един Ф. 50 объявляю *Щ.*51-51 *Нет Щ.*521 вострубят *Щ.*

1-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 2-я53

Спсера, Мосоллом, Сомнас, СусакИм.

Сисера

   Истинно же, товарище 54: яко вода не текущая, но тихо || *л . 11*стоящая смрадный дух скоро приемлет, тако и аз сам себе аки бы смердящим быти мню, что толь долгое время дома без дела пролежати принужден был. Но ныне, когда служба военная во июдейскую землю пойти сказано, тогда кровь моя аки бы уже на стенах иерусалимских возыграет.

Мосоллом

   Мне же, брате, якобы сердце мое напередь возлетети хощет; досадно бо ми есть еще так долго, покамест войско конечно двигнется, ждати. Аз желал бых, дабы воутрее всем воинским людем смотр учинился. || *л. 11 об.*

Сисера

   Уже то не долго, мню, продлится. Знаю бо воеводу нашего Олоферна добре, яко ему зде уже, в Ниневе, десять нощей не пребыти. Таков бодр сей обретается великодушный воин, что ми и несть вестно, аще воинское сердце его множайшее в храбрости своей, или наипаче в скорости счастия имеет.

Мосоллом

   Воистинну храбр он в скорости и скор во храбрости, к сему же благодатен есть и щедр к подручным воином своим. Мню, яко во видении уже 55 видети могу, како он 56 венчалныя главы к ногам своим низлагати, клейноты же их к нам прикидати учнет. *л. 12*

Сисера

   Что 57 клейноты? Еще аз уповаю два полные купецкие дворы в Дамасце граде себе в свойство получити.

Сомнас

   Что 58 же нам убогим будет?

Сисера

   Вы же, воины, подражайте предводителю вашему. Аз бо вас обнадеживаю, яко ныне из Асирии ходите, ничто же с собою, разве соль да пшено, несуще, но паки возвратитеся воспять златом и сребром обогащени. ||

63 *Доб.*явление 2 *Щ.*54 товарищи *Щ.*55 иже *Щ.*56 *Нет Щ.*57 то *Щ.*58 То *Щ.*

Сусаким *л. 12 об.*

   Но, благородный господине капитане, мочно ли ми нечто вопросити?

Сисера

   Скажи, что же?

Сусаким

   Сказывают, что жиды свиного мяса не ядят?

Сисера

   Но тебе же что к тому?

Сусаким

   Тогда и нам свиных жарин 59 и калбас не будет?

Сисера 60

   О великая свинья сам! Тогда бы лучше свиную жарину, нежели косяк бархату, || и паче колбасу, нежели золотую *л. п*чеп 61 в корысть себе добывати хотел? Пойди, стыдися!

Сомнас

   О! ни! Аз бых свиней не коснулся, но красную деву во изрядном одеянии взял бых.

Мосоллом

   Что 62 же бы с нею хотел сотворити?

Сомнас

   Одежду от нея взяв, про себя бых держал, но деву моему милостивому господину капитану дарил бых. ||

Мосоллом63 *л. 13*

   Но то бы еще праведное деление 64 было.

65 *(Зде приходит Селум)*65

Селумн

   Капитаны и вси началники, салдаты и вси воинския люди! Послушайте велеможнейшаго воеводы нашего Олофернова повеления.

н *Доб.; нет в ркп. АЩФ.*

59 жариных Ф. 60 *Нет Щ.*61 *Нет Щ.*62 то *Щ.*63 *Доб.*зде приходит Селум *ЩФ.*64 делание *Щ.*65-65 *Нет ЩФ.*

*(Бьет на барабане и кличь чинит.)*

   Утре в первом часу дни все на Марсов о, пред царскими враты сущее, место да соберитесь, и всяк с 66 своим ружьем под знамя свое да ставится. Воевода хощет сам генералной смотр учинити. Дерзайте, дерзайте ко нарочитой войне! Живи, Навуходоносор!

Мосоллом

   Слыши, товарище! Тамо || слышим желания нашего. Барабанщик! Зри, приими ефимок за тое радостную весть. *л. 14*

Сисера

   О светлая сабля! Радуйся сим вестям, зане вящшая ти честь в крови утупети, нежели во ржавчине. Прииди, брате, да днесь возрадуемся и з женами нашими попрощаемся, воутрие бо ехать будет прочь, прочь! Минувшу же году, хто весть, будет ли зде кожа наша или хотя и 67 волос? ||

1-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 3-я6I *л. 14 об.*

Навуходоносор, Моав, Лапидоф, Олоферн, Ахиор глаголют, Мемухан, Аммон, Неемаи, Корей молчат.

Навуходоносор

   Пойди же, верный мой воине! Пойди, Олоферн! Буди же избавитель чести моея! Но возвратися паки, дондеже венчалныя главы тех мятещиков ко мне приведеши. Пойди же, навуходоносорово 69 счастие тя да проводит. ||

Олоферн *л. 15*

   Велеможнейший монарх, его же милостию токмо аз живу, безь его ж паки повеления веема мертв еемь! Пресилнейшее слово твое, еже ныне намя возлагаеш, воскрешает мя воистин-ну паки из мертвых. Доколе олофернов мечь на стене висит, дотоле и живот его на стене висящ пребывает. Но егда ему70 возможно мечь свой в теплой крови напоити, тогда и бывшей 71 мертвостуденой 72 живот его паки возгревается. Истинно же Олоферн по нынешнее число меж жидами мертв пребываше. || *л. 15 об.*Кто бо 73 его тамо познаше? Или кто его имяноваше? Или кто о нем что проведал есть? Но ныне, аще бози живут истинно, и тамо воскреснути имать. Великий государь! Аще ми то болезнует, что твоя честь от сицевых недостойных псов рушена бысть, обаче же сподобляюся тем великое счастие изобрести,

66 *Нет Щ.*67 *Нет Щ.*68 *Доб.*явлени 3 *Щ*. 69 *Доб.*тя *Щ.*70 *Нет Щ.*71 пребывшей *Щ.*72 мертвой студеной *Щ.*73 бы *Щ.*

   тебе верность мою в посреди кровавого мира изъяснити и честь твою, яже прежде сего инако умножатися не возможе, сим новым изобретением и средствием возвеличати. Аз убо || дове- *л. 16*ду, как драгоценна великаго Навуходоносора честь является: никакия сильныя крепости, никакияо непобедимыя грады, никакия толстыя стены, ни высокия столпы, ниже воистинну и тысящи златыя со всего света сущими драгими каменьми осажденныя царския венцы не возмогут оную окупити и удоволство за ню учинити, кроме Иордана, Амана и Фарфара, и вся потоки и рвы, в тех землях обретающийся, исполненный человеческою кровию. ||

Навуходоносор *л. 16 об.*

   Ей, Олоферн! Истинно же ти сие возлюбитисяп может 74, что аз ти превысочаишее сокровище мое, его же множее живота моего почитаю и никоею вселенною окупити не мочно, имянно же честь мою поверяю; того же ради прилежно смотри, да служение свое над сицевым сокровищем достойно исполниши. Но чтоб еси всему мирур явно показати могл, яко не точию моим повелением, но и веема лицем моим ходиш, се тогда дарствую тя моим мечем, его же силная моя мышца самая носила в то время, во еже извоевах Арфаксада, царя || медского, на поли, *л. it*еже имянуется Рагав, прежде бывшаго Ериоха, царя еликорска. Той мечь во всех походех твоих да носят пред тобою, да очи 75силою моею возгорятся, и сердце твое к храбрости возбудится; тем же достоит ти, да употреблявши во всех бранех сей, а не иной мечь сам: тогда бо счастие мое к тебе пристанет и победителем тя сподобит.

Олоферн

   Кого же, о непобедимый царю, такая превысокая милость к смелости б не привела? Мышца моя прежние храбрости посрамится, когда ныне мечь самого Навуходоносора || носити *л.17 об.*имать. Но обаче же вся слава, по достоинству, Навуходоносорова пребудет тако истинно, яко свойственной 76 мечь его в руце моей народы подклонит. Токмо опасаюсь, дабы рука моя чрезъизлишно дерзостнао не была, чесо ради молю, да ты, пресилнейший повелитель, ми намерение узакониш, коль далече ми сечь, убивати 77 и разоряти 78.

о *Испр.; в ркп.*никия *А.*п *Испр.; в ркп.*возлюбити *АЩФ.*р *В ркп. на полях*свету *А.*с *Испр.; в ркп.*дерзостно *АЩФ.*

74 можешь *Ф.*75 *Доб.*твои *ЩФ.*76 свойственно *Щ.*77 убавити Ф. 78 разорити *Ф.*

Навуходоносор

   Тот же самой мечь, иже еще от медские крови влажден, образец ти покажет. Яко во Арфаксадовые и всех его присовокупленных народов крови без милосердия уязвился бе, тако и *л. 18*ныне да уязвится в кровь пре || зрителев моих.

Ахиор

   Велеможнейший царю всех царей! Возможно ли твоему смиреннейшему рабу едино точию словцо со всяким уклонением изрещи?

Навуходоносор

   Слышу, Ахиор, мой верный ты воевода над амонейским тебе подручным войском!

Ахиор

   Всемилостивейший 79 царь государь 79! Изобретаются два столпа, ими же не точию кождо царство, но и вся вселенная л. *18 об.*утверждена есть и содержится. То || есть правда и милосердие. Един же другому долженствует воспомогательство творити, ниже ов другаго отринути: похотящему же выну праведным быти, царство скоро изпустошеет и подданных лишится; паки же, присно токмо милосердием сущу, всенародие учнут владствовати 80, царю же нужда боятися. Убо милосердие содержит весь мир во изобилии, правда же его держит в воздержании. Тем ж и аз мню, великий монарх, и совещаю 81 лутче сему 82быти, яко правда и милосердие клеврети да будут Олоферну, и с ним же они купно нас управят. Аще ли же всех людей *л. 19* посечем, || умертвим и в крови потопим, тогда ты, великий Навуходоносор, будет множайших земель, но не множайших людей царем; получиши великие, но без подданных пустоши. Аще же дадим просящим милосердие, тогда те, иже тя ныне и презреша, по сем со вящшим страхом и со смирением ти воздадут достойную честь. Возможем 83, правда, умерщвляти, но никоего мертвеца к службе твоей паки воскресити. А их же живых оставим, можем оных к службе твоей правдою 84принудити и потом милосердием их к тому удобно приучити 85. ||

т *Испр. по ЩФ; в ркп.*должствует *А.*

79-79 государь царь *Ф.*80 вдовствовати *Щ.*81 совещают *Щ.*82 суть *Щ.*83 возможет *Ф.*84 и правдою *Щ; Нет Ф.*85 прилучити *Щ.*

Навуходоносор *л. 19 об.*

   Истинно, Ахиор, благо ты рекл еси. Вы же, советники, что о сем непщуете? Что глаголете?

Моав

   Ей, истинно, всемилостивый царь государь! Праведно Ахиор сказа, ибо в начале было бы то жалобно и недостойно, когда бы убогим безвинным подданным то терпети, что упорные 86 правители их 86 погрешили. К сему же те в живых осталные люди изряднее преизящные твои деяния наследником своим розглашати, нежели пустые грады и стены, пепел и камение сие сотворити || возмогут. *л. 20*

Лапидоф

   И победы твои, о великий Навуходоносор, вельми изряднейшие будут в твоих землях, когда Олоферн венчалные главы со толико тысящ похвалными вой, живых в плену имущих, повсюду с собою повезет и по сем конечно семо в Нинив град, возрадуяся, припроводит. Великое же тогда и презелное победы тоя таковаго царя достоинства годного восприятие и стретение будет, множае лутче, нежели бы мертвые недруги в 87своей истой крови на идумейских полях остались, и храбрость наша || купно с ними бы истлела. *л. 20 об.*

Навуходоносор

   Ей, то истинно. Сверъх же сего мню, что казнь над теми мятежщики зело тяжчайшая будет, егда в плену и в поношении живы пребудут, нежели да с честию живота лишатся. Двигнися тогда, Олоферн! Пойди и посети всех тех несмысленных народов, иже к западу обитают и повеления моя презирают. Посети же их не яко приветливый посол, но яко судья и мститель самоволства их. Той убо народ, иже твоему токмо помаваниюу'88противлятися учнет, || тех убо веема да искорениши, ниже едино- *л. 21*го в той земле не оставиши и 89 иже 90 к стене мочится. Но тем царем, иже мечь мой лобзают и милосердия желают, даси живот, обаче 91 же тако, да при возврате твоем яко доброволные пленники купно тебе последствуют, да мое победоносное радостное торжество не токмо украшают, но и зде к ногам моим да ниц положатся и моими неволниками нарицаются. Пойди тогда! Навуходоносорова благодать, счастие его тя проводит!

у *В ркп. на полях*киванию рукою *А.*

86-86 правителных *Щ.*87 *Нет Щ.*88 киванию рукою *Щ.*89 *Нет ЩФ. 90*ниже *Щ.*01 оба *Щ.*

92, ф *(Зде царь скифетр*93 *на главу Олоферна кладет.)*ф, 94||

Олоферн *л. 21 об.*

*(на колена припадает и говорит:)*

   Живи, царю всех царей! Живи, Навуходоносор! Вси же врази твои персть 95 от ног твоих да полижут!

Вси

   Царь благо да живет! Царь благо да живет! Да благо живет великий Навуходоносор!

1-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 4-я 96

Олоферн, Ахиор, Сисера, Мелех, Месулла.

*(Одид носит мечь пред Олоферном.)*||

Олоферн *л. 22*

   Изрядные вы воины, верные вы мои началники, им же аз ныне живот мой и иже ми паки счастие свое вручили! Пойдите с силным войском тем, великого Навуходоносора добрым строением, в намеренной путь. Как скоро аз из царской казны злата и денег довольно вам и всему войску моему восприиму, абие вам вослед пойду. Дайте ж ми тогда ныне роспись всего войска, еже ми водити вручено. Колико пехоты, конниц и стрельцов есть? ||

Сисера *л. 22*

   Великий воевода! Зри, зде у мене есть роспись всего войска, так о, як о вчерашняго дни оное смотрено.

Олоферн

   Чти ю предо мною, Сисера!

Сисера

   Асирийской пехоты есть 50000х человек, медские изрядные пехоты 34500ц человек, чаммонейские, юже Ахиор водит,

ф-ф *В ркп. на полях справа, часть текста срезана при переплете А.*х*Пустое место в ркп. Ф.*ц *Пустое место в ркп. Ф.*ч-щ *Пустое место в ркп. Щ.*

92-94 *Нет Щ.*93 кафетр *Ф.*95 перстен *Щ.*96 *Доб.*явление 4 *Щ.*

   есть 13500ш человек "\*; аз 97 веду наемные пехоты 22000ъчеловек.

Олоферн

   Колико же будет 98 в числе 98 всей || пехоты? *л. 23*

Сисера

   Всего будет в числе 120000ы человек, междо ими же ни; един обрящется, иже бы не искусен 99 и силен был супротиво трем человеком 100 устоятися.

Олоферн

   Истинно, то зело изрядное войско. С ним бы возможно и новой свет преодолети.

Ахиор

   Ей, такое войско доброму войну великое сердце подает, ныне бо конечное получим счастие: или великая сия сила всех устрашит, и тако сподобимся господами и повелительми быти; или то страшное войско все в крови умертвит, тогда однако ж победителми будем, яко вся преодолели есмы. Но обаче сиеII, 1 в руках божиих, како они устроити 1 то благоизволят. ||

Олоферн *л. 23 об.*

   И бози не могут Навуходоносора отринути. Колико же в собрании конниц и стрелцов?

Мелех

   Великий воевода! Аз под моим имею началом 7600ь человек парфянских храбрых конниц, да 4400е человек мидянских избранных воинских людей, воистинно таковых, из них же2 всяк добре искусен сам таким 2 войском 3 владети. К сему же и кийждо усердствует сицевому гетману, яко ты, о прехрабрий Олоферн, еси, последствовати.

ш *Пустое место в ркп. Ф.*ъ *Пустое место в ркп. Ф.*ы *Пустое место в ркп. Фщ*ь *Пустое место в ркп. Ф.*э *Пустое место в ркп. Ф.*

97 а *Щ.*98-98 *Нет Ф.*99 испужен *Щ.*100 человек *Щ.*II, 1-1 *Нет Ф.*2-2 *Нет Щ.*3 войско *Щ.*

Олоферн

   Тогда конных в собрании 12000ю человек обретается?

Мелехя

   12000II, а их в числе есть, милостивый воевода!

Олофернб

   Ей, ужасаюся такова 4 войска в поли узрети: земля, на ней же стою, подо мною || *л. 24* воспаляет. Нужда ж ми есть 5 иттии все

ю *Пустое место в ркп. Ф.*я*Доб. и зач.*Олоферн *Щ.*

II, a *Пустое* *место в ркп. Ф.*б *Вставл. на полях, текст реплики слиъ с репликой Мелеха Щ.*

*4*тако *Ф.*5 яты *Щ.*

   лучшия и потребнейшия воинския припасы, то есть множество злата и сребра, ис царские казны взимати, ибо без денег пикая 6 охота ниже у единого взыскуется. Пойдите же вы, верные началники, впредь меня и ведите войско благо, емлите с7собою скотов, волов, стада же овчая и вельблюдов по цареву узаконенному указу и колико вам требно будет.\* Жито же и всякая пища, яко уже повелением моим устроих, имеет вам из Сирии изобилно последствовати. Будите благодушии и войско увеселите, дондеже аз их сам прибытием моим множае возрадую.

Мосоллом

   Благо! Благополучно буди начало повеления твоего! ||

Мелех *л. 14 об*

   О Олоферн! Твоим счастьем днесь да рушимся!

Сисера

   Иди же благо, Олоферн, обаче не без нас.

Ахиор

   Войско благо да идет, обаче же не без тебе.

Олоферн

   Пойдите благо вы, храбрые вой 8, их же в трех днях паки поздравляти желаю, или ми лутче в мире не жити. ||

9, в II-го ДЕЙСТВА сень 1-я10 *л. 25*

Иоаким, Садок, Мелхия.

Иоаким

   О Боже, коль печалные времена дожихом, бедные мы люди! Коль лютые вести приходят ныне из-за рубежей наших! Все писма, все вестники, все путешественники и странники, иже ныне в 4-х месяцех из Июдеи пришли, вещают нам ничто же иное, разве о пленении, о пожаре, убивстве и о12 кроворазлитии 13, еже той лютой мучитель Олоферн, воиноначалник || царя Навуходоносора, с своим силным 14 войском содевает 15. *л. 25 об.*

в *Отсюда до л. 43 почерк III A.*

6 никакая *Ф.*7 *Нет Щ.*8 воины *Ф. 9 Отсюда начинается текст У. 10 Доб.*явление 5 *Щ; Доб.*Комедия Олоферпова У. и~14 *Нет У.*12 *Нет Щ.*13 крови разлити *Щ. 1Ь Нет ЩУ; доб.*со всей *ЩУ.*

Садок16

   Ей, страшно и ужасно, еже о нем глаголетца. И слышно17: все 18 Киликийские страны объиде, и не точию все 18 крепкие грады, но и села их взя 19. Славный Мелофиль 20 град супротивитися ему не возможе, разруши же Фарсис 21, град богат зело, и поби вси сыны 22 исмаили, иже 23 живяху противу лица пустыни и к югу земли Хеллон, острею 24 меча. И их же *л. 26*абие не умертви, тех он для болезненной 2б неволи || живых остави. О Боже! Коль далеко еще тому свирепому 2в мечю снедати? 26

27 Мелхия

   Ей, паче о сим повесть твори, как уже блиско предел наших люто разоряет. Киликиские страны еще отчасти28 от нас далече отстоят, но Мадиамская земля к нам ближе, идеже вся исплени и поби, яже обрете. Дамаск еще ближе нас, где ему мало бысть в крови человеческие свирепствовати, но и плоды земные, то есть жито -- огню, плодоносные древеса -- секирам, виногради же косам их предано есть. Сице он во *л. 26 об.*всех, блиско || к нам сущих, землях люто соделал, яко уже нам и мнится, что зде во Июдеи пожар той обоняти и вопль пленников слышети можем 29. Ей, кровь мертвых, кажетца, яко уже в потоках наших плавает.

Иоаким

   Что же тогда вяще нам ждати, токмо да прямо чрез пределы наши скочит и во сне, без опаства нашего, нас убиет и горше нас почтет, нежели всех иных язык?

Мелхия

   л. *27*Он же сам языческого есть роду, || а однакожде языческих не почитает богов. О Боже! Колико меныпи он святыню нашу и храм наш пощадит! 30

Иоаким

31 Что? Пощадит! Храм наш иерусалимъский, украшения и богатства ради, от злата и сребра, во всей вселенней прославен есть сице, яко и все мечети убогими домами против его вменяются. Не разумеете ли, что он о сем и во сне помышляет, как бы тое церков ограбити и богатство 32 из нея 32 получити33возмогл 34?

16 *Нет*У. 17 слишно У. 18-18 *Нет ЩУ.*19 вся *ЩУ.*20 Сиелофин *Щ*У. 21 Фарейс *Щ;*Фараис У. 22 *Доб.*их У. 22 *Нет*У. 24 острее *ЩУ.*2б *Доб.*и У. 26-26 *Нет ЩУ.*27-30 *Нет*У. 28 *Доб.*ти *Щ.*28 возможем *Щ.*31-33 *Нет*У. бы тое церков ограбити и богатство 32 из нея 32 получити33возмогл 34?

Садок35

   Боже отец наших! Николи же да36 || допустиши святая *л. 27 об.* Твоя от необрезаных языков осквернити, ниже люди Твоя да даны будут им на поругание!

Иоаким

37 Тако, возлюбленная чада моя, Господу Богу смиренным сердцем и покаянием да помолимся, и получим милосердие. Между же 38 сим достоит нам не закосневати, или спати, но недругу предварити и всякие промышленные средствия взыска-ти, ибо никакие Бог прежде не действует чюдеса, разве когда всех человеческих промыслов уж39 не станет. 40 ||

Садок41 *л. 28*

   Но что же нам советуешь, отче святый, что же нам творити?

42 Иоаким

   Вы старейшие мира есте, идите тогда и объявите совет мой судии вашему и правителем43, и всем вобще старейшим, да абие 44 пошлют во всю Самарию окрест даже до Ерихона, и да облягут вси вереи 45 гор, и 46 оградят стенами отпертыя села и всякие запасы да собирают, яже к войне требна суть.

Мелхия

   Воистинно зелная сия исполиити нужда есть, и самое естество учит такожде и малейшаго червия, аще и совершенно не возможет сопротив || лятися, однако ж пред супостатом своим хотя да сожмется47. *л. 28 об.*

Иоаким

48 Сверх сего напишем и49 ко всем обитающим противу Ездролона, иже есть против поля великого близ Дотаим, и ко всем, идеже недруг можаше пройти, да все каменные горы и пути междо горами ко Иерусалиму крепко стражею осадят. Не 50 обретшу же соколу прилету, безопасна в пещере своей пребывает51 горлица.

35 *Нет*У. 36 *Нет Ф.*37-39 *Нет*У. 38 *Нет Ф.*40 настанет У. 41 *Нет*У. 42-47 *Нет*У. 43 соправителем Ф. 44 обыя *Щ.*45 верны *Щ.*46 *Нет Щ.*48-51 *Нет*У. 49 *Нет Щ.*50 но *Щ.*

Садок52

   Ей, когда порубежные соседи наши нам 53 пособствовати похотят, тогда великая нам 53 помощ и безопаство учинится. ||

54 Иоаким *л. 29*

   Несть им леть сие отказывать, зане самим вода ближае под уста приходит, нежели нам. Но Господь Бог лутши нас защититель и спаситель будет, к нему же со прилежанием возопием, и жены и дщери наши пред Ним смирятся 55 в посте и в молитве, священницы же и левиты возложат на ся вретищаги младенцы 56 в праху 56 да лежат на земли пред храмом господним. Ей, храм сам да тужит, и олтарь господень накрою вретищем, уповая, яко Бог возрит на наше смирение и умилосердится на ны 57.

Мелхия

58 Ей, воистинно помолимся 59, рыдаем, воздыхаем, плачем, *л. 29*стонем 60|| и возопием, не преставая, дондеже услышит 61 нас Господь.

Садок62

   Он же покажет, яко силнейший есть паче всех богов языческих.

63 Иоаким

   Идите же того ради, творяще, еже вас увещевах. Целуйте ж от мя старейших и правителей 64 мира. Аз же пойду, всенародие к покаянию да увещеваю 65. 66 Живите ж 66 благо, возлюбленные друзи! Бог вас да благословит!

Мелхия

   Бог да67 укрепит тя67 к всемирному68 утешению. ||

52 *Нет У.*53-53 *Нет Ф.*54-57 *Нет У.*55 смотряся *Щ.*56-56 враг *Щ*. 58-61 *Нет*У. 69 молимся *Щ.*60 станем *Щ.*61 *Доб.*на *У.*62 *Нет У.*63 *Отсюда прерывается текст У.*64 справителей *Ф.*65 увещевают *Щ.*66-66 живи тоже *Щ.*67-67 укрепится *Ф.*68 всему мирному *Щ*.

II-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 2-я68 *л. 30*

Олоферн, Сисера, Мелех, Одид, два протозанщики,г Савал, Фафнай 70, Фула, Регма, четыре послы гот Сирии 71, Месопотамии, Ливии, Опамеи.

Олоферн

   Сей есть истинной путь, иже нас к добродетели ведет и 72имяни нашего бесмертньтм сотворити может. Правда, что венцов лишенные цари и 73 связаные правители и велеможа ныне исповедают, яко Навуходоносор царем всех царей и государь всем государем есть; все разоренные мечети и сокрушенные идолы свидетельствуют ему единому богу быти, пред ним же вси иные бози || низпадати должны. Обаче же и разтерзанные *л. 30 об.*стены, разрушенные столпы, ей, толико бесчисленных тысящ курганов зело по многих годех сказывати учнут, каков Олоферн воин прежде бысть.

Сисера

   Истинно же Навуходоносорово имя исполнено есть силою, Олоферново же счастием. Того ради и вся к доброму приходят совершению: все крепчайшие грады отверзают нам врата, и74 иные места вручают нам ключи своя. К сему же вси владетели и князи стречают нас, восприемлюще, со вербами, со венцы и со свещами, воспевающе и веселящеся в тимпанех ив75 свирелех. Иные же народы, на них же || еще и не помыш- *л. 31*ляем, посылают к нам послов своих, моляще милосердия и мира.

Мелехд

   И ныне, великий воеводо, четыре послы, то есть сириский, месопотамнйский, ливиский и опумейский о 76 милостивом выслушании молят.

Олоферне

ж Воведи их семо, научив оных, да абие в первом пришествии мечь Навуходоносоров лобзают во знамя подданства их. г-г *В ркп. поставлено в квадратные скобки Щ.*д *Пустое место в ркп. Щ.*е *Вставл. другим почерком Щ.*ж-и *Реплики Мелеха и Олоферна слиты в одну; вычеркн.*Мелех. Олоферн.; *вставл. другим почерком*Сисера и Олоферн *Щ.*

69 *Доб.*явлени 6 *Щ.*70 Фувнай *Щ.*71 Нери *Щ.*72 *Нет Щ.*73 *Нет Щ.*74*Нет Щ.*75 *Нет*Ф. 76 *Нет Щ.*

Мелех

з Добро, милостивый господине!з|| *л. 31 об.*

Олоферн

   Мню, яко бози гром свой в мечь Навуходоносора да молнию во очи мои вложили, зане вси предо мною сице устрашаются. Одид! Прииди семо. Егда ж внидут, тогда ты им мечь ко устам поднеси да прилежно смотри, чтоб со всяким смирением и с честию оной целовали во знамя подданства их. По сем же и венцы, яже обыкоша с собою приносити, да велиши им на меч возложити во знак победы моея и.

Одид

   Милостивый воеводо, се уже приходят. Лобзайте неодолеемый мечь великого Навуходоносора! Возложите на тот мечь *л. 32*венцы, исповедующе, || яко он облаадателем 77 вашим, государем и повелителем есть.

Олоферн

   О варварский род от безразумных человек! Откуду прихо-диши семо? О чем предложение твое? Не тех ли такожде злодеев есте, иже великого царя моего божественное повеление презреша? Что глаголете? Како стоите, аки бы разрушитися хотяще?

78 Савал *(зде глаголет, дрожаще, яко бы ужаснувся:) 78*

   Всемилостивейший господине! Ты, силнейший победителю некогда непреодоленных народов! Ты, славо Новуходоносорова, страсе всеа вселенныя! Не стращай же вящи без того уже малодушных королей и 79 князей, иже и тако своего сра- *л. 32*мятца имянования || и благовольно венцы и правительные жезлы к ногам твоим низлагают. Аз посол есмь царя сирийска, сей послан из Месопотамии, третей послан из Ливии, последний же из Опамеи. Честь ти молим, сие да будет, яко царствия сия и земли прежде еще, нежели повелел им, и сие уже тебе повинуются. Чесо убо ради носиш с собою мечь силнедшаго царя вселенные? Хощеши бо им всенародие под его послушание

з-з *В ркп. поставлено в квадратные скобки Щ.*

77 *Доб.*и *Щ.*78-78 *Нет Щ; вставл. другим почерком*Послы. Савал *Щ;*79 *Нет Ф.*

   привести. Мы же уже прежде, нежели тот мечь лобзахом, или нежели еще народ наш во очи его увиде, поклонилися есмы. К сему ж веждь, что не так безумные есмя, яко о нас непщуеши, понеже мы, яко разумные и мудрые человецы, || лутше сия вменяем и в преславное счастие почитаем великому *л. 33*Навуходоносору служити и вь его 80 благодати жити, неже во гневе его умирати и тем ничто же получити, разве обдержания наша, люди вся, имения, жены со чады, ей,-- еже множае есть,-- и живот со всеми волностьми нашими погубити. Зри убо: зде вся лежат, яже именовах, у ног твоих с коруною, юже поныне царь сириский носил есть с такою мира славою, что той81 венец никий еще монарха перстом единым осязати не возможе. Сам же ныне да разсудиш, || о премудрый княже, *л. 33 об.*кая ти слава является, что оную ныне ногама своима попирати можеш?

Фуфнай

   Велеможнейший воине! Ось, на ней же ныне вся вселенная обращатися должна, се зде лежит, и скифетр Месопотамийскаго царства, с ним же купно и всех земель грады, обдержания, горы, холми, нива, волы, стада овчая, козлы, кони, и вел-блюды, и вся, яже имамы, или вельми паче имели есми, ныне же твоя суть. Возхощеш ли зверей еще ловити, яже и самовольно || к тебе в сети прибегают? Или благоизволиш ли драгоцен- *л. 34*ной бисер паче из моря изчерпнути, иже без меньших трудов сам ти на лоно сыплется? Что же множае желавши, когда уже вся твоя суть? 82 Доволно ти82 да будет, что мы самохотно твои раби и рабыни есмы, зане же бо сила твоя ничто же вящше истязати не может.

Фула

   Такожде, благополучнейший княже и победителю, прибегает в послушание к тебе неосиленное еще Ливийское царство, еже веема темные и дикие пустыни вместо оборонных стен || и лютых зверей, лвов, рысей и леомпардов к воинской *л. 34 об.*помощи себе имеет, чесо ради нас силою преодолети истинно же без зелных 83 трудов и 84 великого опаства не возможно будет. Тем же к подданству и к послушанию твоему нас подклонити ничто же ти вящи требно есть, точию да нам повелевавши. Или аще и третее от нас произведати желавши, да от твоея силы, яже паче чрезъизлишно аще нас счасливейшая будет,

80 ее *Ф.*81 твой *Щ.*82-82 довольности *Ф.*83 дельных *Ф.*84 *Нет Щ.*

   бежати нам или в безпутные пустыни сокрыватися. Тогда тебе не с людми, но с нашими дикими зверьми токмо брань *л. 35*творити. Тем же, || милостивый господине, разсудно да изволиши размышляти, что же лучше есть: самохотно ли послушливым людем повелевати или со львами и иными дикими зверьми безпо-лезную и неключимую брань творити? Зде лежит пред ногама твоима диадима преждебывшие нашие вольности. Ибо, когда поныне великому Новуходоносору миропохвально бяше, да от неволник своих возможе велеможами сотворити,-- разсуди же тогда, ащесие не вящая похвала, что он свободных, честных и благородных ливийских жителей может своими неволниками сотворити. ||

Регма *л. 35 об.*

   Что же, безсравненный и мужественный воине? Каких зде больших слов требуеши, зане единого слово всех наших слово есть, и всех наших уста единого уста есть? К сему же, ведут обычно пространные уговоры зломнителство некое, злохитрости 85 вослед себе. Лутче тогда, да сам искусно уведати изво-лиши. Тем же благоволи токмо 86 отведати, да приидеши к нам во Апомейское царство либо без меча и людей, аще нам вериши, или и 87 со всею силою своею. Аще работу нашу и пищу, юже воином твоим дати хощем, не презриши, прииди же тогда, да будеши милостивым господином нашим, мы же работати 88 ти 89 учнем сице, яко тя по верности нашей к *л. 36*сожалению || приведем к, что нас некогда в ненависти имел еси. Зде ключи ко всем вратам градов наших, яже повелением всех князей наших с собою взях отчасти для того, да велми множае ти доброволное подданство наше обнадежу, отчасти же и для того, егда того благополучения 90, честь сицевую приемлюще, сподоблюсь все врата наши пред очима твоима отпирати, да тогда из великого образца службы моея, когда ти все грады наши вручю, разсудити возможеш, колико же множае все иные народы наши готовы суть тебе в подданство предатися. Прииди точию, ожидаем бо пришествия твоего желателно. || *д. 36 об.*

56 Олоферн

   О, ей, смокви ваши зело укусиы, но, доколе не дозреют, вкусити их, зане еще горесны, не хощу, ниже оных 91, егда

к *Испр.; в ркп.*приведет *АЩФ.*

85 зломыительство Ф. 86 *Нет Щ.*87 *Нет Щ.*88 робыти *Щ.*89 *Нет Щ.*90 благополучия *Ф.*91 о иных *Щ.*

   простареют и изстлеют, желаю. Обаче принесите ми наполненное блюдо смокв ваших, яже дозреша и свежо от древес сняти, тогда убо укус мой желательно их восприимет. Тем же 92аще ли 93 бы есте 94 словеса сия 95, яже ныне уже поздо слышу, великому Новуходосору нашему в самое время объявили, тогда бы он всемилостивно и приятно оных восприял есть. Ныне же не вем, аще ли не замедлили.

Мелех

   Великий победоносче! Преодо- || лей же в том оправдания твоя *л. 37*и победи прежнее тех несмысленных народов безумие и невежество. Разумеша96 бо те юродивии, яко толь далече отстоят от Диоса, его же гром ничто же 97 им вредити не возможе97. Ныне же, егда точито молния починает объявлятися, тогда же еще творят мудро, да предваряют 98 его со 99 смирением, донеле же самым громом в посред их не ударит.

Олоферн

   Ей, истинно же так: и зверь, его же жива рукама ловят, многажды сладчайший есть, нежели той, его же копием ловчим убивают. Того ж ради да будет тако: земли и люди ваши, грады и села, поля || и злаки, леса и пашни, ей, и жены, 100 и *л. 37 об.*сыны 100 со дщерьми вашими, и вся обдержания и имения ваша да моя будут. Прииду же тогда к вам, моя си да обдержу. Но аще ли же начальники III, 1, правители, старейшая и подданный ваши вобще вси повелению великого Новуходоносора, яко раби повинныя, с послушанием подклонятся, тогда увидят, что Иовуходоносор бог сицевый, иже таков милосерд может быти. каков же и. силен есть. Тем же идите и готовитеся меня достойною везде честию и поздравлением встречати. Идите же, аз бо вам вскоре последствую.

11-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 3-я ||

Сомнас, Сусаким, Салман стоит, к столпу привязан; Селум. *л. 38*

лСомнас

   Кто же бы восхотел ныне болши мужику служити за сие житие, кое мы имамы, брате?

л-с *Вычеркн. Щ.*

92 *Нет Ф.*93 *Нет Щ.*84 еще *Щ.*95 *Нет Щ.*96 не разумеша *Щ.*97-97 *Нет Щ.*98 претворяют *Щ.*++ *Нет Ф.*100-100 *Нет Щ.*

III, 1 тогда к вам *Щ.*

Сусаким

   Ей, братец, верую2, яко Зевес, Арис, Афродита и вси бози на небеси лучшаго жития имети не могут, яко мы 3 зде низу на земли.

Сомнас

   Аз желал бых, чтоб таковое житие и во веки пребыло, тогда богом рад небом бы поступился. Но опасаюся, что сие житие скоро возсприимет кончину. Ибо, аще едино токмо нам по *л. 38*ушам займут, яко || и слух, и видение устанет, в то время и вся радость минется. Или егда, яко уже к тому намеряется, со всякими народы мир учинится, тогда нужда будет по домом возвратится и паки изрядно хлеб молотити, где никто же по сем нас болыпи не назовет милостивым господином 4.

Сусаким

   Не опасайся, брате! Мы столько накрадемм разбоем и грабежем издобудемся, что господами в наших землях возможем быти. Аще ли умремы, тогда пси 5 и вороны из нас учреждение себе да изготовят. ||

Сомнас *л. 39*

   Но что же убогим женам и детем нашим сотворити?

Сусаким

   О, иной тогда их да пропитает! Ходи, брате, печалные сие думы да в инной бочке погребем. Пойди со мною на завтрак н, аз ти пару колбас ужарити велю.

Сомнас *(смеется)*

   Ха, ха, ха! Смеюся тому: всегда опасался еси, что свиными жаринами и колбасами не удоволишися. Ныне же чаю, когда еще год зде пребудеши, тогда все кишки твои в колбасы, ты же сам в свиное мясо пременишися. ||

Сусаким *л. 39 об.*

   Ни, брате! Не хощу свиниею быти, инако бо возмогл бы окарак един от меня нашему воеводе на стол достатись. Пойди, брате, да сего дни возвеселимся. Бог весть, сколько поживем. Аще убо не 6 в небо достанемся, то однакожде мимо.

м *Испр.; в ркп.*не крадем *АЩФ.*н *Испр.; в ркп.*завтрик *АЩФ.*2 веруем *Щ.*3 ты *Щ.*4 государем *Щ.*6 тип *ЩФ.*6 *Нет Щ.*

Салман

   Товарыщи, товарыщи! Возмите ж и меня с собою! Аз потому же лутчи бы хотел с вами ясти и пити, нежели голоден у столпа стояти.

Сусаким

   Кой бес тя к столпу принес? ||

Салман *л. 40*

   Господыня моя 7 та, злодей, вчерашняго дни жалобу на мене принесла, потому велел войсковой моршалок меня зде к столпу привязать.

Сомнас

   Что же ты тогда господыни зло сотворил еси?

Салман

   Не хотела ми и гостям моим больши пить давать, и яз за то ея целую бочку вина в грязь выточил, она же тотчас и била челом, и за то мне сутки целые зде у столпа стояти и жажду терпети.

Сусаким

   Дурак! Когда бы ты вино то || в горло8 свое влил, тогда *л. 40 об.* бы не надобно было сию нужду терпети.

Салман

   Тихо, тихо! Се тамо войсковой моршалок Одид приходит. Прошу вас, товарыщи, заступите добрым словом и молите о мне: аз вас сего дне доволно вином напою.

Одид

   Предложи все изрядно Мелеху, слышиш ли, Селум?

Селум

   Зело добро, милостивый господине!

Одид

   Скажи ему, яко Олоферн повеле абие подъездных конниц 150 человек ко июдейским пределом послати || и все тамошние *л. 41*преправы добре розыскати.

7 *Нет Щ.*8 голову Ф.

Селум

9 Добро, аз9 сие уже внял есмь.

Одид

   Ниже да возвратятся, аще с собою языков имети не будут.

Селум

   Скажю и то без забвения.

Одид

   Аще же ротмистр той, которой подъезд поведет, против наказу своего что 10 не исполнит, тогда высочайшее дерево да пенковая веревка ему во мзду дана будет.

Селум

   Аз все уже добре исправлю. ||

Сомнас *л. 41 об.*

   Милостивый господине маршалок! Молим за сего бедного. Помилуй его, вели его освободить. Не нарочно сие сотворил есть.

Одид

   Что? Не нарочно учинил, когда той своеволник целую бочку вина в погребе выточил?

Сусаким

   Милостивый господине! Пресмотрелся, хотел бо 11 токмо малую кружку нацедить и позабыл гвоздь в руке, между же тем, как он из тое кружки пил, все вино из бочки на землю вытекло.

Одид

   О лукавцы! Знаю я ваши злыя дела! Скажи, хощешь ли *л. 42*жене || той вино то заплатить?

Салман

   Чем, милостивый господине, мне платить? Ничто же бо имею.

Сусаким

   Дурак! Мочно ти есть единол с нею поспатип, 12?

о *Вычеркн. в ркп. Щ.*п *Вычеркн. в ркп. Щ.*

9-9 аз добро Ф. 10 *Нет Щ.*11 *До б.*то *Щ.*12 *До б.*помиритися *Щ.*

Одид

   Что глаголеши? Хощеш ли платит, или ни?

Салман

   Уже, милостивый господине, аз с нею помирюся.

Одид

   Отпусти же его. Но, аще ли паки какие на тебя жалобы приидут, клену ти ся аз, что до тех мест у столпа стояти имееш, доколе очернееш.

*(Салман освобожден и челом бьет.  
Одид отходит.)*||

Сусаким *л. 42 об.*

   Приидите же, братия, да колбасы сьямы.

Сомнас

   Ни, братья! Прежде пойдем да Салмана з госпожею помирим.

Салман

   Добро, брате! Аз ее вино заплачю, но она такожде терпение и жажду мою, юже для нее претерпех, да заплатит, к сему же и 13 знаки на руках моих.

Сомнас

   Доброе то намерение к миру! Но как же хочешь ее прежде вино заплатить?

Салман

   Аз бочкур паки водою наполню, она же 14 тощой стомах мой жаринами и вином наполнит, 15 руки же мои поврежденные аравицким золотом да улечит 15.

Сусаким

   Тогда бы аз по вся недели хотел трижды16 у столпа стояти16. Пойдите ж, братия, да к намеренному месту приидемо. ||

р *Испр. по ЩФ; в ркп.*бучку *Л.*

13 *Нет Ф.*14 *Нет Ф.*15-15 *Нет Щ.*16-16 стояти у столпа *Щ.*

17, т III-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 1-я18 *л. 43*

19Иосия, Гофониил, Авдия, Финесс.

Иосия

   Приятель мой любимый Гофониил! Ныне время отчине 20нашей показатца верно, которая и до смерти бы в постоянстве пребывала. Сполохи варварскаго Олоферна у нас зело умножаются, так что и горы, и камение уже от того дрожат и трепещут. Святой отец Иоаким, наш наиверьнейший архиерей, в своих писмах нас остерегает и со всего сердца своего научает, чтоб нам Бога ради бодръственное око на древнюю вольность израилевых людей имети, паче же, для святыя церкви иерусалимъския, все пределы наши 21 укрепить. Град 22 наш Вефулия тому мучителеву псу предстоит в перьвом устремле- *л. 48 об.*нии, и, яко слышим, уже || гортан свою отверзе на нь, да поглотит ево. Ведай, честный воевода наш, что асирийская сила и ярость ея искусным каменем будет, на нем же подабает, 23да верность 23 и храбрость твоя искусится.

Гафоннил

   Премудрый Иосия! Как ты так унывавши и глаголеши! Буди благоутишен и восприими 24храбрость такую 24, которая никакова недруга неопасна есть. Истинно так, что Олоферн зело страшен, а рати ево сильны и храбры и благосчастие даное по се время во всем постоянно и непобедимо. Однако ж все то сумнително. Не веси ли, яко аще высокие древеса долго ростут, но однакожде внезапу скоро токмо от единаго громо- *л. 44*вого удару или от бури болшие сокрушаютца? Коликократно похулные враны || и пресилнейшаго льва снедоша, и крепчайшее железо ежедневно ръжа истребляет, яже точию прахом нарицаетца! Кто же ведает, аще ли и Олоферн пропасти под нашими стенами не обрящет? Убо Господь Бог исраилев с нами и славы своея не предаст болъваном и народу своего в поругание не даст.

Иосия

   Истинно то, и надежда наша, что Господь Бог сам учнет за нас воевать. Аз же сие не страха ради, но для остерегатель-

т *Отсюда до л. 60 почерк IV А.*

17 *Отсюда продолжение текста У.*18 *Доб.*явление *7Щ.*19-25 *Нет У.*20 отчизне *Щ.*21 *Доб.*пределы *Щ.*22 где *Щ.*23-23 доверенность *Ф.*24-24 такую храбрость Ф.

   ства глаголю, чтоб нам по совету архиерея нашего быти осторожным и во время нужды противо сицеваго сильнаго недруга по образу предков наших смело стоять, ибо к спящему человеку и мыш в постелю внидет, яже пред бодръст-вующим и являтися не смеет 25. ||

Гофонил *л. 44*об.

26Что по должности моей достоит, аз то все исполъню и буду днем в печали, а нощию в бодрости. И когда покажет время к бою, тогда я готов, да к ползе градцкой ныне и всегда дело мое намерено будет. Неприятель да приидет, но с собою долгие ноги или крыла грифовые принесет, инако же тяшко ему будет чрез стены наши26 преступити 27.

Авдияу

   Истинно глаголеши, честный господине воеводо, что град Вефулия твердое ядро есть, на нем же многим притупятца зубы. Но аз в смирении своем велми иные помышления имею 28.

Гофонил

29Какия имееши 29 помышления?

Авдияф, 30

   Кто весть, аще Олоферн несть|| таков хитр, что, град наш *л. 45* Вефулию мимо32 пустив, прямо ко Иеросалиму пойдет? Тогда мы в 33 вящем опасении будем, нежели когда бы нас 34 осадил. Того же бы ради, будучи нам в осаде, лутче было, что тогда от всея Июдейския страны помощ получили б, которые истинно Вефулию, яко порубежной град и 35 изрядной сщит, оставить не могут, разве они неприятелю врата отвержут ко всем их 36землям. Аще же и мимо пойдет, тогда же 37 что нашему гнезду против ево делать? Ибо удобно в то время преодолени будем, когда чаем безопасным быть, нежели тогда, как случай имети будем боронитца 38.

Гофонил

   Ни, ни, мой добрый Авдия! Лисица не входит в такую яму, где ей паки возвратитись невозможно. Олоферн не таков

у *Против реплики цифра*1 *Щ.*ф *Против реплики цифра*2 *Щ.*

26-26 *Нет*У. 27 приступити *ЩУ.*28 имеют *Щ.*29-29 *Нет*У. 30 *Нет*У. 31 *Нет У.*32 мало У. 33 *Нет*У. 34 нам У. 35 *Нет ЩУ.*36 *Доб.*им У. 37 *Нет*У. 38 *Текст У на этом прерывается.*

*л. 45 об.*прост, чтобы || ему оставить за собою и меньшое опаство или силу, помышляя, что ему Иерусалим не тако удобно взяти, как иные городы и села, которые, узнав безсилия свои, ему поддалися. Аще же меж Иерусалимом и Вефулиею побит будет, где же ему уходить? -- занеже мы со иными порубежными городы назад ево не пропустим. И дал бы то Бог, чтобы то тако учинилося! Тогда бы мы тое лисицу в запоре имели!

Финеес

   И мне сие мнится, яко истинно рекл еси, благопочтенный Гофонил, и вся впредь будущая разсудил еси. Ныне же сие советую, чтоб граждане всякими хлебными запасы из земель град наполнили, чтоб нас прежде неприятелского меча голод *л. 46*не одолел. Ты же, храбрый Гофонил, щит || нашего малодушия, свое дело исполнишь.

Иосия

   Господь Бог исраилев то все благо сотворит.

   Гофонил Всякой к своему постановленному делу пойди. А ты же, Иосия, к совету аръхиерея Иоакима, да во всем благо устроиши. А граждане тебе с радостию во всем, яже требно суть, последствовати учнут. Аз же пойду стены и шанцы за градом, по каменным горам постановленные, досматривать и, что вредителное обрящу, исправить. Простите!

Иосия

   Прости, честный приятель!

Все

   Прости, прости, прости! ||

II 1-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 2-я39 *л. 46 об.*

Олоферн, Ахиор, Сисера, Мелсх, Мосоллом, Одид, Орив, хСелум, Сомнас, Салман, Сусаким х, 40.

Олоферн

   Как мне не чюдитися или от ярости не сокрушатися, что те люди, которые в горах обитают и во свете едва знатни суть--

х-х *Вычеркн. в ркп. Щ.*

39 *Доб.*явление 8 *Щ.*40 *Доб.*2 салдат *Щ.*

   а где и знатни суть, тамо и ти 41 их не почитают, да на них воздают 42 -- однако же силу мою уничтожати дерзают, или оной сопротивлятися помышляют?

Сисера

   Велеможный гетъмане! Не могу верити, что твоя великая сила им 43 то противстояние почитает, понеже те люди малодушны. Ибо, яко кроты, егда узнают по естеству своему || пришествие злопогодия, в глубокие пещеры свои сохраняют- *л. 47*ся, так же и те люди межды горами и камением в шанцах и в валах сокрываются. И то чинят они не от храбрости, чтоб против твоей великой сылы стояти, но малодушием своим опасался кровавые бури асирийских великих войск, восходящей ярости лица твоего.

Мелех

   Не так, честный товарыщю, глаголеши! Те люди не с малодушия 44 в горах 44 укрепились, а иных на залоге в шанцех и в валах постановили, но и боронитися хотят. Ибо вчерашнего вечера 150 человек рейтар из подъезду возвратились, с которыми будучие 45 началные нам девят ужников, 46 взятых на розных местех 46, объявили, и те единогласно в роспросе сказали, что вся Июдейская земля, и Самарийская, и Галилейская || союз учинили со всеми своими силами противо нас *л. 47 об.*стояти за свою ветхую вольность и жен, и отроков своих, и до смерти неотступным быти. Да те же рейтары издалека приметили их силные шанцы во многих местех на горах и валы, людьми укрепленныя, и все пути замкнули. А подлинно, что мы поныне взятием людей и земель токмо игрушку имели, ныне же весь сей прохлад во кровавой ц пот пременится.

Мосоллом

   То подлинно, занеже сколко моавских людей под моим началом суть, объявляют и от ветхих обрасцов памятуют, что тот жидовской народ таков упрям и непоколебим в своем намерении, что лутче в своей крови бедно умрети готовы, нежели под владением великаго Навуходоносора во всем благополучии жити. ||

ц *Испр.; в ркп.*крововавой *А*.

41 пси Ф. 42 ползают Ф. 43 *Нет Щ.*44-44 *Нет*Ф. 45 будучи; *доб.*ее Ф. 46-46 на розных местех взятых Ф.

Олоферн *л. 48*

   Рцыте ми, что есть люди сия, иже горами обладают? Или каковы и колики суть грады их и какова есть сила их? Или кое будет мужество их и оружие, или кто царь воев их? И царь их благоразумен ли есть, что он свое владение хощет погубити и мне добровольно предатися не хощет, яко же сотвориста и тии, иже одержат восток, но погордеша нами, не хотя нас с миром прияти, и не изыдоша во стретение нам?

Ахиор

   Аще восхощеши слышати, милостивый господине, реку истинно пред тобою о людех сих, иже в горах обитают, и не изыдет слово ложно изо уст моих.

Олоферн

   Подлинно так, что я сь ярости ис тех людей желаю крови *л. 48 об.*пити || и жажду свою угасити, и охотен есмь жития того роду начало уведать.

Ахиор

   Выслушай же, великой гетъмане, милостиво, что я тебе правду глаголати учну. Людие тии 47 от 48 колена халдейска суть. Тии же прежде в Месопотамии обиташа, яко не хотеша последовати богом отец своих, иже обиташа в земли Халдейстей. Оставляюще бо чины отец своих, иже при множестве богов быша, но единаго 49 Бога небеснаго 49 чтоша, иже повеле им, да изыдут оттуду и обитают в Харране50. Егда же бысть глад по всей земли той, идоша во Египет. Тамо же по четырехстах летех тако умножени суть, иже множество их не можаше сочтено быти. Егда же отягчаше их царь египетцкий работою в созидании градов своих 51 з блата 51 и плинфы, и возваша *л. 49*ко Господу Богу своему. Сий же порази || чвсю землю Еги- щ петцкую язвами различными. Егда же изгнаша их египтене от себе и преста язва от них, и паки их восхоте поимати и к своей рабате обратити. Бежащим же им, бог небесный море раздили тако сюду и сюду, и воды яко стены сташа. Они же пройдоша по суху посреде моря. Егда же постизаху их египтяне бесчисленно множество вой, и тако покры их вода, иже не оста от них ни един, иже дею последним возвестити. И егда

4-4 *Пропуск АФ; восстановл. по Щ.*

47 твои *Щ*. 48 *Нет Щ.*49-49 небеснаго Бога *Ф.* 50 Хабрене *Ф.*51-51 дела та *Щ.*

   же проидоша || море Чермное и внидоша в пустыню горы *л. 49 об. Щ*Синаи, в них же никогда же человек обитати возможет, ни сын человеческой. Когда почи, источники горки услаждени суть им на питание. И по летех четыредесятих брашно с небе-си имеша, и где когда идоша, без лука и стрел, бес щита и меча, бог их ополчая, и одолеша, и не бе противляющагося им. Когда тамо отступиша от службы бога своего, и колкрат поклонишася богом чюждим разве бога своего, предани суть в плен и в поношение. Яко же покаяшеся, иже отступиша от службы господа бога своего, даде им бог небесный крепость во одоление, паки же Хананея царя, Невусея, и Фрезея, и Хетвея, Невея, и Оморея, и всех силных вь Есевоне [?] одолеша, и землю их и грады их одержаша. И даже доколе не согрешиша || пред богом своим, быша с сими благая. Бог бо их ненавидит *л. 50*беззакония, иже прежде тех лет, егда отступиша от пути, иже даде им бог, еже ходити в нем. И не потреблени быша пленением от многих язык. И мнози юзницы их ведени суть в землю не в свою, ныне же возвратишася ко господу богу своему от росточения, яже расточени быша, и соединишася во единство ч. || И взыдоша на горы сия вся и паки владеют Иерусалимом, *л. 49* где суть Святая Святых. Сего ради, господине мой, взыщи: аще52 есть кая52 беззакония их пред Богом их, взыдем к ним, яко предающи предаст их Бог тебе и будут повинни под иго силы твоей; аще ли не согрешиша людие сии пред Госпрдем Богом своим, не можем 53 противитися им, яко Господь Бог защитит их, и будем в поношение всей земли.

Сисера

   Как ты, пес, сие рещи пред велможным гетъманом в очи можеш, что народы израилевы пред непобедимым царем Новуходоносором и войскомш ево супротивлятися будут?

Мелех

   О изменниче и уже ныне не товарыщу! || С твоих речей *л. 49 об.*знатно, сколь верен еси ты великому царю 54 Навуходоносору! Понеже аммонейские породы и в соседстве июдейском родился еси, того ради желаешь, чтоб июдеи нас одолели и в неволю нас поймали, нежели великому государю 55 Навуходоносору их потребит! О изменниче! О горе! О, чево бы хотел, но не смею 56!

ш *Испр.; в ркп.*войска *АФ.*

52-52 кая есть *Щ.*53 может *Щ.* 54 *Нет Ф.*55*Нет Ф.*56 имею Ф.

Олоферн

   Воздержися мало, Мелех!

Мосоллом

   Что воздержатись еще нам храбрым от сицеваго изменнического воеводы, иже несть достоин храброго и честнаго воина в полку твоем под началом своим болши имети? Меныпи, нежели нагие вефулийские нищетные 57 люди во израилевых || *л. 50*народех почтенным быти, понеже они никогда воинскими людьми не были. Ей, воистинно, аще ныне сим мечем моим главы его на части розсещи не могу, однакожъде кленуся при мече Навуходоносора, что в забвении не будет, да ему ложной язык ево купно же с прелестным сердцем из утробы ево изторгну, егда ногами нашими на мертвых исраилевых главах стояти будем!

Сисера

   То 58 подлинно совершитися имать! Аще ли правду рекл есть, тогда и мъзда ему добра будет, нам же злоключение. Аще ли ложную речь извещал,-- яко аз ему в очи сие сказал, *л. 50 об.*что он яко изменник солгал есть,-- || тогда беда и злосчастие на него да будет, ибо междо всеми иными жидами, их же в плен получим, его прежде аз мечем своим ребра прободу.

Олоферн

   О несмысленный Ахиоре! Како ти сие в помышление прииде, что един ты между нашими храбрыми вой великую Навуходоносорову честь низлагати дерзаеш? Убо что Навуходоносор, яко бог, вселенныя овладети может, свидетельствуют ныне множество государств и земель, их же аз безо всякого труда и яко во сне покорил есмь. Аще ли же Бог июдейский Навуходоносора преодолети может, хощу аз тебе ради живот мой во искушение дати, но не в таком изменническом опастве, яко *л. 51 об.*ты 59 ныне || еси 60. Салдаты! Отъимите у него ружье, держаще его 61 до тех мест связана, до коих ему мзда заслуженная воздана будет. Вы же, прехрабрые вой, готовитеся утрешняго дня рушитися и сей порубежной город во Июдеи осадити. Тогда покажу, что Навуходоносор истинный бог земный есть, и тако истинно, яко 62 отомстител чести его над Ахиором вскоре буду.

57 несчетные Ф. 58 *Нет Щ.*59 *Нет Щ.*60 если *Щ.*61 *Нет Ф.*62 есть *Щ.*

Ахиор

   Сия ли мзда за мою верность, о 63 Олоферн? Воспоминай, яко еще иный больший бог есть над Навуходоносором, противу же его несть ти мочно прати.

Олоферн

   Иди, пес! Салдаты! Что же стоите? Возмите его, и поведите от очей моих, и сохраните его, да никое честное око вящи на него не взирает. ||

Салдаты *л. 51 об.*

   Пойди, пойди, милостивый господине!

64 III-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 3-я65

Иоаким, Садок, Мелхия. Иоаким

66 Ей, почтенный приятел мой! Зде есть писание от вефулиян, в нем же Иосия ми извещает, яко неприятель уже к пределам их 66 приходит.

Садок67

   О Боже, Боже наш! Что же нам иное ожидати, разве то, что иные земли и уже безчисленныя грады, к сему же и все наши порубежные народы отчасти даже до акаяннейшия смерти претерпеша, отчасти же в поношенных веригах еще и узах терпят? ||

Мелхия *л. б2*

68 Однакожде все сицевыя Олоферновы 69 невольники и пленники69, их же он от всех народов и языков с собою водит, в бедах своих множае благополучнейше суть, нежели мы, в нынешнем нашем свободном житии 70 пребывая.

Садок71

   Чесо же ради, честный господине мой и приятель?

Мелхия

72 Яко убо страх смертный велми горчайший есть паче самыя смерти, иже никогда же более, яко в окомгновении мучити может. Тако тоска наша, яже ныне посреди тысящ

63 *Нет ЩФ.*64 *Отсюда продолжается текст*У. 65 *Доб.*явление 9 *Щ.*66-66 *Нет*У. 67 *Нет*У. 68-70 *Нет*У. 69-69 изменники *Щ.*71 *Нет*У. 72-72 *Нет*У.

   страстей отчаяние нам представляет, -- аще живы или мертвы, 73 аще ли в подданстве или в плену 73 будем, и аще жены и дети наши смертную казнь приемлют или -- еже горшее *л. 52 об.*есть -- аще до смерти || своея в поношению пребудут,-- тысящью болши есть, нежели да быхом то злосчастие уже прияли и все истерпели. О вы, мучителя Олофернова пленники! Хотя ныне в веригах и узах ходите, однако ж велми счасливейшие есте, нежели мы в нынешней еще свободе нашей, им же нам еще множае горшую беду боятися.

Иоаким

   О ты, мой возлюбленный друже, некогда премудрый Мелхия! Како 74 убо ныне глаголеши сицевыя отчаятелныя 75 словеса? Несть бо достойно самому о себе крест изковати, но благодушъным упованием ожидати, доколе Господь Бог сам кому крест наложит, и тогда он терпеливно носити. Аще имамы и 76ведомость о неприятеле нашем, но свирепость и мучение его || *л. 53*зде еще не обретается. Прежде сего, правда, Олоферн многих победи языков, мы же да уповаем крепко, яко сице удобно не возможет люд и достояние божие преодолети.

Мелхия

   Ей, отче святый, подобает нам надежду имети и на Господа Бога уповати, да исралтян своих не отринет и святая своя на осквернение языком не подаст. Но грехи наши достойную нам сотворяют 77 боязнь.

Садок78

   Ей, истинно грехи наши 79 нас устрашают, страх же той всю Июдею и вся, к ней приналежащая, ко уныванию приводит. Воспоминай убо, отче святый: ныне уже всех человек сердца в малодушие приходят, неприятелю едва еще чрез пре- *л. 53 об*делы наши прошедшу. Что же тогда в то время будет, || егда он первой токмо порубежной град Вефулию обладает 80 и по 81своему 82 обычаю оной жалостно разорит? Не учнут ли тогда все иные грады пред ним разрушатися?

Иоаким

83 О братья возлюбленная! Не тако да глаголем! Аще бо на грады уповати будем, тогда удоб 84 погибнем. На Бога 85

73-73 *Нет Щ.*74 кого *Щ.*75 отчаятелнейшия *Щ.*76 *Нет Щ.*78 *Нет У.*79 *Доб.*суть *Щ.*80 он подает *ЩУ.*81 *Нет У.*82 твоему У. 83-83 *Нет У.*84 убо Ф. 85 *Доб.*убо *Ф.*

   да уповаем и да к Нему прибегаем, Он бо нас сам защищати может. Увещеваю вы тогда, да, к ногам Бога нашего припадше, грехи ваша изповесте и милости у Него молите. Весте убо, яко услышит Господь Бог молитвы 86 ваша, аще пребудете в посте и в молитве пред Господ ем. Памятьствуйте ж Моисея, раба господня, иже люди амалитския, надеющияся на силы своя, и величествия вой || своя, и всадники и колесницы, не *л. 54*мечем, но молитвами 87 святыми своими моляся одолел есть! Тако да будет всем недругом исраилевым, аще прилежите в том деле 88, яко начасте.

Садок89

   Ей, истинно всем чистым сердцем ко Господу обратимъся, Он же нас да помилует 90.

Мелхия

   Воистинну да постимъся со слезами и молимся, и вовретища нас и детищ наших оболчем, Господь Бог да узрит смирение наше!

Иоаким

   Пойдите ж, братья возлюбленная, сотворити по намерению вашему. Аз же вниду в церковь господню, да вся ко утреннему 01 покаятельному || служению 91 устрою. Шествуйте ж благо. *л. 5 об.*

III-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 4-я92

Одид, Ахиор, Селум, Сусаким, Сомнас, Олоферн.

Олоферн

   Да буди тако, безумный Ахиор! Понеже таков пророк еси, иже прорещи можешь, яко исраилевым людем 93 от Бога 93 их защищенным быти. Тогда пойди 94 же к ним и да будеши сам себе добрым пророком у исраильтян, иже однако радостно пророков, яко слышу, принимают и у себя их держат. Но в сем зело остерегателен 95 буди, да проречение твое не мимо идет: ибо егда всех тех убогих жидов даже до единаго человека побием, тогда явно узриши, яко несть Бог ин, разве || Навуходоносор. Тем же тогда и праведно будет, да купно *л. 55*

80 милостивый *Щ.*87 милостивыми *Щ.*89 *Нет У.*90 *Здесь прерывается текст У.*91-91 *Нет Щ.*92 *Доб.*явление 10 *Щ.*93-93 блага Ф. 94 подите *Щ.*95 остерегати мне *Щ.*

   и ты со жиды асирийским мечем погибнеши и достойную казнь, яко изменник, приимеши. Истинно ж ти реку, что тогда нещадно будет и моим самым мечем такова пса сквозе сердце проколоти, укрепляюще тем, яко Навуходоносор государь есть всея вселенныя.

Ахиор

   Велеможный воеводо! Что же сотворил есмь? Вопросил еси у мене совета, и аз ти отвещах, яко совесть моя 9б ми повеле96глаголати. Аще совет мой ти не угоден, и ты искуси дело то97по твоей мудрости иным лутчим образом сотворити, совершение же того свидетелством ми будет, яко аз ти никакова зла присоветовал есмь.

Олоферн

*л. 55 об.* Добро же, тогда ти никакова зла || и не опасатися. Аще добро и истинно прорекл еси, и ты иди безо всякого страху и трепету ко исраилевым людем, ожидая исполнения и 98 истинны пророчествия твоего. Аз ти к сему провождати повелю. Одид! Абие его да велиши крепкою стражею в град Вефулию провести и израильтяном в руки их отдати, извещая им, яко аз сего изряднаго амонея им и99 Богу их в сохранение предаю.

Ахиор

   Но, Олоферне, 100 обнадеживаю тя, 100 что Бог исраилев горъдость твою усмирит, люди же своя от мучителства твоего соблюдет.

Олоферн

   Что ты, сабако, еще глаголеши? Одид! IV, 1 Салдаты щ, 2! Иди, сабако! 3 *(Зде отходит со гневом.)*8 ||

Ахиор *Л. 56*

   Аз отхожу с радостию4.

Одид

   Пойди, пойди, безумный Ахиоре! Где ум твой делъся, что сице уничижателно о победоносных оружиях навуходоносоро-

щ *Выделено как обозначение говорящего Щ.*

96-96 повеле ми *Щ*. 97 *Нет Ф.*98 *Нет Ф.*99 к *Щ*. 100-100 обнадеживаются *Ф.*

IV, 1 *Нет Щ.*2 салдат *Щ*. 3-3 *Нет Щ.*4 *Доб.*Олоферн и прочий воеводы отходят *Щ*.

   вых глаголати и нашему воеводе тако упорственно отвещати дерзаеш? О 5 бедный ты, злосчастный и окоянный глупчеъ!

Ахиор

   Иногда благосчастливее вас, убогих людей 6, иже во всех честях ваших ничто же множае, яко токмо Олоферновы изрядные неволники есте, кои ничто же иное творити и глаголати должни 7 есте, точию что он сам рад имети и слышати хощет, хотя бы то было сопротивно Богу истинны, сопротиво же и совести 8, и всех уставов.

Одид

   Добро, добро, бедный ты! Глаголи же || ты ныне правду во *л. 56 об.*Вефулии, мы же вскоре со Олоферном тебе и всех жидов в Вефулии посетим. Но тебе же особно воспросим: где июдейский силный Бог есть и твоя совесть? Салдаты! Возмите и поволоките его да вручите его во вратах в Вефулии стражи имянно. Слышите ли?

Селум

   Слышу, слышу, милостивый господине! Николи же таких не имел чютких ушей, как ныне, егда сицеваго изрядного воеводу под началом моим имети имам.

Сусаким

   Аз бы рад по вся дни таковаго милостиваго 9 господина хотел прочь отволочь. Тогда и нам бы в конец единожды место очистилось, да началниками и воеводами будем.

Сомнас

   А мне мнится, что аз уж и ныне воеводою, егда таковому благородному || князю сицевыя изрядныя удары в бока дава- *л. 57*ти могу. Ступай, ступай, милостивый господине! Ступай, ступай!

ъ *Испр.; в ркп.*глубче *АЩФ.*

6 и *Ф.* о *Нет Ф.*7 должники *Щ.*8 совестно *Щ.*9 *Нет Щ.*

III-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 5-я10

Ахиор, Ванея с 4-ми человек вой, 11 или стрелцов 11.

Ахиор  
*(Зде*12 *привязан ко древу и*13 *говорит:)*

   Ныне же аз зде вишу, непостоянства изображение и преле-стнаго колебимаго счастия свидетельство. О проклятое и пре-дателное счастие! Яко еси во всех случаех прелютым всем мучителем: лишатися то тебе, а не употребляти нищетно, правда, есть и несносимо. Но обаче же 14 унше, нежели в прелестном твоем лоне преопочивати: ибо ему же приятен 15 еси, той долженствует приязнь ту со страхом и трепетом употребляти и вскоре, ей, абие со страшным падением прелесть твою || *л. 57 об*уведати, жалеюще 16, да николи же во счастию пребыл есть. О бедный аз! О каких возмогл есть вчерашняго дни еще, в рамах у сего прелестнаго счастия сущи, владетелств похваля-тися и таковых честей еще примножати? Ныне же 17 что, разве злосчастие мое и поношение? Аще бых князем не родился и никогда воиноначалником не был, аще бых о бок с Олоферном никогда не сидел или николи же бог атеств, имения и сокровищ не имел, то бы ми сие падение никиим поношением, но вельми множае таковое поношение точию обыкновением было. Аз убо и прежде видех пленников или 18 неволников, связанных и во узах сущих, смеющихся и играющих ы, зане обыкновения ради никаких радеша узов. Но сииь руки, яже народов токмо побеждати обыкоша 19, 20 с ними же 20 купно и вольность, что связана есть, -- то ми вящую творит скорбь, понеже, во узах пребывая, толико свободы не имам, да возмогу токмо едину *л. 58*руку сам || в своей истой утробе превращати и тако безчастному поношению моему благополучнейшую кончину с великодушною смертию сотворити.

Ванея

   Место же зде, на нем же аз сирийских псов сам из стены своима очима видех. Где убо незапно содевахуся они?

ы*Испр.; в ркп,*играющи *ЛЩФ.*ь *Испр.; в ркп.*сие *АЩФ.*

10 *Доб.*явление 11 *Щ.*11- *Нет Щ.*12 *Нет Щ.*13 *Нет Щ.*14 *Доб.*и *Щ.*16 приятел *Щ*. 16 желающе *Щ.*17 *Нет*Ф. 18 и Ф.19 обыскаше *Щ.*20-20 *Нет Щ.*

Ахиор

   О горе мне! Аз 21 слышу людей глаголющих!

Ванея

   Ох, жаль, что тех виселников не получихом! С ними убо бых утешное содевали б прохлаждение.

Ахиор

   О, дабы львы и 22 иные лютые ко мне надбежали звери, яже бы ми скорую преподали кончину! Страшуся бо человек, занеже лютейший суть, нежели львы и бабры 23.

Ванея

   Кто возапиет? Кто рыдает зде?

Ахиор

   О горе, горе! Плачевное бо есть недорождение прелестнаго счастия и жалобное мучителство лютых человек!

Ванея

   Кто еси ты? И како семо еси || пришел? И кто тя зде при- *л. 58 об.*вязал?

Ахиор

   Самим вам то зримо есть, яко не лвы, ни медведи, ниже волки сие сотворяху, токмо человецы, иже лютейший суть паче всех лютых ливийских зверей.

Ванея

   Что глаголеши о человецех 24? Скажи, чесо ради 25 зде привязан еси 25? Что еси зло сотворил и преступил?

Ахиор

   Что Бога исраилева почтил есть.

Ванея

   Бога исраилева? Неси ли от войска асирийска и язычник?

Ахиор

26 Есмь аз 26 един от Олоферновых воевод, 27 аммонийский князь 27. Обаче же страшуся Бога исраилева паче всех языческих богов, тем жив сию беду попал есмь.

*21 Доб.*бо *Щ.*22 *Нет Ф.*23 бобры Ф. 24 человече *Щ.*25-25 привязан еси зде *Щ.*26-26 аз есмь *Щ*. 27-27 аз ионийский царь *Ф.*

Ванея

   Что Бога нашего ради ти терпети? Не буди то. Скажи ми 28 токмо со клятвою: несть ли каково коварство, прелесть или измена под сим сокрыто?

Ахиор

   Как истинно Бог ваш единый Бог есть, сотворивый небо *л. 59*и землю, тако истинно || стражду сие не ради коего злосотворения, токмо понеже за весь род исраильский. Правду изрекл есмь, имянно, яко Бог их оных удоб избавити может от всея силы Навуходоносора. Тогда той мучителной Олоферн мя к вам в Вефулию изгна, да в защищении Бога вашего купно с вами жити или умирати дерзаю. Но вой мя, страха ради, да от вас яты не будут, зде привязав, побежали.

Ванея

   Мощно ли сему безопасно и не ложно верити?

Ахиор

   Не хощете ли мне верити или опасаетес некакой лести, то из двух сотворите едино: или мя умертвите, еже скорбная душа моя с великим хотением желает, или возмите связана во град ваш, испытайте мя мукою, аз бо в том вам явственное и о иных вещех множае правду исповем.

Ванея

   Воины! Разрешите ж его, да его пленом с собою возмем! Имаши ли, яко вещаеши, к Богу нашему упование свое, яко\* помощь дати и спасати может -- благо: тогда бо сие употреб-ляти имеешь и от скорби своея избавишися. Но аще некая *л. 59*злохитрость || и прелесть проявится, горе тебе тогда, горе!. об\* В то убо время сие древо токмо 29 прохладным ти жилищем и все нынешние скорби токмо 29 сном вменились против той беды и мучения, что на твою главу приходити будет.

Ахиор

   Буди же по глаголу вашему. Но Богисраилев, возмогий чюдестно избавляти, иже и мене чюдесно от скорби моея спасл есть, той сам весть, яко аз ото всякого прелщения чист, в сем же-деле праведен и непорочен есмь. Той да воздаст вам милосердие, еже надо мною твористе.

28 *Нет Ф.*29-29 *Нет Ф.*

Ванея

   Пойди же тогда, пойди во град, прежде нежели о нас 30 неприятель весть восприимет 30 и предварит ны на пути. ||

эМЕЖДОСЕНИЕ ПОСЛЕ 3-го ДЕЙСТВА ПРЕД ПЕРВОЮ СЕНИЮ 4-го ДЕЙСТВА31 *л. 60*

Салманасар, Адер, Агаг, Амарфал, Одид.

Салманасар

   О мучителю! О свирепый и человеческие крови ненасыщенный32 пес, Олоферне! То ли то храбрые дела, то ли то похвалные воинские обычаи -- прежде 33 самому к 34 миру призывати, о милости обещатися и о ЗБ волности верою укрепляти, по сем же по такому договору у надеющихся на сицевую милость, у поддавшихся земли и людей отнимати и венчаные главы в узы оковати? О коркодилею, его же весь свет еще 35 не носил есть!

Адер

   Но, почтенный приятель и клеврете мой, его же никое благополучение,|| но злоключение и неволнические узы моим *л. 60 об.*приятелем сотвориста, почто же нам еще много возьяритися? Что нам на Олоферна в том вину возлагати, зане паче наша вина тому есть! Чесо бо ради верили есмы сему прелестнику? Почто сице суетно предахом земли и люди наша в руки его? Чего убо для паче37 главы наши со множайшею смелостию под яростную саблю его подлагати не дерзахом, нежели я да оныя я в сия невольныя 38 узы подали39 есмя? Воистинно бывшие подданные наши сами нас множае, нежели Олоферна, проклинати учнут.

Агаг

   Аще ли сие воистинно правда, но обаче кто же той великие силы его возможе сопротивлятися? Како сицевой скорости мощно бе убежати? И кому 40 бы сицевым преизящим словесем княжим не верити? Аще бы един уведал есть || о другаго нашест- *л. 61*вии, тогда бы, таким уведавшаго образцом уцеломудрився, воз-

э *Отсюда до л. 66 почерк II А.*ю *На полях в ркп.*змии *А.*я-я *Вычеркнув ркп. Щ.*

30-30 *Нет Щ.*31 *Доб.*явление 12 *Щ.*32 *Доб.*и *Щ.*33 *Доб.*к *Щ.*34 *Нет Щ.*35 *Нет Ф.*36 *Нет Щ.*37 *Нет Щ.*38 невидныя *Щ*. 39 отдали *Щ.*40 како *Щ.*

   могли бы, ополчився и совокупився единомышленно, крепко супротивитися или тому злосчастию ноне лучшим остерегател-ством предварити. Но до коих мест еще глас о 41 Олоферновом мучителстве от единого рубежа до другаго пройде, уже мы мало не все вкупе 42 чрез 43 ложный договор в плен взяты есмя.

Амарфал

   О, горе в пленении быти! Есть истинно неистерпимое иго, зане не обыкох его. Но при железных веригах и златый венец *л. 61 об.*на главе имети || поношение есть, еже 44 зелнее паче горчайшио смерти и тяжчайших уз болезнует. Елико же принужден есмь венчанную главу мою пред ним ниц склонити, толико приветъ-ствую отай в сердце моем, да глава бы моя николи же венец носила есть, или чтоб его глава некогда в радость к стройному позорищу от невысоких людей, каковые ныне мы обретаемся*г*на копии обношена была.

Агаг

   Ей, аще бы сие желание исполнилос, то бы и нам возможно || *л. 62*было паки свободу нашу и прежнее счастие получити.

Амарфал

   О, аще ли бы ми еще толико счастия произбыло, дабы сие руки и ноги свободных могл имети, да бых нечто дерзнул сотворити, еже бы многим, ей, многим царством ползовало! Хотя бы ми еще радостнее вожделел 45 бы, нежели сице во узах жити и живота своего лишитися.

Адер

   О господа! Сицевыя суетныя речи туне да не глаголем! Аще-ли Бог есть, иже обыче всякие прелести и лукавства казнити *л. 62 об.*и нас от мучителства сего лукавого || врага избавити хощет, тогда Он и мышцу, и руку обрящет, юже ко отомщению и погублению мучителя сего поучит и к тому укрепит. Наше великодушие паки ныне точию в том изъявим, да мучительство его презираем, злоключение же наше терпением полегчим. Тихо, тихо! Тамо ба к нам воинской маршалок грядет!

Одид

   Вы, безчастные великоначалники! Како сице боязливи стоите, в сомнении суще, понеже ныне вам никакова злейшаго злощастия не опасатися паче того, еже уже терпите?

41 *Нет Щ.*42 вкрепе Ф. 43 *Нет Ф.*44 сие же *Щ.*45 возжелех *Щ.*

Салманасар

   Но и таковое еще долее терпети болшую нам ежедневно боязнь притворяет и приводит нас к конечному отчая || нию, *л. 63*его же обаче не страшимся, но велми паче оного со желанием взыскуем.

Одид

   Чесо ради? Что же таковаго неистерпимаго терпите, еже ко отчаянию приводит?

Амарфал

   Истинно же, почтенный господине маршалок, яко венцы сие, пред ними же прежде сего князи великие низ кланялися, ныне ж и малейшему миру к поруганию и позору держатся. Сие убо царским сердцам неистерпимо есть.

Одид

   Не тако, великодушные господа! Достоит велми множае вам помышляти, что Олоферн, господин наш, вам для того в пленении || вашем еще царские венцы на главах имети допущает, яко *л. 63 об*да от всех иных пленников провозхождение, честь и почитание имате.

Адер

   Весма то вместе не согласуетца -- златые царские венцы со железными неволническими веригами 46.

Агаг

   Никая же честь быти может по всех землях посмеятелного позорища волочимым быти!

Одид

   Господа! Аз вам нечто присоветую!

Салманасар

   О! То бы еще благосчастие было доброго присоветника III, аимети! ||

Одид *л. 64*

   Послушайте мя. Егда же великий воевода Олоферн Вефулийский град во обдержание приимет, еже по немногих днях

III, а *Испр.; в ркп,*присоветники *АЩФ*.

46 железами *Ф.*

   учинится,-- тогда вы, над ему в ноги, молите у него милосердия, и егда о победе веселитися 47 учнет, подлинно вам узы ваши подлехчит, мы же и сами за вас молити его не замедлим.

Агаг

   Уже толь долго будучая скорбь к никоей болши надежды допущает.

Одид

*л. 64 об.*О, ей, хотя смиренным молением вашим стол ко полу || чите, да вас болши не повезет с собою по разным землям к позорищу, но вас во Вефулии граде оставит и тем воином, иже тамо будут48, вас в соблюдение вручит.

Салманacaр

   О, дали бы 49 то бози, чтоб Вефулия избавлением нашим была!

Одид

   Идите же и не скорбите много. Кто весть, что в пяти или шти днех вам может добро приключитися?

Салманасар

   Почтенный господине Одид! Благодарим тя о потешении твоем благом. ||

Одид *л. 65*

   Идите ж во мире, мне же отходити к воеводе, да послужу ему.

*(Одид зде отходит.)*

Цари же те, 4 человека, поют зело жалобно, еже последствует песньб

Салманасар *поет стих 1*

             Аще ли нам гордетца

             Во царских сих венцах,

             А в плену являтися

             В позоре и во узах,

             Злосчастие б не болело,

             Поносу бымае было. ||

6 *Нет разделения на стихи Щ.*47 молитися Ф. 48 *Нет Ф.*49 вы *Щ.*

Адер *поет стих 2 л. 65 об.*

             Мучител Олоферне!

             Пременное счастье

             И ти вскоре лютое

             Явит падение

             Может вящши, неже мы

             Есми от тя мучени.

Агаг *поет стих 3*

             Иже царствы и людми,

             Ей, владели есмя,

             Ныне же в поношении

             Нам терпеть есть нужда50.

             Но иже всем хвалится,

             Абие сокрушится.

Амарфал *поет стих 4*

             О прогневанный Боже!

             Есть ли в Вефулии

             Кое еще спасение,

             Тогда нам помози.

             Аще ли ни, то нас возми

             К себе от сея жизни. ||

51, в IV-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 1-я52 *л. 66*

63 Иосия, Гофонил, Ахиор, Авдия, Финеес.

Иосия

   Благо же, Ахиор, веруем тогда словесам твоим, яко истинны и не ложны суть, и по всему, како видим, чаем, что вся сия свирепому Олоферну в очи изрекл еси, яже ныне нас провещаваеши.

Ахиор

   Ей, Иосия, господине мой, поистинне! Яко Бог ваш 54, на него же уповаете, и о Его великом имени аз от юности моея многа слышах, самою || истинною есть. Сице праведно аз Оло- л. *66 об.*

в *Отсюда до л. 78 почерк V А.*

50 нужно *Щ.*51 *Отсюда продолжается текст*У. 52 *Нет*У; *доб.*явление 13 *Щ.*53-75 *Нет У.*54 наш *Щ.*

   ферну вся явственно предложих 55, яже вам днес паки сказах. Тоя же ради вины он мене связана к вам послал есть.

Гофонил

   Прости же ми, приятный друже мой Иосия! Не вем убо, коим остерегателством сие зломнителное дело вняти имам.

Иосия

   Чего ради, приятель мой Гофонил? ||

Гофонилг *л. 67*

   Како достойно есть к истинне радостно примерятися, тако и должно есть опасну быти, да не вся во истинну вменяются, яже истинною мнятся быти. Ибо тройственные лукавцы обыкоша злохитрости 56 своя между лучшие вещи сокрывати, имянно же тайноубийца 57 сокрывает смертоносной яд свой впресладчайшем вине, прелестной друг сокрывает прелесное сердце свое вглубоцем смирении, предател же сокрывает лукавые советы и намерения свои в верности и во истинне. Вем убо искусно, *л. 67 об.*что || в таковом обрасце, каков ныне на Ахиоре видим, многажды зело великая воинская злохитрость сокрыта бысть, и мы преизлищно да не верим.

Ахиор д

   Зело почтенной и храброй господине мой Гофонил! Како ти возмогли о мне сицевыя помышления в чювства твои приходити? Аще убо уза те, яже днес от рук моих разрешили есте, и сие струны, их же 58 ныне еще от тех же верви показати могу, не доволно свидетелствуют, что аз повестию моею, юже вам днес *л. 68*паки сказах, Олоферна сице || "розъярил, что мене для того яти повеле и к вам послал есть. Добро же, велите ж на меня вервия те паки возложити и держите мя сами дотоле у себя в узах, доколе Бог ваш, на него же и аз ныне уже уповаю, по своему благоволению к совершению приведет. Тогда убо провеете 59 ми, что по Олофернову мучителному изречению купно 60 же с вами едино от двух ожидати:или бедно с вами смертию предану быти, или по том благополучнее, нежели прежде сего, свамижити. ||

г *Зачеркн.*Гофониил; Ахиор *Щ.*д *Реплика слита с репликой Гофониила, на полях*Ахиор *Щ.*

55 *Доб.*и *Щ.*56 зло хитрити *Щ.*57 тако убийца *Щ.*58 *Нет Щ.*59 развз те *Щ.*60 колко *Щ.*

Гафонил *л. 68 об.*

   О благий друже Ахиор6! Токмо бы 61 третее утаено не было, имянно измена! Ибо, яко помышляю, не возможе Олоферн никогда же лучше предателя в город наш промышляти, разве сим образом, изгнанным и связанным человеком.

Ахиор

   Да будет же тако! Веруйте сице и держите мя яко изменника, и положите мя связана в угол. Точию дайте ми дыхание, хлеб и воду и проведывайте до скончания дела того целомудрием вашим, || аще аз солгах, или помышления ваша вас прелстили. *л. 69*Аз бо не желаю ключей града вашего, ниже стражу и место на стенах ваших, велми менше свободное вшествие и изхождение чрез врата ваши, еже таким подобием возмогл бы кто на62 измену помыслити. Но сице желаю токмо вашего доброполучия или злоключения сподобитися, кой суд ми гордый Олофер изрече и ко исполнению тому семо мя к вам прислал есть. Засвидетелствуюсь Богом всех богов, ей, засвидетелствуюся еще совестию моею пред Богом жнеба и землиж, яко радо || стным сердцем *л. 69 об.*от Олоферна сицевое изречение воприях, зане вем, обнадежен сущи, что Бог ваш 63 спасет и защитит вы, Олоферна же со всеми вой его посрамит, яко сие аз ему и в очи изрекл есм.

Иосия

   Воистинно, возлюбленной Гофонил, очи ми, сие слыша, слезами исполнены, и несть ми леть кое зло о сем праведном муже помышляти. Олоферн, той варъвар, не его 64 так обещестил, как Богу нашему поругался и вес исраилтеской род похулил есть. Нам же || сего не возлюбити и благо ему не сотворити, *л. 70*иже нас ради уже пострада -- он же взыскует помощи у Бога нашего, а нас его не восприимати, но от себя его отринути -- о! ни, сие да не будет, Гофонил, да пред Богом нашим и пред изгнанным странником сице согрешим.}

Гафонил

   Ныне же исповедаю, приятел мой, господине Иосия, яко Охиоровою повестию к сожалению принужден есмь и ко иному помышлению приведен. Но кленуся 65 при сем, егда Олоферн,

е *Испр.; в ркп.*Ариор *АФ.*ж-ж *Вычеркн. в ркп. Щ.*

61 *Нет Щ.*62 *Нет Щ.*63 *Нет Ф.*64 ее Ф. 65 пленныя *Щ.*

*л. 70 об.*тою кровиею не насыщенный пес, точию к нам || да придет 66, тогда уведати имать, что многажды кошка, в утеснении сущи, вредителнее драти, нежели пес кусати может.

Иосия

   О возлюбленныя друзи! Ныне не о драках, ниже о псах и кошках да глаголем, велми множая да восплачемся и молитвы 67 ко Господу Богу, ниц падше на землю, приносим, моляще единоя надежды исраилевы. Бог же отец наших да умилосердится 68 на ны. || *Л. 71*

Иосия ж *молится*

   О, ей, Господи Боже наш, Боже небесе и земли! Узри гордыню языков тех и наше смирение!

Финеес

   О Боже Авраамля, Исаака и Иякова! Призри милосердием твоим на святая и яви, яко не оставиши надеющихся на Тя и низлагает уповающих о себе и 69 от своея силы хвалящихъся.

Иосия

   Тако, братья возлюбленная,тако! К Господу Богу да прибегаем. Вем убо, что Он, яко милостивый и милосердый отец, жезл *л. 71 об.*казни || своея, иже на нас уготови, паки сокрушит и во огнь ввержет, нас же, аки чад своих, помилует.

Ахиор

   И аз в крепком пребываю обнадежении! Чаю бо, яко сицевые горькия слезы пред щедрым и милосердым Богом вотще излитися не могут, его же вы таковым прилежанием призываете.

Гофонил

   Ты же, Ахиор, буди обнадежен, яко Бог отец наших, его же *Л, 72*силу проповедал еси, той 70 тебе сия || даст воздаяния, да они о тебе не возрадуются, но ты наипаче погибель их узриши.

Иосия

   Ей, зело приятный и возлюбленный гость 71 наш Ахиор! Ныне еще чюжд еси между нами, но, егда Господь Бог наш по-

66 приведем *Щ*. 67 милостивый *Щ*. 68 умилостивися *Щ.*69 *Нет Щ.*70 по *Щ* 71 господь *Щ.*

   даст свободу нам, рабом своим, будет и с тобою той же Бог и впосреди нас, и яко угодно тебе, тако со всеми твоими да живеши с нами. ||

Ахиор *л. 72 об.*

   Благодарю о сем благоприятии вашем, его же недостойнным себе быти еще вменяюся, обнадеживая вас, что ничто же любезнейшаго во всем мире себе не приветствую, разве две вещи: впервые, дабы впред аз со всеми си 72 моими по строению и обыкновению вашему Богу купно с вами служити могл, иже сам истинным есть Богом небесе и земли, и по сем вся языки да пред вами, праведными, посрамлены будут.

Вси *глаголют*

   Аминь, аминь, аминь. ||

Иосия *л. 73*

   Пойди же тогда, муже ты любимый, аз бо тя оставити не могу. Приходи в дом мой, восприемлюще приятно учреждение и вечерю, юже ти благословением божиим представлю. Вси вы, любимыя друзи, приидите со мною, да гостя сего почтем, его же Бог нам послал есть, и да с 73 собою 74 час и другой при скудной вечери 74, юже изготових, возвеселимся, уповая на Бога, яко нам малое подкрепление благоизволит принимати. Аз иных презвитеров к себе позову. ||

Гафонил *л. 73 об.*

   Благо зело, почтенный Иосия! Мы с охотою ти во след пойдем, понеже сонм целомудренный советников паче нежели излишнее учреждение будет 75.

Финеес

76 Богу сие досадити, ей, не возможет, егда лепотно и воз-держателно, к сему ж и умирително подкрепляемся 76 и увеселимся:

Авдия 77, з

   Но и паче, когда тол долго постилися есмя 78. ||

з *Против реплики цифра*3 *Щ.*

72 *Нет ЩФ.*73 *Нет Щ.*74-74 *Нет Щ.*76-76 *Нет*У. 77 *Нет*У. 78 *Здесь прерывается текст У.*

Иосия *л. 74*

   Приидите ж, любимыя друзи, да вкушаем и подкрепляемся мало! По сем бо паки, егда звезды на иебеси блистатися учнут, вси людие возвани будут, да всю нощ молимся вкупе, просяще помощи от Господа Бога исраилева.

IV-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 2-я78

Олоферн, Сисера, Мелех, Мосоллом.

Олоферн

   Начало ныне, правда, учинено, храбрые вы 80 мои вои! Вефулия град истинно в руках моих, занеже уже в лоне войска *л. 74 об.*моего объят есть 81. Обаче удивляюсь зело, || что они нищие люди еще пред силою моею великою не страшаются и чрез послы своя милосердия молити не желают. Ей, крепчайших и безчювственнейших оных быти мню, нежели стены их и камение.

Сисера

   Аще бы и крепчайшие были, нежели железо и уклад, однако ж железо и уклад еще мочно премощи, убо огнь уклад яко скудел измягчает, молот же истребляет железо аки плевели. Воеводо великий! Они было храбрости твоея еще сами не проведали, яко издали ттоскот тое слышали, и огнь ярости твоея самых еще не *л. 75*опали,|| яко издали пожар той услышали. Но напусти токмо на них силу и ревность свою, тогда ни о чем сице не роскаютъся, яко что 82 восхотеша 83 укладными и железными быти.

Олоферн

   Но не вем, аще прузи те в худом гнезде своем сице достойни, дабы хотя единую мышцу к ним прострети. Аз бо имею удобнейшей на них промысл и чаю без великих трудов упорственныя главы их усмирити, да в скорых 84 днях з женами и з детьми сами *л.75 об*ко мне изыдут. А иже богатество благодати моея презирают, || в то время, напитися студеныя воды да получити возмогут, в превысочайшее себе счастие вменяют.

Сисера

   То бы воистинно прехладное утешение было! Но коим же обычаем, премудрый воеводо?

79 *Доб.*явление 14 *Щ.*80 *Нет Щ.*81 зде *Щ.*82 *Доб.*и *Щ.*83 хотеша *Щ.*84 которых *Щ.*

Олоферн

   Вчерашнего дни обыдох окрест града и, егда вся положения и места разсмотрех, обрел есм источник велий вне града от страны юга, из него же вода трубами во град течет. И мню, яко един точию имеют кладезь той, из него же и сами || себе, и скоты *л- 7&*своя напоявают во Вефулии. Тем же все трубы повелел пресечи 85 сице, яко проразумею, что днес ни единые капли воды не 86 имеют. Что же прочая по неколиких днях сотворят? Ей 87, нестерпимая жажда оных в станы мои изгонит или, нужды ради воды, зело беднее, нежели когда бы в своей истой крови залились, помрут.

Мелех

   Истинно ж премудрой промысл! Но видел еси, милостивый княже, яко не далече от стен многие иные малые кладези есть, из них же черпают воду отай, колико хотят. ||

Олоферн *л. 76 об.*

   Видех, но токмо зело малые то источники, от них же едва бы доволно было малое стадо скотов напоити, чесо ради верити не могу, дабы от того во всем граде воды довольно быти могло.

Мосоллом

   Аще не доволно на вседневную потребу, то однакожде вседневного прохлаждения ради. Тем же, егда слово мое угодно быти может, советую, да ко 88 всем кладезем стражи поставлены будут, да вефулиане не черплют от них воды. Тогда истинно или 89без меча погибнут, или град || свой, его же ныне еще неодоле- *л. 77*емым себе почитают00, занена горах поставлен, нам отдати подщатся.

Олоферн

   Воистинно совет сей благ, ибо егда зверя кто прежде из вертепа его изгнати может, тогда и уловлен уже есть. Такожде егда и сие страшливые зайцы из пещер, из вертепов и ям гладом и жаждою изгнати возможем, тогда же наши будут. Тем же вы, сотники, Мелех да Мосоллом, идите абие и поставите крепкие стражи ко всем кладезям, || сущим близь стены градские 91 *л. 77 об.*имянно ко всякому кладезю по 100 человек, в день же 92 и нощию перемена да будет в их место.

Мелех

   Зело добро, милостивый воеводо! Тотчас сия исполнена будут! 93

85 просящи *Щ.*86 *Нет Щ.*87 еси *Щ.*88 коко *Щ*. 89 *Доб.*ни *Щ.*90 *Доб.*тии *Щ.*91 гладкие *Ф.*92 *Нет Щ.*93 *Доб.*Мелех и Мослом отходят *Щ.*

Олоферн

   Ты же, Сисера, пойди со мною. Аз бо сам днес еще округ града обыду и вся розыщу, аще ли промысл некой обрести не возмогу, как бы им переднюю стражу, на каменных горах стоящую, отняти.

Сисера

   Зело добро 94.

95 *(Зде отходят.)*95 ||

иIV-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 3-я96 *л. 78*

Июдиф, Абра.

Июдиф

   Ей, Боже мой! Ничто же убо окояннейшаго несть, яко человек, и паки ничто же человеку несть обычнейшаго, яко болезнь. Жизнь наша ничем иным есть, токмо опасением, смерть такожде всегдашним страхом нам является. Обаче ничто же нам благополучнейшаго быти может, яко точию добрая кончина смерти. Пред тремя леты и 6 месяцей непщевах аз, яко окаяннейшая есмь и прескорбнейшая жена на сем свете, зане Бог ми блаженного и любезного сожителя моего Монасиса чрез скорую смерть от мира сего взя. Ныне же, благодаряще Господу Богу, возрадуюся о отшествии во вечную жизнь мужа моего, яко не сподобися с нами дожити сию окаянную беду и напасть, яже *л. 78 об.*нам всем горчайшею смертию || стращает. Плакала есмь в то время, проводяще его к погребению, горко. Ныне же еще вельми горчае плачю, что не возмогу у него в гробе положена быти.

Абра

   Госпожа моя премилостивейшая! Како ныне сице зело скорбна еси? Зане иногда во всяческих скорбех и злоключениях терпеливно пребывати и иных изрядно утешати можеши.

Июдиф

   И ныне ми возможно благоволение божие и достойную казнь претерпети 97. Обаче же было быти каменное, а не человечье

и *Отсюда до л. 88 почерк VI А.*

94 *Доб*. Милостивый господине, зане то вящший способ есть, егда страж у них отняти возможем, тогда и Вефулия град конечно нами пленен нарещися может *Щ.*95-95 *Нет Щ.*96 *До б.*явление 15 *Щ.*97 терпети *Щ.*

   сердце, иже бы не соболезновал о сицевой презелной нужде сего утесненнаго града: судии и старейшина со всеми гражданцы шедше ищут воды, идеже никоея обрести несть мочно. Отрочата и младенцы возопиют день и нощь || от жажды, матерем же *л. 79*их исчезает млеко в грудях, понеже самым им нечем душу прохлаждати. Животное стоит такожде и лижет стены от презелной жажды, и колико уже от стад моих овец помроша!

Абра

   Ей, госпожа моя прелюбимая! Вчерашняго дни самой ми сердце во утробе болело, егда увидех овцу во ограде нашей, дву мертвых агнец родящую, яже языки из уст своих испусти, зыаменующе, яко в чреве матернем от жажды умроша. Овца такожде абие дух испусти.

Июдиф

   Се ныне соболезнует сице о безразумном животне, яко же мне велми множае не болезновати о толь многих разумных душах, иже такожде, яко и скоты, от жажды умирати принуждены, аще ли Господь Бог чюдесно не подаст помощи? ||

Абра *л. 79 об.*

   Ей, велие сие есть скорбление, еже и днес еще многих человек к смерти приведет.

Июдиф

   Несть ли уже болши воды в кладязех?

Абра

   О госпожа моя! Видех аз сего дни поутрии очима моима, яко матер едина младенца своего в третемк году от рождения положи в кладяз единой, да токмо прилипающие 98 капли ото дна полижет 99 и утруждший иссохлый язычек свой тем хотя мало овлаждит.

Июдиф

   О всемилосердый Боже! Низсошли от высоты небесной нам ныне помощ свою, ибо нужда ныне толь зелна, яко никому ж иному, разве единому токмо всесилному Богу, оную отвратитиесть мощно. Вем бо, и сердце ми 100 провещевает, яко Господь Бог

к *Испр.; в ркп.*ретем *А.*

98 прилетающие *Щ.*99 положить *Щ.*100 *Нет Ф.*

*л. 80*нам К вскоре чюдотворную преподаст помощь. Ты же, Абра, иди V, 1 на торжище прилежно, да слушаеши, о чем старейшие и судьи наши советуют, что помышляют, како разумеют граду присоветовати и какую о неприятелех имеют ведомость. Аз паки пойду в дом свой, в камаре моей своя си исполняти, ты же скоро паки возвратися и ответ ми явсвенной принеси.

Абра

   Зело добро, госпожа моя! Аз не долго замедлюся.

2V-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 1-я3

4Авдия, Финеес, Иосия, Гофониил, Абра.

Авдия4, л

   Увы! О, горе нашим убогим женам и детем! || *л. 80 об.*

Финеес

5 О, горе, горе старейшим и судям нашим града сего, иже нас сице окаянно в пребеднейшую смерть жажды 5 преподают!

Авдиям, 6

   О, коль лучше тем уже ныне, их 7 же Олофернова быстрая сабля вокомгновенным и 8 яко нечювственным усекновением сицевую злосчастную жизнь укратила и оных в траву к преопочиванию положила есть!

Финеес

9 О, как радостно восхотел бых убогих пять отрочат моих, яже в дому лежаще в последней жажде метаются, пред Олоферънов обоюдуизостреной мечь убивающей жертве изринути и жадную душу мою хотя едино кровию их напоити 9 и удоволити. ||

Авдия н, 10 *л. 81*

   Аз же приветствую еще днес умрети, да утрие моих сродников и домашних окаянную беду болши не увижу.

11 *(Зде приходит Иосия и Гофониил.)*11

л *Против реплики цифра*4 *Щ.*м *Против реплики цифра*5 *Щ.*н *Против реплики цифра*6 *Щ.*

V, 1 *Доб.*и *Щ.*2 *Отсюда продолжается текст У.*3 *Доб.*явление 16 *Щ.* 4-4 *Нет У.*5-5 *Нет У.*6 *Нет У.*7 *Нет У.*8 *Нет У.*9-9 *Нет У.*10 *Нет У.*11-11 *Нет*У.

Иосия

12 Ей, почтенный Гофониил! Аще ли правда, доброе даеш утешение, что Олоферн со всею силою своею ничто же стенам нашим сотворити не возможет. Обаче чем же имам убогих гражданцов со женами и детми их утршати, их же аз, да едино студенные воды напиются, от смерти ни на един день болши избавите могу? О, жажда велми лютейшая, паче самого 12Олоферна!

Авдияо, 13

   О старейшие вы!

14 Финеес

   О немилостивые суди!

   Гофониил

Что за шум? Каков вопль сей? ||

Финеес *л. 81 об.*

   Бог да будет судя междо вами и нами, что к таковой нас приводите нужде, яко не допущаете, да со асирияны мир сотворим, им же нас однако Бог в руце предал есть 14.

Иосия

15 Братя возлюбленная! Чада возлюбимая! Не сотворите ж сице зло, ожидайте ся 15 помощи божия.

Авдияп, 16

   Не имамы вящшие 17 помощи, но токмо нам в очах 18 вражиих от жажды умрети и бедно погибнути.

Гофониил

19 Как же нам сотворити, возлюбленная вы? Что же нам промышляти, когда Бог еще не благоизволяет помощь нам подавати? Возможно ли нам 20 есть хляби небесныя отверсти и тако воду и дождь 21 низспустити?

о *Против реплики цифра*7 *Щ.*п *Против реплики цифра*8 *Щ.*

12-12 *Нет У*. 13 *Нет У*. 14-14*Нет У. \*-\*\* Нет У.*10 *Нет У.*17 вашея У. 18 руках *ЩУ.*19-21 *Нет*У. 20 вам Ф.

Авдия р, 22

   Несть потребно на небеса взыти, но 23 мощ 24 вам есть зде низу на земли промысл и помощ обрести. ||

Иосия *л. 82*

25 Како же, скажите! Дайте ж способы 25, да услышим!

Авдия с, 26

   Созовите народ, да свободно Олоферну предамыся. Лучше бо есть, да поддамыся и живы пребудем, и тако Бога славим, нежели да погибнем и пред всем миром 27 в поношении будем, зряще, яко женам и детем нашим сице страшно пред очима нашима умрети.

28Гофониил

   О друзя возлюбимая! Не добрый то совет! Помышляйте убо, яко на сей град наш порубежный вся Июдейская земля обна-дежна: аще мы погибли, то и весь Исраиль погибнет. Хощем ли 29 того ради предателми быти всего исраилского народа? Ни! Не буди же 30 то, братия 80 возлюбленная, да сице сотворим.||

Иосия *л. 82 об.*

   Воспоминайте же, яко верной архиерей Иоаким нас увещевание, да вес народ божий постоянно бран творим. А нам ныне лютому тому неприятелю поддатися, тогда убо мы, вефулияне, и во веки у всех исраилитян в поношении будем. Ей, они тогда нас из Авраамова рода и от похождения его вычтут и нас со наследники нашими языком приподобляти учнут.

Финеес

   О, ныне во свидетелство приемлем небо, и землю, и Бога отец наших, иже метится нам по грехом нашим, яко молихом вас, да предадите уже град в руку воем Олоферновым, да будет конец наш краток 31 во устах меча, и от жажды не погибнем. У, у, у! *(Зде он плачет; ecu возопиют, рыдающе)*32 *||*

р *Против реплики цифра*9 *Щ.*с *Против реплики цифра*10 *Щ.*

22 *Нет*У. 23 не Ф. 24 мощно *ЩУФ.*25-25 *Нет У.*26 *Нет*У. 27 народом У. 28-32 *Нет*У. 29 *Нет Щ.*30-30 добрая ти У. 31-32 *(Зде он плачет; вси возопиют, рыдающе)*во устах меча, и от жажды не погибнем. У, у, у! *Щ.*32 возрыдающе Ф.

Финеес *л. 83*

33 Согрешихом, согрешихом со отцы нашими, не право деяхом 33 и беззаконновахом!

Авдият, 34

   Ты же, о Господи, иже милосерд еси, помилуй нас и в твоем наказании мсти беззакония наша 35 и не предай нас, исповедающих Тя, языком, иже не знают Тя, да не рекут и похвалятся: где есть ныне Бог их?

36*(Зде*у, 37 *паки еси*37 *плачют и рыдают)*38

Иосия

39 Молчите же, братия возлюбленная ф! Послушайте мя: нужда велика есть и жажда неистерпима, обаче ж уже двадесят дней истерпели есьмы любви ради и верности к братьи нашей всего Исраиля, а еще малое время нам не претерпети сию нужду? || О братие возлюбленная! Терпеливи будите, да еще токмо пять *л. 83 об.*дней ждем от Господа Бога милосердия, да ярость свою отсечет и даст славу имени своему. Аще ли же по пяти днех не приидет нам помощ, тогда уже сотворим по упрошению вашему и предадимся 39 Олоферну.

Финеесх, 40

   О, ради сие, яко послушливые граждане, сотворити есми. Яже о нас, мужев, можем еще 41 пять дней жажду ту претерпети. Но како нам убогих 42 жен наших и детей пропитати, то воистинно не вемы.

43 Иосия

   Послушайте ж мя, друзя возлюбленная! На торжище еще един 44 есть кладязь, водою исполненной, его же по се время к последней || нужде в заключении сохраних. Ныне же его отклю- *л. 84*чити велю и ежедневно всякому дому по числу лиц подлинную меру тое воды разделяти, да хотя мало ц возмогут прохлаждатися 45.

т *Против реплики цифра*11 *Щ; реплика пропущ. и дописана в конце сени*У. у *Слово обрезано при переплете А.*ф *Испр.; в ркп.*возлобленная *А.*х *Пропущ.; вставл. другим почерком*Авдия *Щ.*ц *Испр.; в ркп.*моло *А.*

33-33 *Нет*У. 34 *Нет*У. 35 *Нет*У. 36-36 *Нет*У. 37-37 вси паки *Ф*. 39-39 *Нет*У. 40 Авдия *Щ; нет*У. 41 аще *Щ.*42 убогим *Щ*У. 43-45 *Нет*У. 44 *Нет Щ.*

Гофониил

46 Аз же велю вылоску учинити к единому источнику близ рыбных врат, аще ли 47 возмогу48 от неприятеля воду или ноне кровь отбити 49.

Авдия ч, 50

   Но мы же еще глаголем, яко болши нам претерпети несть возможно. Минувшу бо пят дней, или свободным нам быти, или неприятелю в неволю ся предати 51.

Иосия

   Бог нас да избавит! Идите токмо и утешайте сожителей ваших, жен и детей. Молитеся и призывайте Господа Бога, да подаст нам помощи. ||

Финеес *л. 84 об.*

   Уже мы то исполним. Бог же нас да услышит!

*(Зде отходят)*

Абра

   Таким обычаем по пяти днях зде 52 чюдесные действа 52 проявятся. Опасаюся тогда, яко к нам, отроковицам, асирийские те гости свататися учнут. Мне же ради да собудется, яко намеряют: некогда 53 и аз 53 сицевым случаем 54 честно мужа 54сподоблюся. Между же сим аз вся сия госпожи моей объявлю, присоветовал оной, да заранее злато 55, серебро, жемчюг и драгие каменье закоплет и в земле сокрыет, да воем асирийским в корысть не достанутся. Аще же доброй какой воин приидет и 56 истинною мною сочетатися помыслит, то аз возмогу ему сокровище то проявити и тако с ним и себя убогатити, и в благополучии пожити. Госпожа бо 57 моя ни единого детища и наследия 58 не имеет, тем же возможно оной сие ми 59 за верные службы мои поступитися. ||

4 *Против реплики цифра*12 *Щ.*

46-49 *Нет У.*47 *Доб.*же *ЩФ.*48 возмогут *Щ.*49 *Доб.*ими пожиров обити У. 50 *Нет*У. 51 *Здесь прерывается текст*У. 52-52 чудесное действо Ф. 53-53 нас *Ф.*54-54 честному Ф. 55*Доб.*и *Щ.*56 *Нет Щ.*57*Нет Щ.*58 последил *Щ.*59 ему *Щ.*

V-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 2-я60 *л. 65*

   Орив, Селум, Сомнас, Салман да Сусаким пиют веселящеся у единого кладязя на стражи сущи, Ванея же прииде на них со шти человек салдаты внезапу и отби их от кладязя.

Орив *поет*щ, 61

             О братья наша!

             Не печалитесь 62,

             Ниже скорбите,

             Но веселитесь.

   Кто весть, кто из нас утре в живых будет?

             Смело дерзайте,

             Пока живете.

             Не сомневайтесь,

             Но веселитесь,

   До коих мест сердце в теле живет.

Селум 63

             Братя любимая!

             Испите вина,

             Силу бо дает,

             Внутрь укрепляет,

             Что и смерти не убоятися.

             Вино же творит,

             Да ся веселит ||

             Человек во житии, *л. 85 об.*

             Так же 64 при смерти,

             Тем же 6б исполнено храбростию.

Сомнас66

             Любима братя!

             Прохлаждайтеся,

             Сон отженяйте,

             Руже ж готовте.

   О, здравствуй, Олоферн! здравствуй! здравствуй!

             Аз веселюся,

             Возрадуюся

             И пию к тебе,

ш *Текст песни не разделен на стихи Щ.*

60 *Доб.*явление 17 *Щ.*61 *Нет Щ.*62 плачитесь *Щ.*63 *Нет Щ.*64*Нет Щ.*65 *Нет Щ.*66 *Нет Щ.*

             Брате, за здраве

             Прекрасных девиц во Вефулии.

щ *(Зде вытечка или вылоска*67 *чинится)*щ

Ванея

   Наступайте на них, вои! Наступайте, наступайте!

Сусаким

   Кто идет? Кто идет? Кто идет?

Ванея

   Наступайте на псов 68 тех, на них, на них!

Салман

   Сполох, дворяне! Сполох, сполох!

Ванея

   На них, на них смело дерзайте! Возмите в полон того пса!

Сусаким

   Пощадите, господа мои! Пощадите мя, даруйте ми живот, аз бо от роду моего ни единого жида убил есмь. ||

Ванея *л. 86*

   О ты, собако! Почто же 69 имаши саблю и руже 70?

Сусаким

   Ружем 71 тем 72 аз токмо свиней убивал, а мясо в колбасы секл есмь, но никогда же им человека прикоснулся.

Ванея

   Чтоб тебе и всем товарыщем твоим вси свиньи наши с кожею и с шерстию в чревах ваших торчали, нам же от вас, псов, токма покой имети! Скажи ми, собако: что Олоферн ваш помышляет? Что он делает?

Сусаким

   Он то же делает, что и мы: ест и пиет по вся дни, веселящеся и прохлаждаяся.

щ-щ *Слито с текстом песни Щ.*

67 вылито *Щ.*68 татей *Щ.*69 *Нет Щ.*70 оружие *Щ.*71 оружием *Щ.*72 *Нет Щ.*

Ванея

   Ест ли окрест его крепкая стража?

Сусаким

   Есть, округ бо его всегда 1000 человек тело его стрегут, обаче доброе вино ваше еще крепчайшее, зане ночию не допущает стражи той бодрствовати.

Ванея

   Что же Олоферн думает? Не хощет ли едино 73 ко граду нашему 74 к приступу припустити 74?||

Сусаким *л. 86 об.*

   Ни, к сему войско наше не имеет охоту. Олоферн же начается, что вы сами к нему из граду изыдете и милосердия молити станете, яко же 75 и иные земли сотворяху.

Ванея

   Так, так! Выдем мы 76 к нему 76 со серою и пеклою, со железом и булатом! Салдаты! Возмите того пса и, связав, воведите его с собою во град, яко тамо 77 да прочее его 78 испытуем. Между же сим граждане да изыдут и начерпнут зде несколко воды.

V-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 3-я79

Иосия, Июдиф, Абра, Хабри, Харми, Гофониил.

Иосия

   Сие воистинно 80 не вотще то делается, что сия благородная жена Июдиф к нам посылаше, желающе, да семо соберемся и ожидаем зде пришествия ея, нуждного ради разговаривания. ||

Хабри *л. 87*

   Ей, сице она мене и Хармия молила есть, да вас в место созовем, и сама абие восхоте 81 семо к вам81 прийти и нечто граду полезное вам предложити. Се убо тамо она уже к вам и грядет.

Июдиф

   Что, Абра, искусно ли слышала еси, яко Иосия и Гофониил по пяти днях помышляют град неприятелю предати?

73 денно Ф.74-74 приступою приступити *Щ.*75 *Нет*Ф. 76-76 ныне Ф. 77 токмо *Щ.*78 что *Щ.*79 *Доб.*явление 18 *Щ.* 80 воинство *Щ.*81-81 к вам семо *Щ.*

Абра

   Ей, честная госпожа! Аз бо никогда же ослышивалас. Как же ми и того не дослышати? Се бо тамо старейшие уже в собрании суть, сама да изволиши их о сем вопрошати.

Июдиф

   Бог да благословит вы, благие отцы града сего! ||

Иосия *л. 87 об.*

   Бог тя да благословит и возлюбит, добродетелная и благоговейная жено! По словеси твоему зде в собрании есмя, да услышим, что твое премудрое присоветование нам благое уделит.

Июдиф

   Где же ми починати? Что же ми в начале глаголати и вопрошати, естьли поизволили предати град асириом,аще ли между пяти дней не приидет нам помощ?

Иосия

   Презелная нужда и граждан нетерпеливость к тому нас принуждает.

Июдиф

   Увы мне! Кто бо есте вы, иже искушаете Господа Бога? *л. 88*Несть сие слово, иже || ъмилость призовет, но наипаче ярость возбудит. Хощете ли вы к воли вашей милости господней время и день положити, когда ему нам помощи дать?

Иосия

   Препочтенная госпожа! Никако не восхотехом сим милости господней время положити, токмо смятение людское тем и нетерпение хотели есми утолити и мало воздержати, истинно ж уповающе, яко Господь Бог между сим неложную нам преподаст помощ.

Июдиф 82

   Но терпелив же есть Бог, чего ради покаемся тому и отпущения со слезами взыщем: не гневается бо Бог, яко человек, дабы не пощадил. Тем же сердцем да смиримся 83 пред ним и постоянно ему да служим.

ъ*Отсюда до л. 114 почерк II А.*

82 Иосия *Щ.*83-83 *Нет Щ.*

Гофониил 83,           ы

   Всегда есмы, благочестивая госпожа, храброе имели сердце неприятелю даже до самыя последния капли крови супротивитися и паче умрети, нежели варваром тем предатися. Но внутренняя скорбь и нужда сего толь долго || во осаде сущаго града *л. 88 об.* так велика, что и прехрабрейшаго приведет в зелное воина сомнение.

Июдиф

   Что приведет в сомнение? Паче нам достоит, да в благодушии являемся, яко по скорби сей паки возрадуемся, зане не 84 последовали есми грехом отец наших 85, иже оставиша Бога своего и поклонишася богом чюждым, их же грех ради предани сут на погубление и на поругание врагом своим. Мы же инаго Бога не знаем, кроме того, от его же помощи ждем. Он же кровь нашу взыщет на врагов наших и смирит вся языки, востающая на нас, и сотворит их без чести Господь Бог наш.

Харми

   Истинно же, о сем не сомневаемся. Но како между сим нам, убогим людем, помощи дати, иже нетерпения ради от тое неистерпимыя беды едва не во отчаяние приходят? Ей, како нам убогих жен 86 и детей впред утешати, яже уже от жажды умирают и прочее никаковаго прияти могут утешения? ||

Хабри *л. 99*

   Ныне, правда 87, во граде отчасти утихло рыдание и плачь убогих граждан, понеже уложенной пятодневной срок конец нужды их и скорбления оных лучшое совершение прообразует. Между же сим поутрие подставляют они отверстые уста под низъспадающую студенную росу, засохлые языки своя еще охлаждати. Во вечер же изчитают и смечают они, колико еще часов оставается или ко избавлению их, или к желателной погибели. Егда бо уложеные те пять дни пройдут, о Боже мой! кая тоска 88 между гражданы, плачь и рыдание востанет! Или сами отчаяния ради меж собою погубятся, или нас чрез стены измечут и недругу сами врата отвержут.

Июдиф

   О возлюбленныя вы! Не глаголите ж тако! Яко бо старейшие есте, достоит вам людей научати и премудростию вашею их

ы *Текст реплики слит с предшествующей Щ.*

84 *Нет*Ф. 85 *Нет Ф.*86 иже *Щ.*87 неправда *Щ.*88 толико *Щ.*

   увещевати, да воспоминают, яко и 89 отцы наши искушени быша, аще ли исправляют служение Господу Богу своему. Не искушен *л. 89 об.* ли всячески есть Авраам и по многих искушениях || друг божий наречеся? Такожде и 90 Исаак, и Ияков, и Моисей, и вси любящий Господа Бога не многия ли91 скорби постоянно претерпеша? Но елицы же во Исраили, в нужде суще, со нетерпением на Господа Бога ропташа, от губителя истреблени92 суть и от змии92погибоша. Сего ради в сем страдании да не 93 нетерпеливи явимся, но и паче 94 да исповемы, яко казнь сия божия 94 малейшая есть грех наших, верующе, яко приемлем наказание аки раби ко исправлению, а не к 95 погибели.

Иосия 9б

97 О, кая 97 святая еси и благочестивая жена! Како истинно и безпохулно рекла еси! Твои сердец воздвижныя словеса не точию нас утешают, 98 но и грехи наши нам представляют 98! О, моли за нас Господа Бога, мы же премудрому совету твоему цоследствовати будем: вемы 99 бо, яко от Бога есть.

Июдиф

   Елаго же. Понеже видите, яко от Бога суть, яже рекох вам, *л. 90*то буди же вам сие во искусство, что еже аз помышляю || сотворити на ползу отчины нашея,и то от 100 Бога есть. Не хощу же, да отведаете деяния моего, еже помыслих сотворити, но токмо молитвы творите за мя ко Господу Богу, да подаст к сему помощ свою.

Гофонил

   О избрание всех премудрых и Богом дарованных жен! Девора некогда 101 исраилевых людей от мучителства кананитейского воеводы Сисоры избавила есть. Даждь Боже, да и ты Деворою нашею будеши и нас от мучителства Олофернова да избавиши!

Июдиф

   Тиха, тихо! Не шухмите, аз бо не вем, еже Бог сотворити хощет. Но Богу, яже аз сотворити помышляю, вестно есть. К нему да молитеся, да в сих пяти днях, яко рекли есте,люди своя посетит.

89 *Нет Щ.*90 *Нет Щ.*91 *Нет Ф.*92-92 *Нет Щ.*93 *Нет Ф.*94-94*Нет Щ.*95 *Нет Щ.*96 Харьми *Щ*. 97-97 оная *Щ*.98-98 *Нет Щ.*99 всем *Щ.*100 Доб. Господа *Щ.*

VI, *ъ Здесь кончается текст Ф.*

Харми

   Тогда однакожде нам надежду чиниш на пять дней. ||

Июдиф *л. 90 об.*

   О, терпите же и не испытуйте мя 2 многими словесы, но, нощи сея собрався, ожидайте мене у врат. Аз же изыду со отроковицею моею и противо вражиих станов помолюся ко 3Господу Богу, 4 между же сим и вы молитеся ко Господу Богу 4нашему, да прочее возмогу вам сказати дела ваша.

Иосия

   Иди же тогда, утешителницо пресладчайшая скорби нашея! Иди в мире, сотвори по твоему помышлению, и Господь да будет с тобою во отмщение врагом нашим!

Июдиф

   Аз ныне иду в камару мою, да к служению Богу уготовлюся, к сему что Бог ми на мысль подаст. Простите ж,друзья возлюбленная!

Иосия

   Прости, честная приятелницо! Мы такожде до тех мест, молитися учнем, в молчании и уповании пребывающе. ||

V-uj ДЕЙСТВА СЕНЬ 4-я5 *л. 91*

Ахиор, Ванея, Сусаким.

Ахиор

   Аще и мало воды было, кую ты, прехрабрый Ванея, у неприятеля отбил еси, то однакожде великое хотя малым отрочатем охлаждение было. Воистинно изрядное дело ты 6 всем сотворил еси!

Ванея

   О, когда бы вси асирийские воины таковые боязливые пси были, яко те пси, их же аз от кладязя отбил есмь, тогда бых поднялся у них все кладези отняти! Ей, истинно, Олоферновы люди подлинные пьяницы суть и боязливые безделники. Зри токмо, милостивый князю Ахиоре, каков сей есть небылица^ его же поймав сюда привели есмы.

2 ся *Щ.*3 *Нет Щ.*4-4 *Нет Щ.*5 *Доб.*явление 19 *Щ.*6 *Нет Щ.*

Ахиор

   Се смотри ты, еще не повешенной тате, како еще от 7 висилицы еси убежал, а сюда пришол? ||

Сусаким *л. 91 об.*

   Аз есмь от природы 8 моея доброй ковалер и господина 9порутчика Ванея от кладязев наших сюда даже в дом его проводил. Но во 10 Вефулии граде веема грубогордые люди обретаются, которые ковалера в малой чести имеют, понеже нихто мя не хочет ныне паки назадь 11 на стан мой проводити.

Ванея

   На висяницу ты, собако! Тамо тебе майстер Никель, се есть палачь, в провожатых постановлен есть.

Ахиор

   Но ты, генералной воевода всех изменников, можеши еще т&ко пересмехати? Знаеши ли еще 12 меня?

Сусаким

   Что мне тя знати, милостивый господине, понеже сих ради шуток и сам себя не знаю?

Ахиор

   Имянуеш ныне мя милостивым господином! Како же мя в *л. 92*то время имяновал 13, || егда мя к дереву привязал еси?

Сусаким  
*(зде тайно к себе говорит:)*

   О, когда бых его в то время удавил, то бы ныне не возмогл так 14 возношатись.

Ахиор

   Что ворчиш ты, собако? Что ропщеш? Како сице молчиши, ты скотина, ты осля? Говори ты, лютой ворище!

Сусаким

   Аз несмь вор, ни осля, ниже скот, и не есмь ни собака, и ни какой человек.

7 *Нет Щ.*8 породы *Щ.*9 днесь *Щ.*10 *Нет Щ.*11*Нет Щ.*12 сице *Щ.*13*Доб.*еси *Щ.*14 человек *Щ.*

Ахиор

   Что же тогда еси?

Сусаким

   Аз есмь вещ, кая деревенским мужиком досаждает пущи тараканов, но имяни мне нет.

Ахиор

   О висялнику! Не знаю ли тя аз? Не зовут ли тя Сусакимом?||

Сусаким *л. 93 об.*

   Ни, милостивый господине! То имя аз в то время в кладязь уронил, как меня Ванея в полон взял.

Ахиор

   О игрущий шуте!

Ванея

   Милостивый князе Ахиоре! Се тамо приходит градский господин воевода наш Гофонил.

Гофонил

   Господине мой Ахиор! Возрадуюся, яко тя зде обрел есмь. Молю тя прилежно, да пойдеши со мною в дом мой ползы ради града сего и о неприятелских промыслех нечто тайно меж собою поговорити.

Ахиор

   Зело добро, честный господинеь мой Гофонил. Но молю тя, да ми присоветуеши, что мне 15 с сим виселником делати.

Гофонил

   С которым? С тем полоняником?

Ахиор

   С тем, той бо палачник мя к дереву || привязал, у которого *л. 93*мене господин порутчик висящаго обрел есть.

Гофонил

   О ты проклятой человече! Како дерзнул еси сицево над таковым князем содевати?

*ь* *Вставл. над строкой А.*

15 *Нет Щ.*

Сусаким

   Что Олоферн повеле, не праведно ли то и благо сотвориша?

Ахиор

   Но Олоферн не повелел мя к дереву привязати, токмо не связана, но свободно в Вефулию вручити.

Сусаким

   И мене Ванея 16 связа и 16 связана семо приведе.

Гофонил

   О изрядное соравнение между тобою, небылицою, и сицевым велеможем, господином, каков Ахиор есть!

Сусаким

*л. 93 об.* Когда бы ты, прегрознейший господине || градский воевода, полным гетманом Олоферном был, а страшный полной гетман Олоферн был Гофонилом, тогда бых на твое повеление'Оло-ферна, иже Гофонилом бысть, в животном возрасте повесил, не было ли бы то праведно?

Гофонил

   Добро, добро! Шутки те вскоре кончину приимут. Что тебе мнится, милостивый господине мой Ахиоре: повесим сию часть воровской плоти Олоферну к позорищу на стену, вопрошая тогда, аще то праведно чинится?

Сусаким

   Ни, господа мои! Прошу вас, обходите мимо мя с таковыми шутками, шея бо моя висети не привыкла. Лучше бы ми таким обычаем шею не имети.

Ахиор

   Но буди же тако, изречение твое на тебе самом да и збудется, *л. 94*дко впредь без шеи будеш. Господине мой Гофонил! || молю тя, аще прошение мое ти годно есть, да велиши ему главу сняти и без шеи отпустити, и тогда не потребно будет ему висети.

Гофонил

   Господине мой Ахиор! Вся, о них же просити, не имать быти ти отказано. Салдаты! Возмите ж тогда его и поведши его к спекулатору к Доеху, к утрию глава ему да усечена будет. Тебе же, изменниче, краткое действо учинится.

16-16 *Нет Щ.*

Сусаким

   Ей, истинно краткое действо, когда пядь длины моея убудет.

Гофонил

   Поведите пса того прочь, прочь.

*(Зде солдаты, взяв Сусакима, отводят его прочь.)*

Ахиор

   Честный господине мой Гофонил! Смел есмь стал твоими вежливыми словесы, егда обнадежил мя еси, о чем ни есть || молыти учну, яко ми отказано не будет. *л. 94 об.*

Гофонил

   Ей, милостивый княже! Аз усугубствую изреченную речь мою со всяким усердием.

Ахиор

   Молю тогда, да казнь над тем убогим человеком не вершится, зане, яко зримо самому ти есть,не полного17 обретается разума. Точию страха ради изведен будет и, егда под мечем на колена приклонится, да прощение получит. Иногда тем от язычества отвращен будет и тогда мы виною спасению души его будем.

Гофонил

   Воистинно премудро рекл еси, милостивый князе! Господине порутчик Ванея! Прикажи, да по утру страха ради под врата его к смерти приведут и, когда на колена припадет, вели спекулатору тогда, да вместо меча 18 лисей хвост употребит; потом же || извещай ему, яко19 заступлением князя Ахиора *л. 95*дарование живота своего восприял.

Ванея

   Зело добро, господине мой 20 и воевода! Сие действо и всех несколко утешит во скорбех своих.

17 помногу *Щ.*18 *Доб.*же *Щ.*19*Нет Щ.*20 *Нет Щ.*

Гофонил

   Пречестный княже Ахиоре! Помилуй мя, да благоизволиши ко мне в дом мой облехчитися. Имам еще малую крушку вина, кое ни с кем любезнее, яко с твоим благородием, поделитися желаю. При сем хощу радостно вразумитися о Олоферновом стану и воинских обычаех.

Ахиор

   Зело добро, господине мой Гофонил! Никое таинство ти от мене имать сокрытно быти, елико о Олоферновых обыкновенных воинских промыслех ми вестно есть. Могу же к сему в некоторые способы, как над войском его промысл чинити, давати.

Гофонил *л. 95 об.*

   Господине порутчику! Ты же между сим иди на стены градские и всю стражу крепко устрой, аз в два часа паки к вам прииду.

Ванея 21

   Должность мою аз уже исполню и ничто же оставлю. Простите!

*(Зде отходят.)*

V-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 5-я22

Июдиф  
*(в молитвеннике своем.)*

   Аще ли нужда есть велика, то однакожде упование ко Господу Богу превеличайшее имать быти. Аще все человеческия помощи погибоша, обаче всемогутство божие не погибе. Аще надежда слаба, но молитва имать быти 23 той силнейша. Аз тогда приклоню колена мои и воздену руцемои ко Господу Богу, слезы же мои излию к благодатным ногам его, воздвигая возды- *л. 96*ханием моим милосердое отческое || сердце его. Вем убо, яко сице про себя совет и укрепление, людем ж моим помощь истяжу. *(Зде преклонив*24 *Июдиф колена свои, молится*24 *сице:)*Господи Боже отца моего Симеона 25, иже дал еси ему мечь во отмщение иноплеменников, иже растлители быта в26 скверности своей и

21 *Нет Щ.*22 *Доб.*явление 20 *Щ.*23 *Нет Щ.*24-24 колена своя Иудиф и молится *Щ.*25 Самсона *Щ.*26 *Нет Щ.*

   обнажиша плоть девы в студ, и дал еси жены их в пленение, и дщери их в поимание, и весь плен на разделение рабом твоим, иже ревновали ревность твою! Помози ми, молю тя, Господи Боже мой, мне вдовице! Ты бо сотворил еси прежняя и ина по тех помыслил27 еси,и бысть сие, еже рекл еси, вси бо путие твои уготовани сут и твои судбы в твоем проведении поставил еси. Узри на станы || азсирийския ныне, якоже некогда призрел еси *л. 96 об.*на полки египетския, егда за рабы твоими оружнии течаху, надеющеся в колесех и в конницех своих, и во множестве бранителей. Но призрел еси на воя их, и тмы утомиша их, и потопи их бездна, и воды покрыша их. Тако да будут и тии, Господи Боже, иже надеются на множество свое, ив28 колесех своих 29 и всадницех, и в стрелах своих 29, и в сулицах э славятся и не Ьедят, яко ты еси Бог наш, иже сокрушиши брани от начала, и Господь убо 30 имя есть 30 тебе. Воздвигни мышцу твою, яко от начала, и сокруши силу их в силе твоей, да падет 31 крепость их во гневе твоем, иже обещаются осквернити святая твоя и погубити заветы имене твоего, и отъяти мечем своим рог престола твоего. Сотвори, Господи, да мечем истовым его гордыня отсечется и да уловится очима своима на мя, || и да уязвиши его *л. 97*лепыми глаголми уст моих. Дай же ми в сердцы дерзновение, да уничижу того силу и обращу его. Будет бо сие в память имени твоему, егда рука женска убиет его. Несть бо во множестве сила твоя, Господи, ни в конех силных воля твоя, нижегордии от начала угодиша тебе, но смиреннии и кротцыи всегда тебе угодиша молением. Боже небес и творче вод, и Господи всего сотворения! Услыши мя бедную молящуюся и твоея силныя милости чающую. Воспомяни, Господи, на завет твой и дай слово во уста моя, и в сердцы моем совет укрепи, да дом твой во святыни пребывает, и вси языцы познают, яко ты еси Бог един и несть иного разве тебе.

VI-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 1-я32

Иосия, Хабри, Харми, Июдиф, Абра, Гофонил. ||

Иосия *л. 97 об.*

   Что глаголеши, Хабри? Тако ли Июдиф украшается лепо и хощет ко Олоферну в станы его 33 изыти?

о *На полях в ркп,*копиех *А.*

17 послал *Щ.*28 *Нет Щ.*29-29 *Нет Щ.*30-30 есть имя *Щ.*31 будет *Щ.* 32 *Доб.*явление 21 *Щ*. 33 *Нет Щ.*

Хабри

   Ей, ныне бо от нея приидох и видех сам ею облечеыу во одеяние благостыни своея, истинно сообразну некоему ангелу. Повеле же и отроковице своей, да лагвицу вина и сосуд елея, и круп, и смокви, и хлеб, и сыр с собою в путь возмет. Мене же моляше, яко да вас господ под врата созову, и сама возхоте не медля семо прийти.

Харми

   Зрите же, се тамо уже грядет.

Иосия

   О Боже! Каков сей есть ангелский образ! Не видех ю никогда же в сицевой красоте, и мнится ми, яко Господь Бог сам оной сие благозрачие во очеса вложил есть. ||

Июдиф *л. 98*

   Бог вам на помощь да будет, возлюбленная вы! Отворите ми малыя двери врат сих и пустите мя, да изыду.

Гофонил

   Но, пречестнейшая госпожа, не приведет ли сама себе в зелное опаство чести и живота своего, 34 наипаче же 34 несен равненные красоты ради твоея?

Июдиф

   Не от похоти коея плотския украсихся, но Господу Богу на славу и честь. Он же убо ту красоту мою тому, иже о ней соблазнится, в ловитву претворит. Но не воздержите мене вящши!

Иосия

   Благо же тогда: ничто же по словеси твоему вопрошаем тя вящши, ниже помышления твоего уведати желаем. Иди во мире! Бог отец наших да даст тебе благодат и вес совет твой силою своею да укрепит, яко да славится о тебе Исраил, и да будет имя твое в числе святых и преподобных! ||

Вси *рекут л. 98 об.*

   Аминь! Буди то, буди!

34-34 но и понеже. *Щ.*

Июдиф

   Абра! Иди во след мене!

Абра

   Ох, милостивая госпожа, страх таков на мя пришол, что адоть,35 сердце мое из утробы не выскочит.

Июдиф

   Чего для ты сице страшится, безумная?

Абра

   Скажи мне, госпожа моя, каковы осирияне, таковы ли, что люди?

Июдиф

   А хотя бы были что телцы, что тебе в том?

Абра

   Телцов аз не боюся,ниже людей, но что асирияне за скоты, того ведати не могу.

Июдиф

   Но когда аз не боюся, что же тебе || боятися? *л. 99*

Абра

   О, живот мой ми такожде любезен, матери бо моей много стало, до коих мест меня на сей свет принесла. Егда же мя асирияне убиют, то воистинну таков прекрасной живот не возмогу в торгу и за пять алтын купити.

Июдиф

   Молчи же, велеречивая, с такими басни! Молися паче да иди за мною.

IV-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 2-я

Олоферн, Сисера, Мелех и Мосоллом сидя в шатре пиют.

Олоферн

   В три дни граду тому или в руках наших конечно быти, или 36 мне, Олоферну, сию главу на плечах нею, 37 носити. ||

ю *Вставл. над строкой А.*

35 есть *Щ.*36 и *Щ*. 37 *Нет Щ.*

Сисера *л. 99 об.*

   Милостивый воеводо! Что же долго ждати? Изволь утре к ним посылати барабанщика, извещая им, да вскоре еще во время надежды милосердия получити здадутся. Аще лини, ток приступу вели войску итти. Чаю убо, яко когда в то время градские те мыши узрят в правду, инако учнут пищати.

Олоферн

   Что еще ми псом тем честь сию приложити, да к ним пошлю? Ни, воистинну, кленуся при Новуходоносорове несравненном венце: аще ли они между треми днями доброволно не предадутся, тогда вес град велю сице сокрушити, яко и частем его к Ниневу граду летели, крови же жителей даж во Ефрат реку плавати.

Мелех

*л. 100*Когда ко граду учнем крепко приступати, тогда те || боязливые пси38 усмирятся и поддаватися восхотят, но уже поздно будет.

Сисера

   Ни, мой товарище! Они еще не само боязливи, ибо вчерашняго дни еще выласку учинили, стражу нашу от кладезя отбили и единого от наших воинов, изрядного человека взяли.

Олоферн

   Смеют ли те боязливые зайцы 39 еще то 39 чинити?

Сисера

   Для того что не смеют изыти, зане велия к сему приводит их нужда.

Олоферн

   Но что же несмысленной той Ахиор у них творит?

Сисера

*л. 100 об.*Мню, яко в богомолий и в пощении || пребывает, пророчествуя им, яко бурмистру вефулийскому царем нииевитским быти, но ему же его гетманом быти.

38 ти *Щ.*39-39 то еще *Щ.*

Олоферн

   О, ни, сего нового пророка аз новому тому царю в знамя напишу стояща, мечем сквозе сердце его прободену ради воспоминания проречеиия своего! Но рад бых полоняника из города того имети.

Мелех

   О, не удоб то сотворити, аще паки выласки не будет.

Олоферн

   Добро же. Обсылайте же округ града воинских людей, да некоих из града, языка ради, изтяжати могут. Между же сим простите мя, иду бо ко опочиванию.

Вси

   Прости, прости, Олоферн! || Опочивай во здравии, мы же *л. 101*при твоей милости.

VI-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 3-я40

Селум, Сомнас, Салман стоят на стражи, Июдиф и Абра выходят.

Селум

   Како ли ныне з братом нашим Сусакимом содевается?

Сомнас

   Уже едва болши ходити или стояти учнет, но токмо изрядною длиною своею на виселице висети.

Салман

   О! Како ему то станет около шеи лоскотати? ||

Селум *л. 101 об.*

   Он таков был добрый брат испивати, шея бо у него пространная была, к сему ж изрядно пел есть.

Салман41

   О, аще бы безумной той тако могл бежати, яко пети, то бы давно убежал есть, яко же и мы.

40 *До б.*явление 22 *Щ.*41 *Нет Щ.*

Сомнас

   Ей, когда бы ему ноги на виселице не околели, то бы и ныне возмогл бы убежати. Но что же зде в вертепе шумит?

Селум

   Кто идет?

Салман

   Кто идет?

Июдиф

   Добрый, ей, добрый друг.

Селум

   Кто еси ты? Откуду и камо грядеши? || *л. 102*

*(Зде Абра, ужасался, сокрывается за Июдиф.)*

Июдиф

   Аз есмь жена еврейская.

я Абра 42 *тут же говорит:*

   Аз же еврейское брение я.

Июдиф

   И ныне из Вефулии избегла есмь.

Абра

   Но аз бы рада паки тамо была.

Июдиф43

   Вем убо, яко в руцех ваших будут, зане вас презрели и не возхотели у воеводы вашего милосердия вопрошати и доброволно 44 здатися.

Селум

   Мощно ли ти нам в том верити?

Абра

   Ей, господа мои, и аз в том свидетелствую. ||

я-я *Вычеркн. Щ.*

42 брат *Щ.*43 *Нет Щ.*44 доволно *Щ*.

Июдифь *л. 102 об.*

   Сами уведаете, егда мя ко князю вашему Олоферну приведете, хощу бо вся сокровища ему, яже вем, открыти, 45 како удоб 45 возможет их одолети, и тамо не погибнет и един от воев его.

Селум

IV, а То сохранит живот твой сего ради, яко сицев обрела еси совет. Да идеши ко господину нашему, и сие веждь, яко егда предстанеши а пред ним, благо тебе будет и будеши любезнейша в сердце его.

Июдиф

   Господь подай милость, егда вниду пред лице его!

Абра

   То же и мне.

б Селум

   Что мниши, брате: не отверзет ли очи Олоферн, яко увидит такую красную жену? ||

в Сомнас *л. 100 об. Щ*

   Аще ли бы она собою не похотела итти к нашему воеводе, и аз ведал бы, что с нею сотворити.

Селум

   Что же?

Сомнас

   Снял бы с нее красную одежду, яже бы добра добыча была жене моей привести в поминка, в тое красную жену отвел быв подарках к воеводе нашему, как я ему прежде сего обещал есмь, якоже и ведаю, что он мене за то дарил бы доволно. ||

Салман *л. 101 Щ.*

   Стой, брате! Чаю, и мне ис того жеребей будет.

Сомнас

   О, мочно тебе удоволити сим красным родом, которой за нею стоит.

IV, а-а *Вычеркнут. Щ.*б-е *Вычеркн. Щ.*в-ж *Пропуск (утерян лист) в ркп.           А; текст восстановлен по Щ.*

45-45 такожде *Щ.*

Салман

   Сицеваго непригожеваго стерва варонья не хотел бы, хотя б вся была в красном аравицком злате.

Абра

   О милые господа, не уничажайте мя г! Чаю ж тело и порода моя не велми похулена, вы же мене в темной нощи добре разсмотрети не можете.

Июдифь

   Молчи и не глаголи, многоречивая! Вас же, господ моих, молю, да мене и рабыню мою не уничижайте, инако д жалобу на вас князю донесу, за что он вам крепкое наказание учинити укажет. ||

Сомнас *л. 101 об. Щ*

   Прекрасная жена! Не велми свою рабыню заступай! Аз ведаю, что человек честной к ней не коснется, а о тебе не глаголю е.

Селум

   Ни, бози наши нас сохранят от сицеваго злоключения, и тебе, *л. 103* красная ж|| жена, и малое уничижение от нас не учинится, но мы тебе всякую честь воздадим. Дай мне прекрасную свою руку? а я тебе проведу к нашему воеводе.

Июдиф

   Аз не малая отроковица, чтоб мене за руку весть! Слава Богу, и сама дойти к нему могу!

Селум

   Обаче же мы тебе отпровадим.

Июдиф

   Что провожать? О том вас токмо прошу, да путь мне укажете к вашему воеводе Олоферну. Что долго медлите? Не хощете ли ожидать, покамест вой из Вефулии приидут, мене достигнут и вас попленят или побиют, как учинили вашему товарищу, которого в плен взяли? ||

г *Испр.; в ркп.*ся *Щ.*д *Испр.; в ркп.*ино како *Щ.*

Салман46 *л. 103 об.*

   О небо и земля! Подлинно то брата нашего честного Сусаки-ма поимади! Зде нам, брате, не ожидати, поспешим скоро!

Абра

   И я с вами, мои господа! И я с вами!

VI-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 4-я47

Олоферн, Сисера, Июдиф, Мосоллом, Мелех, Одид, Абра.

Олоферн

   Что слышал есмь? Наши вой48 сее нощи48 благородную еврейскую жену пленили?

Сисера

   Зело предивную красную жену, аз ее равной век не видал есмь. Мосоллом абие к твоей милости приведет ее. ||

Одид *л. 104*

   Велеможнейший воевода! Тамо приходит Моссоллом и ведет *с*собою узники.

Олоферн

   Кая тамо 49 сияет небесная красота? О дивно! Кто из вас, храбрых, поверил бы, что у смердящих евреов обретаются сицевыя красныя жены?

Сисера

   Кто уничижит людей еврейских, иже сицевые красные жены у них обретаются? Да како не возможем ополчитис противо их?

Июдиф

   Велеможнейший и милостивейший княже! К ногам твоим уклонилася покорная рыбыня еврейского колена, кая пришла в той надежди, яко храбрость твоя не токмо непокорных покорити может, но сверх того и непротивным || милость оказывать го- *л. 103 об.* това.

46 Сомнас *Щ.*47 *Доб.*явление 23 *Щ.*48-48 себе ныне *Щ.*49 *Нет Щ.*

Олоферн

   Сисера и Мосоллом! Воздвигните ее! Возбудися, красная жена, и радостна буди душею, и не ужаснися в сердцы твоем, яко аз никогда же побих мужа, иже хотяше служити Навуходоносору царю. Аще не быша людие твои не уничижили менегне воздвигнул бы копия моего на них. И ныне же рцы ми, коея ради вины отошла от них и пришла еси к нам.

Июдиф

   Милостивый княже! Приими словеса рабыни твоея, господине мой! Яко аще сотвориши по словеси сем рабыни твоея, и Господь Бог сотворит совершенно дело с тобою.

Олоферн

   Кто не рад слышати такую благославную речь? Глаголи без- *л. 105*опасно, || красная жена!

Июдиф

   Господь Бог подай благосчастие великому царю многих государств Навуходоносору, которой послал тебе ко отмщению всем людем лукавым, якоже не токмо человецы послужат ему тебе ради, но и зверие польные послушают его! Извести бо ся твоя мудрость всем языком и прославися по всей вселеннеи, яко ты един благ и силен во всем царстве его, и наказание твое всем властем проповедуется.

Олоферн

   Полно, красная жена, мою славу хвалити! Рцы нам, что к делу служит.

Июдиф

   Не утаилося, что глаголал Ахиор пред тобою, и известилося *л. 105 об.*нам, что ему повелел еси сотворить || зато. А что Ахиор глаголал, то истинно. Весть бо Господь Бог наш, яко прогневахом его грехами нашими, иже глаголаша пророки своими к людем, да предаст их в руки врагом 50 за грехи 50 их, иякодазнаютсынове израилевы, иже ныне прогневаша Господа Бога своего, сего ради страх твой на них есть.

Олоферн

   Уже начинают боятися мя и силы моей опасаются!

50-50 *Нет Щ.*

Июдиф

   Наипаче паки глад терпят и за оскудение водное, ради жажды, с мертвыми сочетаются. Паки и сия советуют, да убиют скоты своя и пиют кровь их и святая Господа Бога своего, иже заповеда не осязати, едят жертвы. Сего ради подлинно погибнут.

Олоферн

   Аще же так, тогда Ахиор истинно глаголал. ||

Июдиф *л. 106*

   Подлинно так, и я сего ради збегох от них живот свой сохранит, и посла мя Господь Бог мой сия тебе возвестити.

Олоферн

   Ну, благородная жена, тогда по то время в достойной чести 51 будем тебе блюсти 51.

Июдиф

   Аз, раба твоя, так 52 в своем совете утвердила: хотя приидох к тебе, молитися Господу Богу своему учну. И ныне сущы пред тобою да изыдет раба твоя и молится Господу Богу своему, и речет мне, егда воздаст им за грехи их, и пришедши возвещу тебе, яко да аз приведу тебе посреде Иерусалима 53и имаши 53вся люди израилевы яко овцы, им же несть пастыря, и не возлает ни един пес противу тебе.

Олоферн

   Благо сотворили есте, бози мои! Кто || из вас прислал такую *л. 106 об.*красную жену путь ми показати?

Июдиф

   Бог мой открыл ми то, для того что гнев на них, и посла мя о том обвестить.

Олоферн

   Что мните вы, господа благородные и храбрые, о сицевом намерении?

Сисера

   Истинно зде красота и целомудрие обще во едином теле обитают.

51-51 тебе блюсти будем *Щ.*52 *Нет Щ.*53-53 да *Щ.*

Мелех

   Аз исповедаю, что сицевой жене равности во всей земле не обретаетца в красоте и мудрости.

Мосоллом

*л. 104 об Щ.* Удивляюся тому, иже при сицевой мудрости обретается молчание, потому что аз в крепком роспросе || зи единаго слова от нее не доступил есмь. ||

*л. 105 Щ.*Олоферн

   Твой Бог, благосотворенная жена, то благо сотворил, иже посла тебе, преже тот люд да дастъся в руце мои. Аще сотворит сие Бог твой, что рекла еси, то будет и мне Бог, а ты в дому Навуходоносорове будеши велика, имя твое прославится по всей земли.

Июдиф

   Господи Боже наш послал еси то паче, как я желаю и рекла есмя.

Олоферн

   Мосоллом! Проведите ее в хранилище сокровища моего и повелите ей тамо жит и уставите давати ясти от стола моего.

Июдиф

   Господине милостивый! Покорно молю тебе, чтоб ты поволил сицевую высокую честь отринут, того ради, что не смею ясти от стола твоего, чтоб не проступилас есмя; но то, что принесох с собою, да ям. ||

л. *105 об. Щ*Олоферн

   Аще оскудеет тебе сия, яже принесена с тобою, что сотворим тебе?и ||

*л. 106 Щ*Июдиф

   Жива душа твоя, господине мой, яко не снем к вся сия к. раба твоя, дондеже сотворит то Господь Бог рукою моею сия,

з-л *Пропуск (утерян лист) в ркп. А; текст восстановлен по Щ.*и*Путаница листов Щ: реплика Олоферна на л. 105 об. слита с репликой Сусакима (вычеркн. в ркп.); далее следует диалог Сусакима и Ваней из след. явления. У конца реплики стоит знак*"+" *и начало текста*жива душа твоя *(реплика Иудифи), т. е. отсылка к тексту на л. 106.*к-к *Испр.; в ркп.*всякия *Щ*.

   яже помыслих. И прошу покорно, чтоб дать мне свободу в ночи, прежде светлости, исходить вон на молитву и помолитеся Господу Богу.

Олоферн

   Благо же! Мосоллом! Сотвори все по ее велению и никому изобидеть ее не дай. И повелеваю, чтоб ясти ей то, что с собою принесла есть, и чтоб л|| ей по сих трех дней свободно ходить *л. 107*молитися Господу Богу. Да вы, началники воев, совокупитес по полудни ко мне для совету сих дел.

VI-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 5-я64

Сусаким, Ванея, Доох с протазанщики.

Сусаким 55

   Первое Сусакима повесить, второе вопросить по достоинству, третьем главу ему отсещи... 56 О! Зело изрядные потехи! Аз же то все в шутку почитаю.

Ванея

   Скоро то проведаешь, что не шутка есть, как сей мастер болшим мечем своим главу твою отсечет, что на две сажени от телеси слетит.

Сусаким

   Глава моя с шеи слетит? Может ли || мастер сотворити, что *л. 107 об.* главам летающим быти? И я прошу, чтоб он крыле к моему телеси притворил, и я главу и тело на тысящу верст отрину.

Ванея

   Ну, ну! И то учинитися может, что ворон твое воровское тело и дале пронесет.

Сусаким

   Слышу! Тогда я для уподобления ворону свое тело жареною свининою выкормил есмь.

м *Испр.; в ркп.*третьее *А.*

64 *Доб.*явление 24 *Щ.*55 Даох *Щ.*56 *Доб.*Сусаким *Щ. (как обозначение-говорящего).*

Ванея

   О свиной стомах и вороне снедение! Доволно! Не могу с тобою день целой розговаривати. Перестань, бо у мене иное дело есть.

Сусаким

   Милый мой Ванея! Прошу тя, изволь погулять из Доохом к *л. 108*жилищу своему и дела свои исполните, || а я зде и сам главою своею утешуся.

Ванея

   О, ни, главу прежде отсещи!

Сусаким

   Что? Главу отсещи? О приятелю мой и друже! Тогда я зело в благородном житии пребуду, потому что шапки никогда же в руцех не держати: когда главы не будет, где же ее надеть?

Ванея

   О ты непригожие облезьяновы породы! Еще 67 ты 58 хочешь шутить в таком времени, где смерть свою пред очами видиш? Скоро, скоро! 69 Приклонися на колена 69!

Сусаким

   Господине мой! Указ о мне так содержит, чтоб мене на пядь укратить. А когда на колена припаду, тогда своего возрасту *л. 108*4 пяди прекращуся. || А егда глава отсечена будет, то и пяти пядей возраста моего не будет, и то не учинится мне по указу.

Ванея

   Просиш и молиш, что указу противно, аще почитавши в длину и поперег. Однакожде счет мой у мене уже совершился, той же ныне тебе вкратце мечем совершу.

*(Зде Доох и протазанщики возмут ево и хотят повалить.)*

Сусаким

   О милостивый господине спекулатор! Увы, увы! О горе мне! Милостивый же ты господине Ванея! Выслушайте ж, выслушайте ж у мене хотя единого слова!

57 еже *Щ.*58 *Нет Щ.*59-59 приклони колена *Щ.*

Ванея

   Глаголи же, что же требуеш, а рцы вкратце.

Сусаким

   Ни, ни! Буде в правду то, и мне шутками от того не избавится, || а по смете моей главу ми отсечь хощете. И я молю вас, *л. 109*даруйте ми время, да со светом еще прощуся, которого я впред не увижу.

Ванея

   Чюдные 60 виселничьи речи говориши! Делай скоро и, какое твое мудрое прощение, извещай нам.

Сусаким

   Прости, чюдный и изрядный свет честной! Аз желаю, чтоб при житии своем был и аз не грешен. А понеже злодейской спекулатор мне жить болши не допущает, и я молю у тебе, благородный свете, -- ибо впред тя не обрящу -- не велми печалтеся о моем скором умерщвлении, останутся еще многие воры и злодеи по смерти моей к покорению. Простите мя, пять мои братия, иже в Ниневе обитаете! Аще же ныне и не творите мне провождения, однако ж и вы вскоре сицевым путем || пойдете! Прости, моя *л. 109 об.* старая сестра, яже в Ниневе болшой торг имевши серными трески, веревками, сапожными колодками и вшаною отравою! Ял есмь у тебе часто блины пряженые, а здешние же кишки сотворили то, что все в забвении учинилос. Ты же по смерти моей товары и блины 61 свои да употреблявши! Простите вы, благородные сродники мои ис пятерых чинов: ярыжки, чуры, трубочистники, брения возники и благородные чины духовные,иже при церкви просящею милостынею питаютца! Аще ли же бы и аз учихся 62 такова же художества, 63 и на 63 пути сицевые горкие смерти не наступил бы!

Ванея

   О! Правду глаголати, зело ты благие породы еси! Аз плюну на тя. Несть ли сему твоему прощению еще конца? ||

Сусаким *л. 110*

   Ни, ни! Еще единое речение осталося.

60 черные *Щ.*61 банны *Щ.*62 учшшхся *Щ.*63-63 *Нет Щ.*

Ванея

   Глаголи же скоро, да 64 и Доох 64 речь свою исполнит.

Сусаким65

   Простите ж мя вы, девять художеств, яже плоти моей угождаете: пиянство, блудодеяние, убивство, костарничество, оболгание, обманство, крадежство, разбойство и мошенничество!

Ванея

   О ты злоокаянной вор! Всех ли66 тех художеств научен еси?

Сусаким

   Был бы есмь малодушной и нужной служилой, как бы тех художеств не учон был. ||

Ванея *л. 110 об.*

   В правду подобает тебе быт дохтором в науке сих художеств. Доох! Постигни и приряди ево во изрядное 67 и красное одеяние и кроваваго цвету в камку 68.

*(Доох паки принимаетца за нево.)*

Сусаким

   О господа! Еще едино речение изглаголю!

Ванея69

   Когда же то окончится?

Сусаким70

   Абие, абие исполнитца. Простите, седмь вы веселия71 годовые времена: младые цыплятка, ягнятка, яйца свежие вешние, кормленые каплуны и телята жареные, к пасце молоко, сметана, колачи крупичатые с маслом и молодые голуби жареные, летние скворцы и жаворонки, молодые ряпки, кролики и зайцы моло- *л. 111*дые || осенние, гуси жирные, утята, кислая капуста, вино, жаркое и мясо баранье в пирогах, шуба 72 и рукавицы да шапка теплая, зимние кишки жареные свиные, окараки и головы свиные ж, студени73, ребра свиные и желудки во всех корчмах! Простите, простите!

64-64идох *Щ.*65 *Нет Щ.*66 де *Щ.*67 грядное *Щ.*68 скаку *Щ.*69 *Нет Щ.*70 *Нет Щ.*71 веселитеся *Щ.*72 *Доб.*баранья *Щ.*73 *Нет Щ.*

Ванея

   Колико же много твоего прощения будет и много ль тысящь речей глаголати хощеши? Доох! Сотвори с ним последнее речение ево, отсеки ему главу.

Сусаким

74 О ни! н О ни! н Еще одино изречение да изглаголю, а болше не будет. Аще паки изреку 75 что, тогда мне тысящею главу отсеки.

Ванея

   Не надобно тысящею, полно и единова. Делай абие кончение.

Сусаким

   Прости сто тысящею и сто еще || сто тысящею, глава моя, яже *л. 111 об.*от телеси моего отлучающаяся! Как брение из утробы коровьи, поезжай благо! Будеши бо изрядная потеха к детцкому игранию, где пси тешитися учнут в ямах палых скотов. А ты, благородное тело 76, будеш пища великим господам, которые твои судии будут, иже всем ворам и злодеем кончание творят и мясо и кровь междо собою, как отчину, разделяют. О вы, благородные вороны! Простите и во благодарство поймите мое тело, которое вы ясти будете!

Ванея

   Ну, уже ты своих гостей зазвал еси, время скатерть слати. Доох! Абие твори свое.

*(Зде Сусакима о землю ударят, и*77*бьют по ногам, и лисьим хвостом по шее его вместо || меча ударя, дондеже от того*л. 112*падет и будто мертвец лежит на земле. Ванея76 с товарищи отступят со смехом. Тогда приподымется Сусаким и со страху паки, встав, речет.)*

Сусаким

   Яко же надо мною ныне творитца, не ведаю. Жив ли я или мертв? Право 79, впрям того знать не могу, подлинно ли умерл есмь аз. Аз подлинно слышу, что от мене живот отступил 80, 81из нутренних81 потрохов в правую ногу, а из ноги в гортань, и

н-н *Вычеркн. Щ.*

74 *Доб.*Колико же много моего прошения *Щ.*75 изрекох *Щ.*76 дело *Щ.*77 *Нет Щ.*78 *Нет Щ.*79 прямо *Щ.*80 *Доб.*и *Щ.*81-81 изнутри их *Щ.*

   правым ухом вышла душа. Токмо еще 82 мнится ми 82, яко несколко света помню. Зде мои чулки и башмаки. Тамо лежит моя шляпа, зде мой кафтан и штаны. Токмо того не знаю, где глава моя. ||

*(Он везде ищет главы своея.) л. 112 об.*

Сусаким 83

   О вы, господа! Аще ли кто от вас из любви и приятства мою главу скрыл, и я того покорно без шляпы прошу и молю, чтоб 84мне он 84возвратил.Или вор Доох с собою в жилище свое взял? Аз же по сей смерти инако не буду, токмо аки привидением, или мечтанием: нощию войду в чертог Доохов и ево так устрашу, что он главу мою мне возвратит.

*(По сем выдет из строения.)*

VII-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 1-я

Олоферн, Сисера, Мелех, Мосоллом, Одид, Вагав, Июдиф, Абра.

Олоферн

   Ей, воистинно днес да возрадуемся, воины мои прехрабрые! *л. 113*Ныне вас || учреждаю в шатре, но во время скорое, имянно же 85 в сутках, надеюсь во Вефулии граде в лучших полатах вас употчивати.

Сисера

   Тогда же твоей милости и того великого пророка и новаго владетеля Ахиора ко обеду позвати.

Олоферн

   О, истинно, глава его конечно на столе предо мною быти имат. Но что же вам мнится, господа: не позват ли ми ту еврейскую прекрасную жену, прежде нежели к столу сядем, не токмо вящшую весть о граде том и о Ахиоре возприяти, но и с нею красоты ея ради утешитися?

Мелех86

*л. 113 об.* Ей, так! Что же 8? учреждение || без вина? Вино же, аще и лучшее, что безо всякие усердные радости? А что же и вся сицевая радость без доброзрачные и утешителные жены?

82-82 мне ся мнит *Щ.*83 *Нет Щ.*84-84 он мне *Щ.* 85 еже *Щ.*86 Сисесара *Щ.*87 *Доб.*бо *Щ.*

Мосоллом88

   Правда, яко достойна есть, да между всеми евреи она едина честь ту восприимет тебе, превеликому воеводе, у стола послужити. Но чесо же ради велми множае, яко в плену сущей, не повелевавши, но паче о ней в печали пребывавши?

оОлоферн

   Истинно рекл еси ты. Вагав! Иди и 89 моли 90 евреяныню, да изволит к нам приходити. Поносно 91 бо есть 91 пред асирияньь аще жена посмеется: быв у мене, отъидет бес порока. ||

о-р *Вычеркн. Щ.*

88 Мелех *Щ.*89 *Нет Щ.*90 умоли *Щ.*91-91 бысть *Щ.*

*л. 114*Вагав

   Добро, милостивый господине! Но сомневаюсь, яко прийти похощет.

Олоферн92

   Чесо ради?

Вагав 93

   Жена та толко радостей и во всем телеси своем не имеет, гколико аз денег в пире своей, их же токмо два алтына есть.Ничто же бо иного не творит94, разве день и нощь плачет,молится, пометит и рыдает. Аз бы лучше три дни за караулом сидел,нежели у .нее час один.

Сисера 95

   То она творит воедине сущи. Кто бо весть, о чем пона рыдает? Егда убо в люди приидет и милость к себе Олофернову узрит, тогда печаль та и в радость ей претворится.р ||

Олоферн *л. 114 об.*

   Вагав! Иди, да сотвори повеление мое! Но со всяким вежством оную да молиши, яко ко мне на вечерю мою приидет, со обнадежением постоянный моея к ней милости.

Вагав

   Прилежание мое аз уже сотворю. Но, милостивый воевода, сегда аз ту прекрасную жену к сему приклоню, да 96 к тебе приидет, кая же ми мзда за то будет?

Олоферн

   Новые сапоги тебе куплю.

Вагав97

   О, то ми к бежанию готовитися! Того бых не рад.

Олоферн98

   То тя саблею моею подарю.

Вагав

   О! Боюся, дабы глава не слетела! с

п *Отсюда до конца почерк VII А.*с-с *Вычеркн. Щ.*

92 *Нет Щ.*93 *Нет Щ.*94 *Доб.*и *Щ.*95 *Нет Щ.*96 но *Щ.*97 *Нет Щ.*98*Нет Щ.*

Олоферн

   Иди же скоро! тНыне ми не есть время много розговаривати, уже ти за то воздам по достоинству. Между жет || сим, господа, *л. 115*мало да прохладимся, дондеже вечеря поспеет. у Ты же, Одид, приготов к столуу. *(Зде отходят.)*

ф Одид 99, 100 *(зде он пиет.)*100

   Аз рад твоей милости послужить, где едят да пиют. Буди же здрав!ф

VII-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 2-яVII, 1

Июдифь, Абра, Вагав.

Июдиф

   Уже аз то слышала, Абра, от Мосоллома, воеводского тайного слуги, о чем ты мне ныне вещаеш, яко Олоферн меня на вечерю к себе звати хощет. И того ради аз сице украсихся.

Абра

   Но пойдешь ли 2, госпожа моя, к нему?

Июдиф

   Почто ми нейти, когда 3 от 4 таковаго позвана буду господина 4?

Абра

   И аз украсихся. Возмеш ли мя 5 с собою?

Июдиф

   Ей, и тебе тамо быти, ибо еству мою за мною понесеш. Но кто же тамо грядет? ||

Вагав *л. 115 об.*

   Изобрание всех добродетелей, украса всех красот и преизрядная красавица! Приими в честь предложение мое, зане сицевой князь, пред ним же все человецы вострепещут и иже всю вселенную ниво что же почитати может, се есть Олоферн великий,

т-т *Вычеркн. Щ.*у-у *Вставл. другим почерком Щ.*ф-ф *Вычеркн. Щ.*

99 Вагав *Щ.*100-100 *Нет Щ.*

VII, 1*Доб.*явление 26 *Щ.*2 *Нет Щ.*3 егда *Щ*. 4-4 такова господина позвана буду *Щ.*5 меня *Щ.*

   желание имеет тя у вечери своей видети, чего ради и мя к тебе послал есть, моляще, да к нему облехчишся.

Июдиф

   О, я, убогая жена, тоея 6 убо чести несть достойна.

Вагав

   Господин мой тя вящи всех почитает. Тем же, прекрасная госпожа, не возбраняйся к столу господина моего прийти, да яси, пиеши и возвеселишися, красота бо твоя и милость Олофернова вас обоих благополучными сотворити может.

Июдиф

7 Како ми 7 сицевому великому господину отказати? Вся *л. 116*яже благоволит || сотворити, усердствую даже до скончания живота моего.

Вагав

   О, како ныне счаслив есмь! Идеши ли абие со мною?

Июдиф

   Ей, аз уже совсем уготовихся 8.

Абра

   О, что же ми говорити ныне! Вся вода вверх подимется, вси же горы и холми в глубину морскую вовержутся, и9 вся вселенная переменится, когда госпожа моя едино замуж хощет итти. Аще же она за великого Олоферна пойдет, и аз же тогда 1авозмогу за какова воина асирийского, иже таков же доброзрач-ный, яко же и аз сама есть, пойти.

VII-го ДЕЙСТВА СЕНЬ 3-я11

Олоферн, Сисера, Мелех, Мосоллом, Одид, Орив, Вагав, Июдиф, Абра. ||

Олоферн *л. 116 об.*12 *(держит кубок в руце и говорит:)*12

   Честные началники мои! Пию же аз про здравие всех тех *13,*иже кров за великого Навуходоносора хотят излити. Не доброй то войн, иже на постели помышляет умрети.

6 твоея *Щ.*7-7 какому *Щ.*8 уготовилась *Щ*. 9 *Нет Щ.10*того да *Щ.*11*Доб.* явление 27 *Щ.*12-12 *Нет Щ.*13 *Нет Щ.*

14 *(Зде трубят. Зде еси пиют.)*14

   Здравствуй, Навуходоносор! Здравствуй, монарх великий!

Одид15

   Велеможный Олоферн! Зри, какая семо приходит пресветлая звезда!

Олоферн

   Истинно богиня некая еврейская та нарещися может.

х Вагав

   Милостивый господине! Дайте же ми сапоги или саблю свою, хотя ми бежати или главы лишитися.

Олоферн

   Что глаголеши, глупче? ||

Вагав 16 *л. 117*

   Аз мню тому достойно быти, да глава ему отсечена будет, иже от таковы прекрасавицы бежал или устрашился ея.

Олоферн17

   Кому бежати или устрашитися? НикакоШо сприятствую,да сея нощи главу свою на лоне 18 ея держу.

Июдиф 19

   Милостивый господине! Бог сие желание твое исполнити может х.

Олоферн

   О, садися, победителницо храбрости моея, обладателницо сердца моего! Садися возле хмене, да яси и пиеши со мною, веселящеся. Ибо, яко ты едина мое непобедимое великодушие обладала еси, тако имаши милость мою сама, ни чрез кого же иного, совершенно употребляти.

Июдиф

   Ей, господине мой! Аз возвеселюся усердственно: никогда же еще такой чести восприях. || 20 *(Зде она оглядывается и гово- л. 117 об. рит:)*20 Абра! Дай ми еству, юже про мене уготовила еси!

х-х *Вычеркн. Щ.*

14-14 *Нет Щ.*15 Вагав *Щ.*16 Олоферн *Щ.*17 *Нет Щ.*18 колене *Щ.*19 Сисера *Щ.*20-20 *Нет Щ.*

21 *(Зде тихо говорит:)*21 Да не 22 отходи же 22 прочь ни пяди! Слыши ли?

Абра 23 *(дает ей еству и молит:)*23

ц Где мне отходити? Собаки 24 бы мя 24 заели ц.

Олоферн

   О вы, мои воины! Пию же к вам про здравие сея красавицы, яже впред еще асирием заступление быти имать.

Сисера 25

   Ей, истинно Навуходоносор великий нарицается бог Юпитер, ты же, Олоферн, еси Марс! Чем же асирийское небо возможет лучше украшено быти, яко сицевым прекрасным солнцем?

Вагав 26

   Тогда же аз Меркурием буду, понеже сию богиню Венус к Марсу привел есмь. ||

*118*Абра 27, 28 *(говорит отай.) 26*

   Аз же хотя малою планетою буду ч у печи ч.

Олоферн

   Будите здравы вы 29, воины мои, про шздравие сей моей 30красавицы!

Вси

   Благо да живет Олоферн с прекрасною своею!

Июдиф

   Молю вас, господ моих, да мя сицевым имянованием обходите, зане аз раба есмь Олофернова, он же ми есть милостивым господином и повелителем.

Олоферн

31 Ей, как еще была еси в Вефулии граде, тогда правда был есмь повелителем твоим. Ныне же, как того гнезда отступилась, то паче моею повелителницею сталась, ибо прехрабрейше Олоферна учинилась: он бо еще ни единожды приступал к Вефу-лию,ты же, преизрядная гражданко, уже Олоферново || сердце, *л. 118 об.*еже паче всеа вселенныя почитаетсящ, обладала еси.

ц-ц *Вычеркн. Щ.*ч-ч *Вычеркн. Щ.*ш*Испр.; в ркп.*при *АЩ.*щ *Испр.; в ркп.*потается *АЩ.*

21-21 *Нет Щ.*22-22 отходиш *Щ.*23-23 *Нет Ш,.*24-24 было меня *Щ.*25 Мелех *Щ.*26 *Нет Щ.*27 Сисера *Щ.*28-28 *Нет Щ.*28 *Нет Щ.*30 *Нет Щ.*31 *Доб.*истинно *Щ.*

Июдиф

   Ей, воистинну, когда бы милости твоея сердце во владении своем имела, то бы почитала, яко весь свет себе в свойство по-лучих.

Олоферн

   К сицевому получению бози тя сея нощи сподобят.

Июдиф

   Благоволение божие с надеждою моею да исполнится.

Олоферн

   Не зриши ли, прекрасная богиня, яко сила красоты твоея мя уже отчасти преодолевает? Смотрю на тя, но уже и видети не могу. Хощу же говорити, но языком 32 *(где он говорит, яко пьяный),*болши прорещи не могу 33. Хощу, хощу, но не могу 33же, не тако от вина, яко от силы красоты твоея аз низпадаю. ||

Моссолом 34 *л. 119*

   Почто же, твоя милость, не упокоишися? Мы тя убо от утешения и удоволства не воздержим.

Олоферн

   Ей, правда. Не вдруг весма днесь возрадуемся 35, но нечто воздержимся 35, дондеже в Вефулию приидем. Но к благополучной нощи едино еще да напнемся.

Вагав 36

ъ Господине мой! Не припевати ли ми к сему?

Олоферн 37

   Ей, пой, Вагав, нечто же о любви моей.

Вагав38

   Прехрабрый Олоферн уже преодолен есть, сам убо дается в плен, такожде и во узы. Еже мечь и сабля вражия не возмогла, то

ъ-ъ *Вычеркн. Щ.*

32-32 *Нет Щ.*33-33 *Нет Щ.*34 Сисера *Щ.*35-35 *Нет Щ.*36 Июдифь *Щ.*37 *Нет Щ.*38 *Нет Щ.*

   женская красота сотворити успела из града Вефулии. Тем же слава будет написана39 в книги памягныя во веки, что чюдным образом прежде взятья того града жена в свойство получила храброго Олоферна. ||

Олоферн 40*л. 119 об.*

   Что? Убила?

Вагав 41

   Ни, в свойство полутала.

Олоферн

   То правда, прекрасная Июдиф, яко ти аз в свойство предался есмь ъ.

Июдиф

   Тогда аз счаслива нарекуся, когда возмогу с 42 сицевым, его же в свойство себе получила есмь, то сотворити, еже сама по-хощу.

Олоферн

   Добро, прекрасная! Не отходи же от мене, аз мало упокоюсь. *(Зде он припадает на одр свой, иные же тихо отходят.)*

43 Июдиф

   Абра! 43

Абра

   Что желавши, госпожа моя возлюбленная? Или хощеши одежду свою низ сложити? ||

Июдиф *л. 120*

   О, молчи же такими речми! Останся зде за дверьми, а не отходи же!

Абра

   Благо же то, и никого внити пущу, исполни токмо, еже хощеши.

Июдиф  
44 *(приступив к постели, молится Богу.)*44

   Тосподи Боже исраилев! Укрепи мя и призри в сей час на дело рук моих, якоже обещал еси Иерусалиму граду твоему

39*Доб.*будет *Щ.*40 *Нет Щ.*41 *Нет Щ.*42*Нет Щ.*43-43 *Нет Щ.*44-44 *Нет Щ.*

   возвеличити его. Да совершу сие, яже умыслих, уповающе на тя. *(Зде Июдиф, приступив к постели и взяв меч Олофернов*45, *извлече его и отсече ему главу, глаголюще:)*Господи Боже мой! Укрепи мя в сей час! Слава тебе, Господи, яко добро собысться, и возсылаю ти велие благодарение! Абра! Се возми главу сию мучителскую, пред нею же вся Июдея страшилася. Слава же Богу, что ныне ни единой деве уже болши не боятися! ||

Абра *л. 120 об.*

   О милостивая госпожа! Аз же 4б однако еще 46 боюся.

Июдиф

   Тихо, вложи ю в пиру свою. Пойди да убежим.

Абра

   Не Олофернова ли то 47 глава?

Июдиф

   Что вопрашаеши? Что же осматривает? Спешно иди, да убежим.

Абра

   О! Никогда бы48 аз тако48 дерзостна была! Ох! Таковому храброму воину главу отсекла! Бес таковым обычаем госпожу мою да возлюбит! Что же тот убогий человек скажет, егда пробудится, а Июдиф з главою его ушла?

VII-го ПОСЛЕДНЯГО ДЕЙСТВА СЕНЬ ПОСЛЕДНЯЯ Ж49

Июдиф, Ванея, Иосия, Гофониил, Хабри, Ахиор. ||

Июдиф50 *л. 121*

   Стража! Отверзайте врата! Слышите ж, стражие! Отчините ж, глаголю вам, врата 51!

Ванея52

   Кто тамо? Кто возопиет? Кто же тамо шумит? Дворяне, за руже! 53

Июдиф

   Аз зде пришла есмь, Июдиф.

45 *Доб,*и *Щ.*46-46 еще однако *Щ.*47 тогда *Щ.*48-48 тако аз *Щ.*49 *Доб.*явление 28 *Щ.*50 *Нет Щ.*51 востаните *Щ.*52 *Нет Щ.*53 оруже *Щ.*

Абра

   И аз, Абра, зде.

Июдиф

   Бог же с нами, яко победу нам дал есть.

Иосия

   О Июдиф! Июдиф! Паки к нам приходиши! Ожидахом тя со великим желанием, отчасти же и отчаяхом твоего назад возврату. Что же нам приносиши благое? Имаши ли какой про нас доброй совет? Аще ли же ни, то утрешняго дни приходит срок пагубы нашея.

Июдиф

   Что же ми лучше приносити, кроме желаемого вам? ||

Иосия *л. 121 об.*

   Мы желаем, да Олоферн нас вяшще не мучит.

Июдиф54

   Абра! Дай семо 55 главу мучителя того, в ней же от удара слабой жены очеса завратились.

Абра  
*(дает Юдифе главу и лобзает ю.)*

   О преизрядная главо! Аз никогда бы верила, да восприиму такову честь тебе, честнаго воина, лобзати.

Иосия

   Что? То ли глава Олофернова?

Июдиф

   Ей, то. Славите Господа Бога нашего, яко не оставляет надеющихся на него и показал нам есть милость свою мною, рабою его, и даде в сию нощь врага людей своих умертвити рукою слабой жены. Се убо и завеса, и покров, под ней же 56 лежал есть 57. Смотрите на асирийского мучителя Олофернову главу, *а. 122*как]пьяна на постели лежала, сия же мышца отсече || ему главу ту. Истинно ж жив Господь Бог наш, иже мя в том моем деле укрепил есть, да не осквернихся по вся те времена бытия моего тамо и без греха мя семо паки приведе со великою радостию и победою! Воздайте ж ему славу, и вси его за то возъвеличайте.

54 Абра *Щ.*55*Нет Щ.*56 *Доб.*иже *Щ*. 57 *Нет Щ.*

Гофонил

   Но истая ли то, и самого ли Олоферна глава?

Абра

   Мене токмо вопросите, господа мои! Аз его добре знаю, смотрех бо на него болши трех часов: овогда уста отверже, воздыхающе, овогда же очеса свои перемени, роздежену сущу на мою госпожу, равным обычаем, яко и ныне его видите.

Июдиф

   Что же тебе о том глаголати? Господа мои! Аще в том деле сомнителны есте, || то призовите Ахиора, он бо, чаю, узнает *л. 122 об.* главу Олофернову.

Ванея

   Смотрите, тамо Ахиор и сам к нам грядет.

Хабри

   О, слава тебе, Господи, яко тобою враг наших посрами!

Иосия

   Блаженна еси ты, дщи, Господем Богом вышним паче всех жен на земли! Благословен Господь Бог, иже сотвори небо и землю, иже исправи тебе во отсечение главы началника враг наших и иже днесь имя твое возвеличил, дане отъидет хвала твоя от уст человеческих, иже дела господня почитают, яко не пощадила еси живота твоего печали ради и скорбей рода твоего, но воспомогла еси падению пред лицем Господа Бога нашего.

Вси *глаголют*

   Аминь! Буди то, буди то! ||

Июдиф *л. 123*

   Господине мой Ахиоре! Знаеши ли сию мучителеву главу?

Ахиор

   О бози! Но вельми паче, о 58 Боже ты всех богов!

Иосия

   Княже Ахиоре! Не ужаснися! Что ти деется? Прииди 59 в себе и разбудися!

58 *Нет Щ.*59 *Нет Щ.*

Июдиф

   Ахиор, утешися, зане Господь 60 исраилев, ему же сведетельствовал еси, яко отмстит врагом 61 своим,-- сей бо есть, иже отсекл 62 главу невернаго сего в сию нощ рукою моею. Востани же, Ахиоре, и прииди в себе. Смотри: не то ли глава Олофернова, иже противлением гордыни своея уничижи Бога исраилев а и тебе смертию претяше, глаголя: "егда пленени будут люди исраилевы, тогда повелю мечем пробости ребра твоя"?

Гофонил

   Возбуди же ся, княже Ахиоре! Како сице безсловесен еси в смятеся душа твоя? Скажи же нам истинну, аще ли то есть глава Олофернова. || *л. 123 об.*

Ахиор

   О, ей, истинно, лицо то того пса и мучителя! Благословена ты Господем Богом твоим еси во всем жилищи Ияковли, яко во всех языцех, иже услышат имя твое, возвеличится ими Господь Бог исраилев тебе ради! А понеже явно ныне очима моима вижу, яко Бог исраилев сице чюдесно помощи дати может, тогда желаюы от неверия того веема отстати и 63 во единого токмо его веровати. Тем же, братие любимая 64, не возбраните ми вместе с вами веру вашу приняти 65. Аз бо рад обрезание приняти, примите мя токмо и сочтите мя с вашими во исраилев род.

Иосия

   О, сердечно ради! Какое бо вяшщее благодарение можем Богу воздавати 66, яко когда толь много неверных душ к нему приведем? Братом нашим да будеши ты и все наследие твое во вечныя времена.

Июдиф

   Услышите же мя, братие! Возвесите главу сию на стенах на- *л. 124*ших || градских и, егда взыдет солнце, возмите кождо вас оружие свое и изыдите внезапу со силою и воплем. Тогда стражие понуждени будут бежати к начальнику своему возбудити его на ополчение. Егда же воеводы притекут к ложнице Олофернове и обрящут его безглавна, повита в67 крови его, нападет на них страх. Егда же познаете бежащих их, идите на них дерзновенно,, яко ГосподьБог сокрушит под ноги ваша.

ы *Испр.; в ркп.*желают *А.*

60 господин *Щ.* 61 градом *Щ.*62 отсекла *Щ.*63 *Нет Щ.*64 люди моя *Щ.*65 *Нет Щ.*66 возвати *Щ.*67 *Нет Щ.*

Гофонил

   Ей, истинно благоразумный совет. Уже и день разсветает. Ванея! Возвеси главу ту на стенах, пойди с пятьюдесят человеки воинскими людьми да осади опаснейшая места сопротиву вражиих станов накрепко. Аз же абие со всеми гражданы изыду и дерзостно на неприятеля наступлю. Господь Бог да подаст 68нам помощь свою!

Иосия

   Господь Бог да подаст нам счастие! Тогда ему воздамы за то вечную славу и благодарение. || *л. 124 об.*

*(Зде сполох чинится со трубы и тимпаны, главу вывешивают на стену, а*69 *Ванея тут кличь чинит.) об-*

Ванея

   Зде висит яростная глава того мучителя, знамянующе, яко Господь Бог гордым противляется, смиренным же дает благодать. ||

68 продаст *Щ.*69 *Нет Щ.*

ьЯВЛЕНИЕ 29 *л. 123 Щ.*

Сисера

   Внидите и возбудите его, яко изошли мыши ис пещер своих. *(Тогда Вагав вниде в ложницу, у виде мертвеца лежаща и возопи, раздрае одеяние, изходит к войску.)*

Вагав

   Едина жена еврейская сотвори срамоту в дому царя Навуходоносора, се бо Олоферн лежит на земли безглавен!

*(И потом людие*э *июдейстии выходят и возвращаются со всеми пресвитеры видети Юдиф. И она же изыдет во стретение им, и благословят ю, глаголюще.) ||*

Иоаким *л. 123*об. *Щ*

   Ты еси похвала Иерусалиму, ты веселие Исраилю, ты честь людей наших! Укреплено есть сердце твое, яко чистоту возлюбила еси и по муже своем иного не веси, того ради и рука господня укрепи тя, и будеши благословенна вовеки!

*(По сем воспевают стихи.)*ю ||

   Паки сполох меж собою чинится и вопль, потом на радость трубят *л. 124 об А.*и последственную песнь поют 70.

I

   Воспойте Богу в тимпанех,

   Пойте ж ему песнь нову,

   Радуйтеся во кимвалех,

   Благодаряще выну

   О свободе и победе,

   Юже 71 нам сподобил есть,

   Сокрушив вражию гордость,

   Господь Бог наш! Тем же ныне,

   Что еси мир получил,

   Радуйся, о Исраиль!

II

   Ассур некогда я, 72 от севера

   Нас зело бе устрашил,

   Егда войском силы своея ||

ь-ю *Текст явления, доб. в Щ; в А нет.*э *Испр.; в ркп.*люлие *Щ. в Испр.; в ркп.*негли, некогда -- *на полях А.*

70 *Нет Щ.*71 иже *Щ.*72 не глаголи никогда *Щ.*

   Землю и реки покрыл, *л. 125*

V, а Стращая нас а люто смертью,

   Мечем, огнем, поносом,

   А жен и детей пленом,

   Всякою жь укоризною.

   Господь же то отвратил.

   Тем же радуйся, Исраиль!

III

   Таких гордых сам Бог казнит

   Мышцею же женскою,

   Егда их мертвых положит

   Безо всякого бою.

   Зде бо никакой гигант был,

   Его же одолети.

V, а-а *Текст* *обрезан при переплете Щ.*

   Жена же его уби

   Июдиф тамо, где он жил,

   Тамо его погуби.

   Радуйтесь в Вефулии!

IV

   Доброзрачье и красота

   Уязви душу его,

   Добротою ж словес ея || *л. 125 об.*

   Сердце си уловлено,

   И тако ему отсече

   Главу его и хвалу.

   Войско ж устрашись тому,

   Нам же их гонить в дерзости

   Мощно, корысть взимая.

   Радуйся, Вефулия!

V

   Восхвалим же имя твое,

   По бывшей зелной скорби,

   Яже жажды ради бяше,

   Радуясь, о Господи!

   Зане нас утешил еси,

   Благим дарствуя крепость,

   Гордым же отняв смелость.

   Тем же тож и по всей земли

   Явны твои чюдеса.

   Радуйся ж, о отчина!

**Комментарии**

Правила издания и комментирования текстов

   Тексты пьес издаются по принятым в настоящее время правилам литературоведческих публикаций с соответствующей модернизацией орфографии оригиналов и введением необходимого текстологического аппарата. В подстрочных примечаниях к текстам пьес оговариваются немногочисленные случаи украинского произношения *ѣ*как *и.*Комментирование пьес предлагается в виде относительно кратких статей -- комментариев, излагающих необходимые археографические и историко-литературные сведения, представляющие интерес для общего понимания этих произведений. Обширный объем издания не позволяет вводить комментирование последовательно-построчного характера.

**"Иудифь"**

   Текст пьесы дошел до нас в четырех списках. Три списка находятся в БАН. Первый, XVII в., в сборной рукописи 31.6.2; второй, XVIII в., в рукописи собрания Петра I, А.1.65 (старый шифр 16.17.7); третий список, XVIII в., в сборнике Устюжского собрания, No 29. Четвертый список, XVIII в., находится в рукописи Парижской национальной библиотеки, Service Slavey DM Slav., N 39.

*Сборная рукопись БАН, 31.6.2*-- в картонном переплете, состоит из двух рукописей в лист и в 4о, размером 18,5 X 29 см и 17,5 X 23,5 см, 136 л. Бумага с филигранями: первая рукопись -- "Герб Амстердама", нескольких типов, с литерами "GB" (точных соответствий найти не удалось, наиболее близкие типы -- Churchill, No 1, 5, 9 -- 1660-е годы); вторая рукопись -- "Pro patria" искаженный (начало XIX в.). Содержание сборной рукописи:

   1) л. 1--125, Иудифь;

   2) л. 126--133, Симеон Полоцкий. О Навходоиосоре царе, о теле злате и о триех отроцех, в пещи не сожженных.

   "Иудифь" написана семью скорописными почерками XVII в. Смена почерков, за исключением двух случаев, происходит на границе "действ" и "сеней", притом работа переписчиков не равна по объему. Первым почерком переписано только предисловие к пьесе (л. 1--2). Почерк второй -- основной в рукописи; им выполнена наибольшая часть работы -- л. 3--24 об., 60--65 об., 88--114. Третьим почерком переписаны л. 25--42 об. Четвертым почерком -- л. 43--59 об. Пятым почерком переписаны л. 66--77 об.; шестым почерком -- л. 78--87 об. Седьмой почерк появляется на л. 114 и продолжается до конца драмы, до л. 125. Смена второго и седьмого почерков на л. 114 -- единственный случай, когда новый писец включается в работу не на границе сеней или хотя бы листов, как было до сих пор, а продолжает работу своего предшественника буквально с середины фразы. Больших разрывов на стыке разных почерков в рукописи не наблюдается. Со сменой почерка отчасти связаны орфографические особенности разных частей -- так, можно отметить различное написание имен: Июдифь -- Иудиф, Гофониил -- Гафоиил и т. п.

   В тексте "Иудифи" отмечается пропуск в речи Ахиора, который объясняется, по-видимому, утерей листа (он приходится на грань между листами 48 об.-- 49). Уже после использования рукописи Н. С. Тихонравовым в ней были утрачены еще два листа -- между листами 102--103 и 106--107. При переплете рукописи оказалось частично срезанным поле, а с ним и обозначения говорящих действующих лиц и ремарок.

*Рукопись БАН, собр. Петра I, А.1.65*-- в картонном переплете, в 4о, 124 л. Бумага с филигранью "Герб Лондона" и литерами "CS" (Churchill, No 243 -- 1707 г.). Основной почерк -- скоропись конца XVII -- начала XVIII в., с правкой русской и украинской скорописью начала XVIII в.

   Рукопись подробно описана (под шифром 16.17.7) в статье С. А. Щегловой "Новый список драмы "Юдифь" (в кн.: "Ювілейний збірник на пошану акад. М. С. Грушевського", ч. IV. Киів, 1928, стр. 243--252).

   Как свидетельствуют старые каталоги, рукопись поступила в БАН в 1728 г. из дома царевны Натальи Алексеевны, сестры Петра I, и, следовательно, имеет непосредственное отношение к придворному театру царевны (см.: М. Н. Мурзанова. Обзор собрания рукописных книг Петра I (первой и второй частей). -- В кн.: "Исторический очерк и обзор фондов Рукописного отдела Библиотеки Академии наук. Вып. 1. XVIII век". М.-- Л., 1956, стр. 52--56).

   Правка русской и украинской скорописью, отмеченная нами в списке, представляет собой следы позднейшей редакторской работы над рукописью. Работа эта разновременна. Более или менее точно можно определить время работы только первого редактора, который вычеркнул целый ряд сцен, особенно -- во второй части рукописи, по содержанию -- исключительно комических, сохраняя лишь серьезную, трагедийную линию пьесы. Так, полностью исключена 3-я "сень" II "действа" -- сцена с ассирийскими солдатами, когда Салман привязан к столбу (л. 37 об.-- 42 об.); вычеркнуты шутки ассирийских солдат, встретивших Юдифь и Абру по выходе их из Вефулии (3-я "сень" IV "действа", л. 100--101 об.), шутливая торговля Олоферна с Вагавом, когда последний требует награды за доставку Иудифи (1-я и 3-я "сени" VII "действа", л. 111 об.-- 112 об. и 114 об.-- 115). Исключены даже отдельные реплики того же плана -- Абры, Сусакима и т. п. В то же время: редактор добавил новое вступление (пролог) к пьесе (л. 2--2 об.), являющееся откликом на современные ему события. Там мы читаем:

   Ныне же сподобихомся очима зрети,

   Како шведская гордыня посрамися

   И вся аръмея его до конца потребися,

   Нашего же пресветлаго всеросискаго монарха

             премудросмиренная десница превознесеся.

   Даруй, господи боже, и в предидущую лета

             такождо счастия получыти,

   Здраво же и благополучна во вся лета пребыти.

   Строчки эти, несомненно, являются откликом на Полтавскую битву: следовательно, этот пролог и вся редакторская работа над списком пьесы были выполнены в 1709--1710 гг., возможно, в связи с подготовкой пьесы к постановке, а сам список появился ранее, между 1707 г. (дата бумаги) и 1709 г.

   По-видимому, при первом редактировании текста в список были внесены некоторые исправления явных ошибок -- разделены неправильно слитые реплики, дописаны ремарки и пропущенные имена говорящих действующих лиц; кроме того, редактор надписал над каждой "сенью" слово "явление" с очередным номером (как указывает С А. Щеглова, в этом сказалось влияние русской драматургии начала XVIII в., не знавшей разделения на "действа", а только на явления).

   Позднее, возможно, вторым редактором списка были внесены мелкие исправления в ремарки и в имена говорящих действующих лиц, а главное -- приписан еще один новый пролог (л. 1--1 об.), являющийся переделкой того, который, будучи добавлен первым редактором, читается на л. 2--2 об. Изменения коснулись в основном "конкретной" части пролога -- вместо приведенных строчек, повествующих о разгроме шведской армии, в новом прологе-читаем в общем плане:

   Даруй, господи боже, пресветлейшему нашему

             монарху истинную лжю попрати

   И смирением гордость посрамити,

   Врагов же всех под ноги его низложити.

   Наконец, украинской скорописью в списке добавлены только стихи в конце пьесы (л. 123 об.). По-видимому, какой-то читатель не понял отсылки в конце вставленной сцены "По сем воспевают стихи", адресующей к заключительному песнопению на л. 122--122 об., и прибавил собственное четверостишие. Тем же почерком на л. 124--124 об. написаны молитвы и различные изречения.

*Сборник БАН, Устюжское собр., No 29*-- в пергаментном переплете,в 4о, 91 л. Бумага без филиграней. Почерк один -- южнорусская скоропись конца XVII -- начала XVIII в.

   Правописание рукописи южнорусское: можно отметить такие явления гкак замена и-ы (обичай, живих, слишно, пустини и т. п.), и-ѣ (для неволѣ, свѣрѣпому и т. п.), а-я (прамо, израднии), у-ю (цару).

   Сборник содержит роли из различных пьес, в том числе роли Садока и Авдии из "Олоферновой комедии" (л. 6--9) и ноты песни Амарфала (л. 90 об.).

   В сборнике имеются владельческие записи певчего Григория и карлика Юрька (Юрася), или Георгия Кордовского.

   Сборник подробно описан в кн.: И. А. Шляпкин. Царевна Наталья Алексеевна и театр ее времени.-- ПДП, CCXVIII. СПб., 1898, стр. II--VIII.

*Рукопись Парижской Национальной библиотеки, Service Slave, DM Slav, No 39,*в лист, 116 л. Текст просмотрен по микрофильму, любезно предоставленному нам Г. Н. Моисеевой. Ею же установлена датировка рукописи по водяным знакам (60--80-е годы XVIII в.). Почерк один -- писарская скоропись последней четверти XVIII в.

   На обложке запись почерком XIX в.: "Nabuchodonosor. Tragédie, composée par la fameuse Princesse Sophie Alexievna, soeur de Pierre le Grand. Ce manuskrit est unique".

   Упоминание о царевне Софье Алексеевне в записи на обложке связано, по-видимому, с той традицией, существовавшей в научной литературе первой половины XIX в., по которой царевне Софье приписывалось создание собственного придворного театра и написание нескольких пьес. Однако в конце XIX в. эта легенда была разрушена работами И. Забелина, П. О. Морозова, И. А. Шляпкина, убедительно показавшими, что придворный театр был создан не Софьей Алексеевной, а другой сестрой Петра -- царевной Натальей (И. Е. Забелин. Домашний быт русских цариц. М., 1869, стр. 491; П. О. Морозов. История русского театра до половины XVIII столетия. СПб., 1889, стр. 194--198; И. А. Шляпкин. Указ. соч., стр. XII--XVIII).

   Рукопись дефектна -- текст обрывается (не дописан) на последней реплике Гофониила в 3-й "сени" V "действа", после чего следуют чистые листы.

   Каково же соотношение дошедших до нас списков пьесы?

   Рассмотрим сначала соотношение списков БАН 31.6.2 (далее обозначен буквой *А)*и собр. Петра I, А.1.65 (обозначен буквой *Щ).*

*Щ,*написанный одним скорописным почерком, близок к *А,*Разночтения *А*и *Щ*связаны в первую очередь с ошибками писца *Щ.*Переписчик *Щ,*по-видимому, плохо понимал свой оригинал и потому сравнительно с *А*допустил целый ряд ошибок, часто приводящих к бессмыслице, например: "вдовствовати" *(Щ,*л. 20) вместо "владствовати" (^4, л. 18 об.); "перстень от ног твоих да полижут" *(Щ,*л. 22 об.) вместо "персть от ног твоих да полижут" *(А,*л. 21 об.); "враг" *(Щ,*л. 30) вместо "в праху" *(А,*л. 29) и т. п. (см. ряд примеров в статье С. А. Щегловой). В некоторых случаях переписчик *Щ,*не поняв смысла фраз, оставлял пустое место (см. *Щ,*л. 3, И, 23 об., 26 об. и др.). Одновременно он проводил некоторую правку текста, не значительную по существу, заключающуюся прежде всего в сокращении ремарок. В некоторых случаях он ошибочно сливал вместе две реплики, а в конце рукописи не всегда обозначал имена говорящих действующих лиц. На л. 105 об.-- 106 об. *Щ*можно отметить ошибку: очередная реплика Олоферна на л. 105 об. слита с репликой Сусакима, позднее вычеркнутой, и далее следует диалог Сусакима и Ваней из следующего явления. С л. 107 текст переписан в должной шоследовательности.

   Несмотря на ошибки писца, *Щ*дополняет *А*в тех случаях, когда там утеряны листы; в частности, здесь нет пропуска в речи Ахиора. В немногих случаях переписчик *Щ*дополнял свой оригинал необходимыми, на его взгляд, уточнениями: так, здесь вставлены две ремарки -- в 4-й "сени" III "действа" и во 2-й "сени" IV "действа"; добавлена реплика Сисеры во 2-й "сени" IV "действа". Наконец, в *Щ*имеется дополнительная сцена, по-видимому, включенная переписчиком, изображающая события в ассирийском лагере после гибели Олоферна и победы израильтян, прославляющих свою героиню. Эта сцена помещена на л. 123--123 об. после пометы "зри", вводящей весь новый текст между последней репликой Ваней и заключительным торжественным, песнопением израильтян.

   Таким образом, при большой близости *Щ*к *А*оба списка скорее всего восходят к общему протографу.

   Обратимся теперь к списку БАН, Устюжск. собр., No 29 (далее обозначен буквой *У*). Список У полностью повторяет список *Щ*(см.: В. Н. Всеволодский-Гернгросс. Русский театр. От истоков до середины XVIII в. М., 1957, стр. 109). Можно отметить совпадение даже правописания" (за исключением указанных выше южнорусских особенностей *У*). При внимательном рассмотрении оказалось, что в *Щ*все реплики Авдии, читающиеся также и в *У*, перенумерованы славянскими цифрами, притом теми же чернилами, какими они переписаны в *У*. Учитывая происхождение *Щ*из дома царевны Натальи Алексеевны, можно сделать вывод о том, что *Щ*послужил источником *У*.

   Тождество *Щ*и *У*лишний раз подтверждает мысль И. А. Шляпкина о том, что в Устюжском сборнике No 29 нашел отражение репертуар придворного театра царевны Натальи Алексеевны.

   Непосредственная связь *Щ*и*У*позволяет уточнить датировку списка *У*. Если И. А. Шляпкин датировал его периодом между 1674 г. (год первой постановки "Иудифи") и 1721 г. (провозглашение Петра I императором), то мы предлагаем дату 1707 г. (дата бумаги *Щ)*-- 1716 г. (год смерти царевны Натальи) (ср.: И. А. Шляпкин. Указ. соч., стр. VI).

   Остается рассмотреть список Парижской Национальной библиотеки Service Slave, DM Slav, No 39 (далее обозначен буквой Ф). Список *Ф*точно следует за списком *А.* В Ф, как и в *А,*отсутствует часть речи Ахиора, что, возможно, свидетельствует о использовании писцом непосредственно текста *А.*Разночтения Ф и *А*незначительны, по большей части они объясняются непониманием текста переписчиком Ф. Так, он явно не знал значения славянских цифр, поэтому при перечне войск Навуходоносора (4-я "сень" I "действа") вместо чисел везде оставил пустое место (л. 26--26 об.). К ошибкам, связанным с непониманием источника, относятся и такие написания, как "4 прота, запщики" (Ф, л. 1) вместо "4 протазанщики" *(А,*л. 3), "только-святыя" (Ф, л. 4) вместо "толстыя стены" (*А*, л. 3 об.), "убавити" (Ф, л. 20 об.) вместо "убивати" *(А,*л. 17 об.), "исправителей" (Ф, л. 34) вместо "и правителей" *(А,*л. 29 об.), "монах" (*Ф*, л. 5, 7) вместо "монарх" *(А,*л. 4 об., 5 об.) и т. п.

   Таким образом, соотношение известных в настоящее время списков "Иудифи" представляется следующим: Ф и У восходят соответственно к *А*и *Щ,*которые в свою очередь восходят к недошедшему общему протографу.

   "Иудифь" полностью издавалась дважды (см.: Н. И. Новиков. Древняя Российская Вивлиофика, ч. VIII. Изд. 2, СПб., 1789, стр. 187-- 328; Н. С. Тихонравов. Русские драматические произведения 1672-- 1725 годов, т. 1. СПб., 1874, стр. 76--203). Издавались также отрывки из пьесы (издание отрывков по изданию Н. С. Тихонравова см.: Н. К. Гудзий. Хрестоматия по древнерусской литературе. Изд. 5. М.--Л., 1952,. стр. 523--530. Издание отрывков по списку У см.: И. А. Шляпкин. Указ. соч., стр. 9--15; И. А. Шляпкин. Старинные действа и комедии Петровского времени.-- СОРЯС, т. 97, Пг., 1921, стр. 170--176).

   Ни Н. И. Новиков, ни Н. С. Тихонравов не указали источника, по которому публиковали текст пьесы. Между тем в обоих изданиях (далее издание Н. И. Новикова обозначено буквой Я, а Н. С. Тихонравова -- буквой *Т),*встречаются явные ошибки, заметные даже без сравнения со списками пьесы. Так, еще П. О. Морозов отметил в *Т*пропуск в речи Ахиора, рассказывающего по требованию Олоферна об истории иудеев (П. О. Морозов. Указ. соч., стр. 157). В *H*встречаются ошибки, связанные с непониманием текста или почерка оригинала: "киему" вместо "к сему", "Фуларегма" -- слитие двух имен в одно, вместо "Фула, Регма". Пьеса в *H*получила название "Навуходоносор, Мемухан, Моав, Аммон, Нееман, Корей, Лапидоф, четыре протазанщика, четыре спальника", потому что издатель принял за заглавие перечень действующих лиц 1-й "сени" I "действа". В связи с этим прежде всего встает вопрос о списках пьесы, использованных в изданиях *H*и *Т.*

   По мнению С. А. Щегловой, издания *H*и *Т*были подготовлены по списку *А.*Сделанное нами сравнение текста пьесы по рукописи *А*и по изданию *Т*подтверждает вывод С. А. Щегловой: во всех случаях, когда издатель оговаривал какие-либо исправления явных ошибок или заменял слово, стоящее в тексте пьесы, тем, которое поставлено здесь же на полях,-- эти исправления и замены находили точное соответствие в списке *А*(ср. *Т,*стр. 76, 77, 87, 88, 90, 104, 111, 123, 127, 130, 136, 164, 168, 176, 193, 202 и список *А*, л. 1об.,3, 16 об., 18 об., 20 об., 38 об., 46, 57 об., 60, 63 об., 71, 96 об., 99 об., 104 об., 118, 118 об., 124 об.).

   По-видимому, тот же список *А*послужил основой и для издания *Н*. Сравнение текстов *Т,* *H*и *А*показывает, что исправления в *Н*, хотя и не оговоренные в издании, находят соответствие в списке *А.*

   Сопоставление текстов *Т*и *H*с *А*выявило целый ряд ошибок, допущенных издателями. Особенно много их в издании *Т.*В ряде случаев, но крайне непоследовательно, орфография *А*изменяется в *Т* по нормам XIX в. Так, в в *Т*печатается "небесныя", "огненныя", "черныя" вместо "небесные","огненные", "черные", как в *А,*и, напротив, "сицевые", "изрядные" вместо "сицевыя", "изрядныя"; "благосчастио" вместо "благощастно" и "злощастие" вместо "злосчастие", и т. п. Можно указать также на многочисленные пропуски в *Т*отдельных слов и даже фраз, что часто меняет смысл текста. Вот некоторые пропуски издания *Т:*"яко ты един *благ и силен*во всем царстве его" *(Т,*стр. 176; ср. Л, л. 105); "да велиши *ему*главу сняти" (*Т*, стр. 161; ср. *А*, л. 94); "аз бо в том *вам*явственнее и о иных вещех правду исповем" (*Т*, стр. 126; ср. *А,*л. 59); *"Идите же,*аз бо вам вскоре последствую" (*Т*, стр. 103; ср. *А,*л. 37 об.); "толь долгое время *дома*без дела пролежати принужден был" (*Т*, стр. 82; ср. *А*, л. 11); "Аще ли же всех *людей*посечем" *(Т,*стр. 88; ср. *А,*л. 18 об.); "да мое победоносное радостное торжество *не*токмо украшают, но и зде к ногам моим да ниц положатся и *моими невольниками нарицаются"*(*Т*, стр. 90; ср. *А*, л. 21); "великая *сия*сила всех устрашит" *(Т,*стр. 92; ср. *А,*л. 23).

   Кроме пропусков в *Т*встречаются исправления, не оговоренные издателем, а иногда и просто ошибки: "моему" вместо "твоему", "нам" вместо "вам" и т. п. Таким образом, издание Н. С. Тихонравова следует признать непригодным для пользования текстом пьесы.

   Как это ни удивительно, издание Н. И. Новикова, по сравнению с изданием Н. С. Тихонравова, оказалось гораздо совершеннее в передаче текста пьесы "Иудифь". За исключением орфографической правки текста по нормам XVIII в. (выдержанной намного последовательнее *Т*), здесь можно отметить только единичные ошибки: "малшия" (стр. 229) вместо "малодушия", "противонастояти" (стр. 231) вместо "противо нас стояти", "мой... дружене! Когда..." (стр. 237) вместо "мой... друже! некогда...", "нынешнему" (стр. 241) вместо "нашему", "бобры" (стр. 244) вместо "бабры" -- в последнем случае ошибка объясняется, по-видимому, непониманием слова "бабры" и заменой его близким по написанию, в результате чего получилась бессмыслица: словом "бабр" назывался хищный зверь, род тигров, известный прежде всего на юге Сибири и в Кайсацких степях. Это значение и отражено в тексте пьесы: "Страшуся бо человек, занеже лютейший суть, нежели львы и бабры" (л. 58). По-видимому, в конце XVIII в. это слово приобрело лишь местное, областное значение (в словаре Даля оно сопровождается пометой "сибирское"), что и сказалось на непонимании его значения в издании *Н.*

   В результате рассмотрения всех известных в настоящее время списков: и их изданий в качестве основного текста для настоящего издания принимается текст *А,*как наиболее ранний и наиболее точный, несмотря на пропуски, которые восстанавливаются по списку *Щ.*Разночтения даются по-спискам *Щ, У*и *Ф.*

   "Комедия из книги Иудифь" или "Олоферново действо" была поставлена при дворе царя Алексея Михайловича вслед за "Артаксерксовым действом". Первая постановка ее состоялась между 2 и 9 февраля 1673 г., и далее спектакли шли в течение нескольких лет то в Москве, то в Преображенском, чередуясь с "Артаксерксовым действом", а позднее -- с другими пьесами придворного театра.

   О постановке "Иудифи" в 1673 г. свидетельствует, во-первых, челобитная о жалованьи Иоганна Пальцера, в которой он пишет: "И в прошлых во-181 и 182 годех для учения вь Юдифиной и в Товииной комедиях по тому ж был..." (см.: С К. Богоявленский. Указ. соч., стр. 59). Во-вторых, дату первой постановки пьесы подтверждает заметка в одном историческом сборнике конца XVII -- начала XVIII в.: "Во 181-м, 2-м, 3-м годех на Москве в Преображенском селе учинена была комедия по библейскому писанию древних в подобие бытей ... како Июдиф отсече голову пришествием своим..." (рукопись ГПБ, F. IV. 558, л. 97. Заметка опубликована целиком: И. А. Шляпкин. Материалы для истории русского искусства (К истории древнерусского театра).-- "Искусство", 1883, No 16, стр. 184).

   В. Н. Всеволодский-Гернгросс приводит другую дату первой постановки: "Иудифи" -- 15 февраля 1674 г. (В. Н. Всеволодский-Гернгросс. Указ. соч., стр. 105). Но думается, что к 1674 г. относятся известия не о первом, а о следующих представлениях "Иудифи". Документ от 15 февраля 1674 г.. о выдаче И.-Г. Грегори сукна для костюмов "к строению Алоферновой комедии" (С. К. Богоявленский. Указ. соч., стр. 38) имеет отношение к усовершенствованию или обновлению прежнего спектакля; речь в нем идет о костюмах только для пяти воинов и двух жителей Вефулии, в то время, как для нового спектакля материалы выдавались обычно единовременно по большому списку, что можно видеть по ряду других документов, изданных С. К. Богоявленским.

   В языке рассматриваемой пьесы встречаются многочисленные германизмы -- как в лексике, так и в синтаксисе: "окомгновение", "живи благо", "беспохвальный народ", "счастопадение", "делай абие копчение" и пр. (см.: П. О. Морозов. Указ. соч., стр. 186). Наряду с германизмами в языке пьесы можно отметить большое количество полонизмов или украинизмов, таких, как "велеможный гетман", "сицевый монарха", "укусны" (вкусны), "войсковой моршалок" и т. п. Польская форма "моршалок" (маршалок) характерна для документов допетровского времени; затем ее сменила форма, "маршал" (уже из немецкого) (см.: С. М. Соловьев. История России с древнейших времен. М., 1961, кн. 5, стр. 130; Н. А. Смирно в. Западное влияние на русский язык в петровскую эпоху.-- СОРЯС, т. 88, No 2, СПб., 1910, стр. 189). Эти особенности языка "Иудифи" исследователи объясняли тем, что пьеса первоначально была написана на немецком языке, а в. Посольском приказе ее перевели с немецкого либо поляк, либо украинец.

   С новой гипотезой о языке, на котором первоначально была написана "Иудифь", выступил А. Мазон (A. Maзон. "Артаксерксово действо" и репертуар пастора Грегори-- ТОДРЛ, т. XIV, M--Л., 1958, стр. 355--363). Он высказал предположение, что, кроме "Артаксерксова действа", остальные пьесы, в том числе "Иудифь", из-за недостатка времени, отведенного на подготовку спектаклей, были сочинены сразу по-русски. Именно такой ситуацией (немец, пишущий по-русски) А. Мазон объясняет многочисленные германизмы в тексте пьесы. Гипотеза эта, представляющая несомненный интерес, не отвечает, однако, на другие вопросы,-- в частности, о происхождении уже отмеченных полонизмов, вряд ли возможных в языке пастора Грегори.

   Добавочным свидетельством в пользу того мнения, что "Иудифь" первоначально была создана на немецком языке, может послужить употребление в пьесе термина "ефимок" ("приими ефимок за радостную весть" -- I "действо", "сень" 2-я). Ефимками в России XVII в. называли западноевропейские талеры. В русское обращение ефимки были пущены с 1654 г., в период денежной реформы царя Алексея Михайловича, в значительной мере -- в связи с воссоединением Украины с Россией, поскольку западноевропейские талеры имели хождение в украинских землях. В 1660 г. ефимки были изъяты из обращения, и этот термин сохранился лишь в таможенных и посольских документах (см.: И. Г. Спасский. Денежное хозяйство Русского государства в середине XVII в. и реформы 1654--1663 гг.-- "Археографический ежегодник за 1959 год". М., 1960, стр. 103--156).

   Таким образом, в 1670-е годы, когда была создана драма "Иудифь", термин "ефимок" имел очень ограниченное распространение, связанное прежде всего с Посольским приказом. Вряд ли мог его употреблять пастор Грегори, приехавший в Россию в 1660-х годах, когда ефимок как монета был уже изъят из обращения. "Немец, пишущий по-русски", едва ли стал бы заменять привычное ему слово "талер" словом "ефимок", не имеющим уже за собой в Москве реальной основы.

   Можно думать, что слово "ефимок" в текст"Иудифи" было внесено переводчиком Посольского приказа, поскольку оно в период создания пьесы имело еще хождение в посольской среде. По-видимому, первоначально драма была написана действительно на немецком языке и, подобно "Артаксерксову действу", затем переведена на русский в Посольском приказе.

   И. Е. Забелин высказал предположение, что переводчиком "Иудифи" был Симеон Полоцкий. Однако Б. В. Варнеке показал, что язык и стиль драмы никак не соответствуют языку и стилю Симеона Полоцкого (Б. В. Варнеке. История русского театра, ч. 1. Казань, 1908, стр. 52). Польское происхождение переводчика, помимо уже упомянутых полонизмов и украинизмов в языке пьесы, подтверждается и употреблением слова "ефимок", поскольку, кроме России, только в Польше так называли западноевропейские талеры,-- на Украине же господствовало название "талер".

   Хотя пьеса была написана на немецком языке и переводилась поляком, в ней можно заметить некоторые черты идейного сходства с повествовательной литературой, бытовавшей на Руси XVII в.

   В связи с тенденцией развития сюжета пьесы, как бы предсказывающей гибель Олоферна (отсечение его головы), заслуживает внимания тема "меча Навуходоносора". Победоносный меч, которым Навуходоносор дарит своего военачальника, занимает в пьесе немалое место. Его носят перед Олоферном во время торжественных выходов; офицеры клянутся "перед мечем Навуходоносоровым"; в унизительной процедуре послы от подчиненных государств должны лобызать этот меч и возложить на него привезенные венцы. Меч Навуходоносора обагрен кровью его врагов и непокоряющихся народов.

   П. О. Морозов считал, что мотив меча Навуходоносора появился в драме под влиянием "Сказания о Вавилонском царстве", где сказочный меч-самосек Навуходоносора, аспид-змий, побеждает всех его врагов (П. О. Морозов. Указ. соч., стр. 167). Эта гипотеза справедлива лишь для решения вопроса о происхождении мотива, функции же его в драме совершенно отличны от "Сказания о Вавилонском царстве". В последнем меч-самосек -- оружие защиты от врагов, в пьесе же он превращается в символ большой и неправой силы, покоряющей и унижающей свободные народы. Этим обусловлено и его обращение против своего носителя -- оружие грешника обрушивается на его голову. Таким образом, победоносный меч Навуходоносора оказывается тем орудием, которым наказывается (в соответствии с основной идеей пьесы -- "господь гордым противится, а смиренным дает благодать") гордый Олоферн, и именно поэтому так важно было автору особо подчеркнуть силу этого меча.

   Основная идея (наказание гордых) и ее решение в пьесе позволяет связать "Иудифь" с современной ей повествовательной литературой, где тема "гордого царя" и вообще наказания гордых получает особое, самостоятельное значение именно при царе Алексее Михайловиче,-- в 60--70-х годах XVII в. (повести о царе Аггее, о Дмитрии Римском, перевод повестей из "Римских деяний" и "Великого Зерцала" и т. п.). Тема "гордого царя" до этого периода в основном связывалась с изображением царей-язычников, гонителей христианства или врагов Руси (Батый, Мамай и т. п.). Отголоски такого восприятия этого образа можно заметить и в "Иудифи", поскольку и Навуходоносор и Олоферн по пьесе -- язычники. Однако связь с повестями XVII в. не менее явная. Она выражается прежде всего в мотиве провозглашения Навуходоносора богом на земле -- мотив этот можно отметить и в более ранней повести об Адариане, в "прикладе" о цесаре Иовениане из "Римских деяний", в апокрифах о Соломоне и Китоврасе, которые связывались с повестями о "гордом царе" (см.: А. Н. Веселовский. Славянские сказания о Соломоне и Китоврасе и западные легенды о Морольфе и Мерлине. СПб., 1872).

   Кроме этого мотива, "Иудифь" роднит с повествовательной литературой -само наказание гордеца. Если против царя-язычника выступает обычно князь-христианин со своим войском, то в беллетристических повестях гордец наказывается лицом, более слабым или же стоящим ниже на общественной лестнице. Так, гордящиеся богатством оказываются в услужении у крестьянина или даже у нищей братии (Дмитрий Римский, царь Аггей), а превозносящийся силой и могуществом Адариан посрамлен женщиной. В "Иудифи" точно так же гордый Олоферн, стоящий во главе огромного войска, погибает от руки женщины, представительницы угнетенного им народа.

   Из сказанного следует, что подобно "Артаксерксову действу", пьеса "Иудифь" выступала в комплексе переводных и оригинальных произведений русской литературы XVII в., имея общие с ними идейно-литературные особенности.

*Е. К. Ромодановская*

Приложение I

**Пролог I**

По рукописи БАН 16.17.7.

*л. 2*|| Благоразумнии слышателие, внемлите глаголы моя, како светы апостол Павел пишет: господь гордым противится, смиренным же благодать дает.

   Навуходоносор царь высоко сердцем вознесеся,

   На людей же израилевых яросно воспалися,

   Посла Алоферна грады их разбивати

   И повеле богом себя нарицати.

   Алоферн же вся сия сотворити хотяше,

   Немедленно воином прижати веляше,

   Людей же израилевых жаждею хотя уморити

   И грады скора, скора сокрушыти.

   Людие же ко господу со смирением возопиша

   И велию милость получыша.

   Посла бог едину жену еврейску именованную

   Июдиф названпу.

   Ея же мышца главу Олоферну отсекает

   И всю славу его погубляет. || *л. 1 об.*

   Воистинну смирения гордость посрамляет,

   Како женская рука велпкаго воина убивает,

   О сей же гордости писания нам поведствует,

   Ныне же сподобихомся очима зрети,

   Како шведская гордыня посрамися

   И вся аръмея его до конца потребися,

   Нашего же пресветлаго всеросискаго монарха

   премудросмнренная десница превознесеся,

   Даруй, господи боже, и в предидущуя лета

             такожде счастия получыти,

   Здрано же и благополучно го вся лета пребыти.

   О сем же действе просим прощения,

   Ежели от неразумия нашего в чем неисправления. ||

**Пролог II**

По рукописи БАН 16.17.7

*л. 1*|| Благоразумнейшия слышателие, внемлите глаголы моя, како святы апостол Павел пишет: господь гордым противится, смиренным благодать дает.

   Новуходоносор высоко сердцем вознесеся,

   На людей же иераилевых яросно воспалися.

   Посла Олофериа грады их разбивати

   И повеле богом себя нарицати.

   Олоферн же вся сия сотворити хотяше,

   Немедленно воином прилежати веляше,

   Людей же израилевых жаждею хотя уморити

   И грады их скоро, скоро сокругпити.

   Людие же ко господу со смирением воззопиша || *л. 1 об.*

   И велию милость получиша.

   Посла бог едину жену еврейску именованну,

   Июдифь названну.

   Ея же мышца главу Олоферну отсекает

   И всю славу его погубляет.

   Воистинну смирение гордость посрамляет,

   Како женская рука великаго воина убивает.

   Даруй, господи боже, пресветлейшему нашему монарху

             истинную лжю попрати

   И смирением гордость посрамити,

   Врагов же всех под ноги его низложити.

   У вас же, слышателей, просим прощения,

   Ежели в сем действе было наше неисправление. ||

Приложение II

Заметка о представлении "Иудифи"  
(По рукописи ГПБ, F. IV. 558)

   Во 181-м, 2-м, 3-м годех на Москве в Преображенском селе учинена *л. 97*была комедия {*В ркп. на полях*игра.} по библийному писанию древних в подобие бытей, яко же былин при древних царех, при Давиде и Соломоне, и како Июдиф отсече главу пришествием своим, лепотою зрака и одеянием риз преукрашенных, на главе имея митру царску. И пришед в полк людей асирийских, сиреч вавилонских, иже виде она град свой в погибели и ко взятию предваряющ ют людей асирийских, и возвестиша онаго полку воеводе асирийскому мужу Алофсрну. Он же возрадовася о ней, яко пришед жена от града того, его же он хощет взяти. И сказа ему словеса утешителная, яко прекланяяся она до градовзятия ему. Собра же воевода тогда чиноначалства людий от полку его и вечеря с ними, веселяся, и упився от вина. И шед в ложницу, ляже на одр свой, никому же ту входитн повело, токмо единая Июдиф. И упився от вина, усне сном. Июдиф же стояше близ одра его, виде спяща Алферна, возопи ко господу богу, яко да спасет град их и свободит {*Испр.; в ркп.*свобит.} от пленения Израиля своего. Взем его меч и отсече главу асирийскому воеводе Алферну. И тут его обертев одевалом, а главу взем в ризы своя и изыде из ложницыи крепи ю. И вопроси ю стражи о изходе ея. Она же сказа им, яко идет до источника измытися, понеже возвещенно б о ней стражем. И пришед ко стене града и возопи людем своим, да примут во град, и сказа, еже бысть и да изыдут из града люди против асириян, понеже обезглавен Алферн, и показа им главу его. Она же вышед из града, поби асириян малыми людми многие тысящи и град свой спасе от погибели. О том же пишет в Книге Июдиф.

   Такожеде и о царице Езвирь, како упроси у царя своего вес род свой израилтеских от посечения мечя, и болярина своего Мардохана от смерти избави, ему же древо приготови Аман, болярин царев. По упрошении же царь на том древе повеле Амана обвесити пред враты дому его. В книге Езвирь против того действоваху и сим веселяшес в нощи тамо car z blishnimi swoimi boliary. ||

   Siu sze igru и uczim немец, яко же во Амбурхе и в протчих Римских *л. 97 об.* градех на окупу ей держат и многую казну тем збирают. А кто хощет смотрети, по дукату имеет дати, сиреч червонному златому. Из ыных земел приезжают смотрети многие чесные их люди и кролевичи закрытыми лицы. Овогда же пущают гром, овогда же дождь и снег, сице козньми действоваху.

   Takova ubo igra byst na Moskwe komedüa.

   Neкто поведа от галандов Izbrant,

   яко того ради приял Анбурх град многое разорение, иже бе он был в нем и се видев.

   Anno Domini 1686-go s ruskimi gosty widel w Anburche.